



WORLD BEST PRACTICES 全球最佳范例

ASIA-PACIFIC EDITION 亚太版



**Sustainable Buildings
and Climate Initiative**

National Partner

This magazine is a member of UNEP-SBCI, and UNEP-SBCI does not assume responsibility for the text in it.

SPRING 2014 春季刊
Vol.20 总第二十期

SPECIAL REPORTS 专题报道

New-Type Urbanization and
International Green Model City

**新型城镇化与
国际人居环境范例新城**



专访联合国经济与社会事务部可持续发展司
司长尼克尔·赛斯先生 (P86 - P91)
Exclusive Interview with Mr. Nikhil
Seth, Director, Division for Sustainable
Development, UNDESA

绿化品牌之道



WORLD BEST PRACTICES
全球最佳范例
ASIA-PACIFIC EDITION 亚太版

国际视野 绿色平台 高端受众 成功典范

手机搜索登陆网易云阅读，安装客户端即可搜索下载《全球最佳范例》杂志最新版，随时随地云阅读。

读者群与发行网络：联合国有关机构和国际组织负责人及专家，国内外政府官员、城市市长和商界精英、规划建设、城市管理、建筑与住房、低碳环保、交通等行业的企业家和专业人士。杂志纸质版赠阅、订阅和电子版订阅并重，此外进入深圳等地上千个商务场所、银行网点、休闲会所和高尔夫球场的展示终端，供高端顾客传阅，并可在手机等移动终端上阅读。

最佳范例甄选：本杂志面向全社会甄选人居与城市相关的最佳范例，城市、企业和个人均可申报。由杂志命名后向全球推广。由本杂志总结报道的汶川县水磨镇灾后重建范例经验等已成为可持续重建经典，体现了中国灾后重建的巨大成就和奇迹，广为传播。

杂志理事会：依托本杂志平台，由城市政府、人居环境领域的企业、科研院校等单位和社会各界人士自愿组成的服务联盟。理事会旨在为理事单位提供国内外交流合作及创新创业和提升发展的综合平台，加强能力建设，实现互惠多赢的目标。理事会不定期举行活动。

广告营销：本杂志以高端的国际化定位、前瞻性和实用性相结合的行业资讯以及高端读者群，为广大城市和企业提供了一个塑造绿色品牌、促进产品营销的独特超值的平台。

欢迎订阅，发布广告，加入理事会，提升品牌

Focus on New-Type Urbanization in China: Opportunities and Challenges

关注中国新型城镇化：机遇与挑战

文 / 本刊编辑部

今年是中国新型城镇化元年。

去年 12 月 12-13 日，中央城镇化工作会议在北京举行；

去年 12 月 16-18 日，联合国可持续城市与可持续城镇化研讨会在扬州举行。

3 月 1 日，国际人居环境范例新城研讨会在深圳举行，主题“新型城镇化与范例新城”。

3 月 5 日，第十二届全国人大二次会议开幕，李克强总理在政府工作报告中提出“三个 1 亿人”，“今后一个时期，着重解决好现有‘三个 1 亿人’问题，促进约 1 亿农业转移人口落户城镇，改造约 1 亿人居住的城镇棚户区和城中村，引导约 1 亿人在中西部地区就近城镇化。”

3 月 16 日，《国家新型城镇化规划 (2014-2020 年)》发布。

本期杂志聚焦中国新型城镇化，重点报道了范例新城研讨会的精彩观点和成果，对《国家新型城镇化 2014-2020》和范例新城倡议的众多共性进行了分析比较，刊登了联合国可持续城市与可持续城镇化研讨会的会议成果，这对于国内推进新型城镇化将有积极的参考意义。

本期杂志汇集了多篇人物专访，既有联合国经社部和人居署高级官员，也有清华大学江亿院士等国内外知名专家，还有全国政协委员朱鼎健先生今年两会的提案，主题也都围绕城市和城镇化，有许多观点和数据很有独创性、甚至具有发聋振聩的作用，相信读者会喜欢。

春暖花开时节，我们在美丽的观澜湖度假区举办了本杂志理事单位联谊酒会，和众多新老朋友汇聚一堂，分享了今年的主要活动和工作计划，度过了美好的时光，也迎来了新的理事单位加盟。感谢大家一路相伴！

现在，我们迎来了这充满梦想和智慧的 2014 春季刊。我们期待以杂志为媒，携手合作，为可持续发展和新型城镇化做出新贡献。

前沿资讯 FRONTIER INFORMATION

- 008 前沿·数据 Frontier·Data
- 010 前沿·技术 Frontier·Technology
- 012 前沿·关注 Frontier·Focus

专题报道 SPECIAL REPORTS



新型城镇化与国际人居环境范例新城

以“新型城镇化与国际人居环境范例新城”为主题的“国际人居环境范例新城倡议研讨会暨试点项目落户洽谈会”3月1日在深圳观澜湖度假区举行。会议分享了国际人居环境范例新城倡议发布以来的工作进展，揭示了范例新城对于建设生态文明、推动中国新型城镇化进程的重要意义，并分三个议题进行分组讨论，取得了积极的成果。

《国家新型城镇化规划（2014—2020年）》3月16日正式公布。《规划》在很多理念、措施和指标方面和国际人居环境范例新城的原则标准有诸多相似之处。为此，本刊选择了16个不同的主题，对《规划》内容和范例新城内容之间的共同点分类列表进行比较。由此可见，合作建设“国际人居环境范例新城试点项目”，促进绿色低碳宜居城市发展，将成为落实《国家新型城镇化规划（2014—2020年）》的重要举措。

- 018 国际人居环境范例新城倡议研讨会暨试点项目落户洽谈会在深圳观澜湖成功举办
Symposium on International Green Model City (IGMC) Initiative Successfully Held in Mission Hills Resort, Shenzhen
- 025 国际人居环境范例新城倡议工作进展
The Progress of International Green Model City Initiative
- 026 国际人居环境范例新城实施策略
Implementation Strategy of International Green Model City
- 028 《国家新型城镇化规划（2014—2020年）》和国际人居环境范例新城 (IGMC) 倡议共同点比较
The Common Points' Comparison between National New-Type Urbanization Plan (2014-2020) and International Green Model City Initiative

联合国之声 VOICE OF THE UNITED NATIONS

- 034 可持续城市及可持续城镇化扬州建议
Yangzhou Recommendations on Sustainable Cities and Urbanization



2013年12月16-18日，联合国可持续城市与可持续城镇化研讨会在扬州成功举办，会后主办方汇总了会议成果，并经与会代表反复讨论补充定稿，形成了《可持续城市与可持续城镇化扬州建议》成果文件。本刊在此全文刊出，以飨读者。

技术与观点 TECHNOLOGY & VIEWPOINT

- 044 探寻未来城市发展与建筑节能
——专访中国工程院院士、清华大学建筑节能研究中心主任 江亿
Explore the Way for Future Urban Development and Energy-Efficiency Building
- Exclusive Interview with Mr. Jiang Yi, Fellow of Chinese Academy of Engineering, Director of the Research Center for Building Efficiency, Tsinghua University



为避免新一轮的城镇化走先污染、后治理、先高碳、后低碳的路子，要从具体制度上详之又详地进行全面控制，建立城镇化的整体制度体系。导入“第六产业”，发展自行车城镇。

- 047 全国政协委员、观澜湖集团主席兼行政总裁朱鼎健博士在2014年全国政协十二届二次会议上的提案
Proposal at the Second Session of the 12th Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC) by Dr. Ken Chu, National Committee Member of CPPCC, Chairman & CEO of Mission Hills Group
- 051 进口更廉价的清洁能源，在中国打造一个新兴产业
——巴中商会会长唐凯干
China Can Import Cheaper Clean Energy and Start a New Industry
- Charles Tang, Chairman of the Brazil-China Chamber of Commerce & Industry

城市评论 CITY REVIEW

- 056 城市限度 The City Limits
- 058 兰州暗流 Lanzhou Undercurrent



最佳范例 BEST PRACTICES



欧利亚斯领土虽小，却承载着极高的历史传承价值。随着近年城市发展，之前的乡村社区由现代化的商业和科技园区和服务所取代，在这里私营公司、教育机构和研发协会共同发展。

- 064 全球绿色城市：欧利亚斯市—欧洲硅谷
——专访葡萄牙欧利亚斯市发展办公室主任 西尔维娅·伊莎贝拉·布罗伊
Oeiras, Portugal, Global Green City: Silicon Valley of Europe
- Exclusive Interview with Ms. Silvia Isabela Breu, Director, Office of Municipal Development, City of Oeiras
- 070 全面实施可持续行动，打造绿色港口城市
——专访日本横滨市市长 林文子女士
Making Comprehensive Efforts to Boost Sustainable Port City
- Exclusive Interview with Ms. Fumiko Hayashi, the Mayor of the city of Yokohama, Japan

理事之窗 WINDOW FOR DIRECTORS

- 082 深圳市前海德融资本管理有限公司
Shenzhen Qianhai Derong Capital Management Co., Ltd



联合国经济与社会事务部可持续发展司司长尼克尔·赛斯先生接受本刊总编辑吕海峰专访

人物视界 FIGURE

- 086 实施里约+20决议，推进可持续城市化
——专访联合国经济与社会事务部可持续发展司司长 尼克尔·赛斯先生
Implementing Rio+20 Decisions and Promoting Sustainable Urbanization
- Exclusive Interview with Mr. Nikhil Seth, Director, Division for Sustainable Development, UNDESA
- 092 可持续城市发展的根本在于科学的规划与设计
——专访联合国人居署城市规划和设计部协调员 拉斐尔·塔茨先生
The Core of Sustainable Urban Development Lies in Scientific Planning and Design
- Exclusive Interview with Mr. Rafael Tuts, Coordinator, Urban Planning and Design Branch, United Nations Human Settlements Programme
- 100 加强多方合作，开展绿化城市运动
——专访世界城市运动委员会主席 尼古拉斯·游先生
Strengthen Multi-lateral Cooperation, Campaign for Green Cities
- Exclusive Interview with Mr. Nicholas You, Chairman of World Urban Campaign
- 105 提高政府透明度，应对城市化挑战
——专访麦肯锡公司董事、城市中国研究计划联席主席 乔纳森·沃特尔先生
Building Up Transparency and Tackling Urbanization Challenges
- Exclusive Interview with Mr. Jonathan Woetzel, Director, McKinsey & Co. and Co-Chair Urban China Initiative

低碳生活 LOW CARBON LIFE

- 112 治霾：回归低碳生活
Battle Against Pollution Haze: Rejuvenate the Low-Carbon Life



主 办 Host
全球人居环境论坛理事会 (GFHS)
联合国人类住区规划署最佳范例杂志促进中心
联合国人类住区规划署《全球最佳范例》杂志亚太区办事处
Global Forum on Human Settlements
UN-HABITAT Best Practices Magazine Promotion Center
UN-HABITAT World Best Practices Magazine Asia-Pacific Office

编辑出版 Edit Publish
《全球最佳范例》杂志社
World Best Practices Magazine Press

深圳办公室 Shenzhen Office
地 址：深圳福田区福虹路世贸广场 C 座 701 室
Address: Suite 701, Block C, World Trade Plaza, Fuhong Road, Shenzhen, China
Tel: 0755-83288289 83288296 Fax: 0755-83288619

香港办公室 Hong Kong Office
地 址：旺角彌敦道 625 号雅蘭中心二期 9 楼 909B 室
Address: 909B, 9/F, Two Grand Tower, 625 Nathan Road, HK

美国办公室 USA Office
地 址：美国纽约市曼哈顿滨水广场 20-E 室
Address: 10 Waterside Plaza, Apt 20-E New York, 10010
E-mail: gfhsgfhforum.org

网 址 Website: www.bestpracticesmagazine.org
http://www.gfhforum.org

手机登陆网易云阅读 (http://yuedu.163.com/)，安装客户端即可搜索下载《全球最佳范例》杂志最新版，随时随地阅读

国际刊号 Issues No. ISSN 2072-392X
中国国际图书贸易集团有限公司深圳分公司
期刊刊号 Journal No. G290Y0100

社 长 President 维克多·费什特 Victor Fersht

执行社长兼总编辑 Executive President & Chief Editor
吕海峰 Lu Haifeng

特邀撰稿人 Guest Writer
科斯汀·米勒 戴维·B·萨顿 贝一明 赛能·安东尼奥 高 志 崔元星
Kirstin Miller David B. Sutton Emanuel Yi Pastreich Senen Antonio Gao Zhi Cui Yuanxing

编辑部主任 Editorial Director
陈 新 杨晓鸿 Chen Xin Yang Xiaohong

责任编辑 Executive Editor 王 平 何 莲 Wang Ping, Christine

采 编 Reporters & Editors
宋子晴 赫雪 秋石 张祥震 张林 田野 王伟迪 孙艳杰
Narsissus, Sabrina, Stone, Zhang Xiangzhen, Zhang Lin, Tian Ye, Eva Wang, Sunny Sun

美术编辑 Art Editor 继 辉 Jihui

发 行 Distribution 安娜 Anna

法律顾问 Legal Advisor
北京中银律师事务所 谢兰军 朱耀龙 Xie Lanjun Zhu Yaolong

国内事务代理 Domestic Agent
深圳市锦绣联合展览有限公司
Tel: 0755- 83288289 83288296

北京联络处 Beijing Office
中国城市发展研究会
地址：北京阜外月坛北小街 2 号院 2 号楼社科院经济所
邮编：100836 Tel: 010-65244982 Fax: 010-65244975

声明：本刊选用了部分媒体作者的图片与文字资料，请未及通知到的作者与本刊联系，以便支付稿酬。
版权所有，未经许可不得转载。

WORLD BEST PRACTICES 全球最佳范例

ASIA-PACIFIC EDITION 亚太版

顾 问：（排名不分先后）

安瓦尔·乔杜里 联合国前副秘书长及高级代表、全球人居环境论坛理事会主席

杨 慎 建设部原副部长、全国工商联房地产商会名誉会长

王扬祖 国家环保局原副局长、研究员

戴维·安德森 联合国环境规划署管理委员会前主席、加拿大前环境部部长

理查德·瑞吉斯特 国际生态城市建设者协会主席

郝圣银 中国社会工作协会副主任，原建设部体改法规司副司长、办公厅副主任

徐宗威 亚洲建筑学会副主席、中国建筑学会副理事长、

原住房与城乡建设部法规司副司长、巡视员

维克多·维普里斯基 联合国人居署最佳范例远东中心主任、联合国人居署
与联合国教科文组织国际项目联合会总干事

维克多·考斯科夫 联合国教科文组织俄罗斯联邦委员会远东区执行主任
联合国教科文组织“海洋生态学”教席副主席

编 委：（排名不分先后）

朱铁臻 中国城市发展研究会副理事长、中国社会科学院研究员

王德辉 中国环境保护部国家环境评估中心顾问、原国家环境保护总局
自然生态保护司副司长兼中国履行生物多样性公约办公室主任

努尔·布朗博士 联合国友好理事会主席、著名环保外交家

泰吉·哈马德 世界非政府组织联合会秘书长

科斯汀·米勒 国际生态城市建设者协会执行主任

维克多·费什特 联合国人居署最佳范例指导委员会委员
联合国人居署最佳范例杂志执行秘书

张克科 深港产学研基地副主任、深港发展研究院执行院长
深港科技合作促进会会长

吕海峰 全球人居环境论坛理事会秘书长、中国城市建设开发博览会秘书长

陈可石 北京大学教授、博士生导师、北京大学中国城市设计研究中心主任

旷建伟 中国城市发展研究会秘书长

张柏龄 深圳市循环经济协会创会会长

侯百镇 《规划师》杂志社社长、教授级高级规划师

周国忠 联合国人居署《全球最佳范例》杂志亚太区办事处总干事

范志刚 环境景观策划及规划设计专家、国际企业四级教练

徐德福 香港大公报高级记者

Editorial Board

杂志编委会

Advisors（Names Listed in No Particular Order）

- Ambassador Anwarul K. Chowdhury Former Under-Secretary-General and High Representative of the United Nations, Chairman of Global Forum on Human Settlements
- Yang Shen Former Vice-Minister of Ministry of Construction, Honorable President of China Real Estate Chamber of Commerce (CRECC)
- Wang Yangzu Former Deputy Director of State Environmental Protection Administration; Researcher
- David Anderson Former President of UNEP Governing Council, Former Minister of Environment Canada, Senator
- Richard Register President of Eco-City Builders
- Hao Shengkun Deputy Director, China Association of Social Workers; former Deputy Director, Department of Restructuring and Regulations and the General Office, Ministry of Construction, People's Republic of China
- Xu Zongwei Vice Chairman of Asia Architectural Society, Vice President, Architectural Society of China, former Inspector and Deputy Director, Dept. of Policies and Laws, MOHURD
- Victor Vipritsky Director of Far East Center UNHABITAT "Best Practices", General Director of UN HABITAT and UNESCO International Programs Association
- Victor Korskov Executive Director of UNESCO Russian Federation Commission, Far East Branch and Deputy Chairman of UNESCO Chair "Marine Ecology"

Editorial Board（Names Listed in No Particular Order）

- Zhu Tiezhen Deputy President of China Research Society Of Urban Development; Researcher of Institute of Economics, Chinese Academy of Social Sciences
- Wang Dehui Consultant to China Environmental Assessment Center, Ministry of Environmental Protection of the PRC, Former Deputy Director-General of the Nature and Ecology Conservation Department, Concurrently Director of China Implementing CBD Office, SEPA
- Dr. Noel Brown President of Friends of the United Nations, Environmental Protection Diplomat
- Taj Hamad Secretary General of the World Association of Non-Governmental Organizations (WANGO)
- Kirstin Miller Executive Director of Eco-City Builders
- Victor Fersht Member of Best Practices for UN-HABITAT, Executive Secretary of UN Best Practices Magazine Promotion Centre
- Zhang Keke Deputy Director of PKU-HKUST Shenzhen-HongKong Institution, Executive Dean of Shenzhen-HongKong Research Institution, President of the Council for the Shenzhen-HongKong Technology Cooperation
- Lu Haifeng Secretary General, Global Forum on Human Settlements and China City Construction & Development Expo
- Chen Keshi Professor, Doctorial Tutor of Peking University; Director of Chinese Urban Design Research Centre of Peking University
- Kuang Jianwei Secretary General of China Research Society of Urban Development (CRSUD)
- Zhang Bailin Chair of Shenzhen Association of Circular Economy
- Hou Baizhen Professorial and Senior Urban Planner, Proprietor of Urban Planner Magazine
- Zhou Guozhong Director-General of UN HABITAT World Best Practices Magazine Asia-Pacific Office
- Fan Zhigang Landscape Planning Export, Senior Corporate Training Instructor
- Xu Defu Senior Reporter of Hong Kong Ta Kung Pao

Frontier · Data

前沿 · 数据

3 亿



着重解决好现有“三个 1 亿人”问题

李克强总理的政府工作报告中指出，“今后一个时期，着重解决好现有“三个 1 亿人”问题，促进约 1 亿农业转移人口落户城镇，改造约 1 亿人居住的城镇棚户区和城中村，引导约 1 亿人在中西部地区就近城镇化。”

第十二届全国人大代表、全国人大财经委员会副主任委员辜胜阻认为，城镇化是新一轮经济发展的重要引擎，它涉及到“人、业、钱、地、房”五大要素，“人”是城镇化的主体与核心。当前我国城镇化亟需从偏重土地城镇化向重视“人”的城镇化转变，基本公共服务由户籍人口独享向常住人口全覆盖转变。

针对“促进约 1 亿农业转移人口落户城镇”，辜胜阻表示：“城镇化不能只看户籍，有了户籍没有公共服务也不能叫市民化。农业转移人口改变户籍、落户城镇，这类人要放弃农村户籍和附着在土地上的福利，但可平等享有市民的所有权利。对这种形式要稳而不能过急过快，因为差别化的落户政策使农民工在大城市落不了户，小城市又不愿意去落户。”

对于另外两个“1 亿人”问题，辜胜阻认为，城镇棚户区和城中村改造，既可以惠及城中村农业人口，又可扩大城市住房供给，既关乎城镇化质量的提高，又关系到数量的增长，这种形式潜力很大。约 1 亿人在中西部地区就近城镇化，这种方式在东部地区十分流行而最具有生命力，正逐渐由东部地区向中西部地区延伸，这类人的生产方式和生活方式已经城镇化了，与家人生活在一起，没有“留守儿童、留守妇女、留守老人”问题，这是当前社会代价最小、市民幸福感最好的城镇化方式。

30 个



到 2020 年，联合国主导的全球合作伙伴关系将帮助 30 个国家向绿色经济转型

2014 年 3 月 4 日，迪拜 - 布基纳法索、秘鲁、毛里求斯、蒙古和塞内加尔等国正通过转变投资和方式和政策导向向新一代资产过渡，以发展各国的经济，包括清洁技术和资源效率基础设施、绿色熟练工人、功能完善的生态系统和良好的治理。该经济增长方式的转变由联合国主导的绿色经济行动合作伙伴关系（Partnership for Action on a Green Economy，以下简称 PAGE）支持，将在社会、环境和经济方面释放巨大的红利。

来自全球的 30 多名财政部长、环境部长、人力资源部长和贸易部长将出席本次会议，此外联合国高层官员、国际专家、企业和公民社会代表也将参加本次会议。出席首届 PAGE 大会并发言的嘉宾还包括：蒙古国环境部长 Oyun Sanjaasuren、韩国环境部副部长 Jae-Hyun Lee、芬兰国务秘书兼环境部部长 Katariina Poskiparta。会议涵盖的关键议题包括：绿色和体面就业、财政政策和投资、绿色工业政策、社会包容和消除贫困、贸易政策和机遇以及包容性绿色经济度量和指标。希望两天的会议结果有助于联合国主导的 2015 年后发展对话以及其他国际论坛，如将于今年 6 月在内罗毕举办的第一届联合国环境大会。

里约 +20 峰会成果文件《我们期望的未来》授权联合国支持各国政府向更加绿色和更加包容性的经济转变。PAGE 倡议由联合国环境规划署、国际劳工组织、联合国工业发展组织和联合国训练研究所于去年共同发起，以响应《我们期望的未来》并呼吁采取行动。

51 亿

英国海洋能发电行业市场价值将达到 51 亿美元

根据英国议会能源及气候变化特别委员会 2 月 19 日发布的一份报告《英国海洋可再生能源的未来》，如果英国政府采取更有远见的做法，发展海洋可再生能源，英国可能会成为波浪和潮汐发电设备及专业技术的主要出口国。

利用海上能量发电的技术仍处于起步阶段，但英国拥有欧洲最大的波浪和潮汐资源，其电力的 20% 最终可能来自这一可靠及可预见的低碳资源。而且英国海洋能发电发展目前处于世界领先地位，世界 8 大全规模海洋能发电原型设备有 7 个在英国。报告强调，英国需增强投资者的信心，拥有确定性政策的支持，公私部门对风险的共担，电网连接的改善以及必要的工程技术。

英国可再生能源协会 RenewableUK 预计，到 2020 年，海洋能发电行业市场价值将达到 51 亿美元。政府的目标是 2020 年达到 200~300MW，比 2010 年预测的少 1-2GW。



2/3

今年全球碳排放交易规模料增长 2/3 至 640 亿欧元

今年全球碳排放交易市场规模可望增长三分之二，达到 640 亿欧元 (875 亿美元)，为 2011 年以来首见年度增长。路透旗下破点分析师称，成长动力主要来自当局市场干预措施，所引发的欧洲碳排放价格上涨，并称今年欧盟碳排放交易体系 (ETS) 的交易量料将从去年的 80 亿吨，攀升至 83 亿吨。

为了推高疲弱不振的碳排放价格，欧盟高层将在 2014-2016 年从 ETS 收回 9 亿单位排放许可，计划将于下个月开始实施。欧洲碳排放价格 2013 年仅收在每吨 4.95 欧元。

全球今年碳交易量预计也将增长 3% 至 96 亿吨，到 2015 年和 2016 年继续增至 103 和 109 亿吨。破点的分析师 Olga Chistyakova 表示，北美的碳交易系统料将在 2015 年取代联合国的清洁发展机制 (CDM)，无论以成交量还是成交值计算都是全球第二大碳交易市场，得益于该计划范围扩大，纳入了运输和其他燃料的碳排放。分析师还称，中国七个刚刚成立的地区交易所今年的总成交量可能超过 2, 400 万吨，到 2015 年可能大增近九倍达 2.27 亿吨左右。

5%

中国 2014 年新能源汽车补助标准下降 5%

近日，财政部、科技部、工信部、发改委联合启动了新能源汽车推广应用工作。新能源车型的补贴标准调整为：2014 年在 2013 年标准基础上下降 5%，2015 年在 2013 年标准基础上下降 10%，从 2014 年 1 月 1 日起开始执行。

据了解，现行补贴推广政策已明确执行到 2015 年 12 月 31 日。为保持政策连续性，加大支持力度，上述补贴推广政策到期后，中央财政将继续实施补贴政策。具体办法另行公布。

按现行办法规定，补助资金按季预拨、年度清算。各生产企业于每年 4 月底、7 月底和 10 月底前将上一季度的新能源汽车销售情况及相关证明材料，通过注册所在地财政、科技部门，逐级上报至财政部、科技部，财政部、科技部将根据企业销售情况预拨补助资金。



Frontier · Technology

前沿 · 技术

被动式光电一体化建筑节能技术和热泵技术投入雾霾治理

我国雾霾产生的主要原因和燃煤采暖、能耗高关系密切。因此，治理雾霾也应由此入手。已经获得德国专利的太阳能地暖地板一体化技术、航材三玻高保温节能窗、被动式节能建筑模块房的一系列节能技术也许就是一种值得重视的适用技术。德国很多地区率先开发出一种被动式节能建筑，即不用主动的机械方式达到宜居的目的。也就是“冬免供暖，夏免空调”的节能建筑。



早在上海世博会期间，德国、英国的零能耗建筑展就已经与我国民众见过面。这个新技术的关键之处：一是气密性绝好的外围护，住在其中犹如陕北的土窑洞般冬暖夏凉；二是超级隔热的门窗系统，多年来，我国对建筑墙体的保温比较重视，却忽略了室内能耗高达48%—51%的门窗功能，而德国人敏感地发现了这一弊端。于是采用制造世界上最大的波音787飞机的航材技术制造门窗框，热阻性能和强度远超任何断桥铝和塑钢，也不像塑钢易出现变形裂隙，并配有三玻双腔惰气，与外围护相辅相成，形成一个独立、清洁、静谧、舒

适的小环境；三是真正作到了太阳能供暖，以往许多年来由于太阳能的水温低水量少只能洗浴而供不了暖，人们渴求利用这个最清洁且免费的能源供暖始终是一个美丽的梦想，而在被动式节能房里得以实现，仅这个水式调温地板一体化的技术若在下正在发展的煤改气中应用也能立显节能省钱60%的效能；四是独具特色的新风系统，它给予这个独立、严密的小环境带来清新洁净的空气，最有效地阻止任何雾霾及污浊空气的侵袭，保护着家人的健康。

德国人在被动式节能房里把书房的温度定在22度、客厅的温度定在20度、卧室的温度定在16度，生活很舒适的同时还节约了能耗。在取消全国的核电站后，德国为解决能源和环保问题将于2018年在全国实现被动式节能建筑。德国人已经用自己的实践证明了一条完全走的通的节能环保之路。

国内已有企业在汇总了德国数家的被动式节能建筑技术的基础上，自主研发出一种更加适合我国国情的全新技术，决定对占建筑总量78%的既有建筑进行被动式节能改造。这个极具科技创新的举措为我们当前解除雾霾之危带来了解决雾霾这个心肺之患的福音。

此外热泵技术应用于供热采暖也值得推广。全国最大的工业余热热泵供暖项目——石家庄循环化工基地周边工业余热热泵供暖项目，利用永磁同步变频离心热泵技术进行供暖，室内温度稳定，能耗减少了40%以上。专家介绍，我国有大量的热源可以为热泵离心机提供热量，如工业余热、城市污水余热及满足出水温度要求的水地源热等。按照现有生产过程能源热值效率估计，仅中国北方全年就有约98亿GJ的工业余热热量排放，空间巨大。专家认为，暖通行业最好的方式是把原来我们忽略掉的余热用好，相信通过热泵技术的应用，可以减少我们矿物的消耗，这对于治理大气环境、治理雾霾具有重大意义。



“保护全球森林的全新动态平台”系统发布

2月20日，世界资源研究所、谷歌等超过40家合作机构联合发布了Global Forest Watch (GFW)，一款森林动态监测和预警的在线系统，旨在帮助世界各地的人们更好地管理森林资源。Global Forest Watch首次综合使用了卫星技术、开放数据、和众包模式，以保证提供即时可靠的森林信息。政府、商业机构和社会团体，可以通过全球森林观测提供的最新信息，遏止森林破坏行为。

世界资源研究所主席和首席执行官安德鲁·斯蒂尔说，“企业、政府、社会团体都迫切地需要了解更加完善的森林信息。现在，他们的愿望实现了。Global Forest Watch是一个近实时的在线监测平台，将从根本上改变人们和企业化管理森林资源的方式。从现在起，破坏森林的行为和保护森林的举动都将一览无遗。”

来自马里兰大学和谷歌的研究数据显示，2000年至2012年间，全球林木覆盖面积减少了230万平方公里（2.3亿公顷），意味着这12年间每分钟有50个足球场大小的森林消失。其中，林木覆盖面积减少最严重的国家有：俄罗斯、巴西、加拿大、美国和印度尼西亚。

Google Earth Outreach 和 Earth Engine 的工程师Rebecca Moore表示，“我们很荣幸地与世界资源研究所合作，利用谷歌云技术、海量数据和强大的科技支持，共同开发Global Forest Watch平台。GFW是一个规模宏大的项目，有世界资源研究所在环境科学与政策领域的知识经验和与其他机构强大的合作关系，加上谷歌提供的高效能云技术，让我们将这个想法变成现实。”

美国科学家造出“微型太阳”未来或成廉价能源

据中国之声《新闻纵横》报道，我们通常理解，世界上只有一个，能不能再造出一个太阳？很多科学家都在尝试。最近，位于美国加州劳伦斯利弗莫尔国家实验室制造出了一个“微型太阳”。研究人员使用全世界最强力的激光装置朝一个豆粒大小的目标发射激光，触发了核聚变反应，在不到一秒钟的时间内释放出了巨大的能量。

尽管它只持续了短暂一瞬，但科学家其实是重复了太阳制造能量的过程，创造出一颗“微型太阳”。这项技术重新燃起了外界的希望，也就是说，如果技术成熟，或许在未来的某一天，我们利用这种技术可以轻易的制造并控制核聚变，未来地球上将会多了一种源源不绝的廉价能量来源。这或将改变人类使用能源的历史。



日本研发太阳能运用新技术或实现“带电出行”

太阳能发电等可再生能源不断普及，日本各家材料公司开始正式开发可以安装在房间墙壁及窗户上的轻薄型、薄膜状太阳能电池。

这种尚未开发出的新型太阳能电池的制作原理是在薄膜上涂上可发电的特殊化合物，即使电池发生弯曲也可以使用，所以可以将其安装在房间的墙壁和窗户等处。

此前预测低成本大量生产此电池将非常困难，且普及该电池也需花费一定的时间。然而在此情况下，大型化学公司“积水化学工业”竟研发出了可实现大量生产的技术。可发电的化合物需在500度的高温下附着在薄膜上，该公司通过技术研发使此工艺在常温情况下也可以顺利进行，从而大大提高了生产效率。

积水化学工业开发推进中心的所长小笠真男表示：“这种新型太阳能电池可以安装在各种地方，如柱子和墙壁等，它可以很轻易地发电，我们即将迎来带着电出行的时代”。

Frontier · Focus

前沿 · 关注



《国家新型城镇化规划 (2014-2020 年)》发布，将为世界可持续发展作出贡献

3月16日中共中央、国务院印发《国家新型城镇化规划 (2014-2020 年)》，明确了未来城镇化的发展路径、主要目标和战略任务，统筹了相关领域的制度和政策创新，重推农业转移人口市民化。农民工病有所医、老有所养，还能申请保障房。专家表示，规划最大亮点是强调以人为本，推进以人为核心的城镇化；同时，这也将为世界可持续发展带来机遇。

《规划》提出了五大发展目标，一是城镇化水平和质量稳步提升。城镇化健康有序发展，常住人口城镇化率达到60%左右，户籍人口城镇化率达到45%左右，户籍人口城镇化率与常住人口城镇化率差距缩小2个百分点左右，努力实现1亿左右农业转移人口和其他常住人口在城镇落户。

二是城镇化格局更加优化。“两横三纵”为主体的城镇化战略格局基本形成，城市群集聚经济、人口能力明显增强，东部地区城市群一体化水平和国际竞争力明显提高，中西部地区城市群成为推动区域协调发展的新的重要增长极。城市规模结构更加完善，中心城市辐射带动作用更加突出，中小城市数量增加，小城镇服务功能增强。

三是城市发展模式科学合理。密度较高、功能混用和公交导向的集约紧凑型开发模式成为主导，人均城市建设用地严格控制在100平方米以内，建成区人口密度逐步提高。绿色生产、绿色消费成为城市经济生活的主流，节能节水产品、再生利用产品和绿色建筑比例大幅提高。城市地下管网覆盖率明显提高。

四是城市生活和谐宜人。稳步推进义务教育、就业服务、基本养老、基本医疗卫生、保障性住房等城镇基本公共服务覆盖全部常住人口，基础设施和公共服务设施更加完善，消费环境更加便利，生态环境明显改善，空气质量逐步好转，饮用水安全得到保障。自然景观和文化特色得到有效保护，城市发展个性化，城市管理人性化、智能化。

五是城镇化体制机制不断完善。户籍管理、土地管理、社会保障、财税金融、行政管理、生态环境等制度改革取得重大进展，阻碍城镇化健康发展的体制机制障碍基本消除。

《规划》提出，要实施好有序推进农业转移人口市民化、优化城镇化布局和形态、提高城市可持续发展能力、推动城乡发展一体化四大战略任务。

李克强：我们要像对贫困宣战一样，坚决向污染宣战。



2月24日，北京连续4天遭遇雾霾围城。北京大学校内蔡元培、李大钊、塞万提斯等先贤的雕像，也被戴上了口罩。

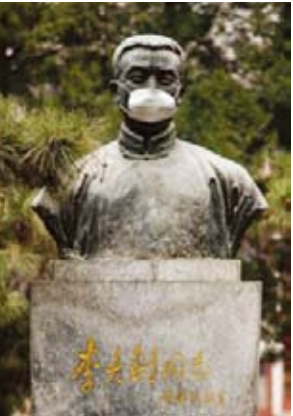
自2月20日18时起，中央气象台已连续发布12期霾预警，其中包括9期霾黄色预警以及3期橙色预警，京津冀及周边地区成为本轮霾天气的重点关注地区。26日24时，北京的空气重污染预警终于解除，本次预警持续了156个小时，其中橙色预警132个小时。北京空气重污染时长破纪录。

雾霾问题已经成为中国一些城市标志性的难题。专家称雾霾未来或“常态化”。

严重的空气污染已经引起中国领导人警觉，5日开幕的第十二届全国人大二次会议上，李克强总理在2014年的政府工作报告中提到：我们要像对贫困宣战一样，坚决向污染宣战。

到底是什么原因使此次雾霾迟迟不退？环保部分析，污染排放强度高，污染物排放量大；加之气象条件不利，污染物难以及时扩散；以及机动车、北方冬季燃煤采暖污染等因素是主因。

去年12月初，中国陆续有25个省份、100多座大中城市不同程度出现雾霾天气，覆盖近半国土，内地多个城市遭遇“雾霾危机”。空气质量指数PM 2.5迅速成为中国网络搜索热词。雾霾已成为民生改善的当务之急。



李大钊雕塑被戴上口罩

联合国副秘书长吴红波：赋权人民对建设可持续未来至关重要



联合国主管经济和社会事务的副秘书长吴红波2月10日在“民间社会论坛”讨论会上发表讲话指出，赋予人民以权力对成功实现2015年后发展日程和确保建设一个为了所有人的可持续未来至关重要。

吴红波在论坛上致开幕辞时强调，赋予人民以权利的重点是制定以人民为中心的发展议程。他呼吁各国在制定政策和项目时将改善人民的生活状况和条件当做核心事项。

吴红波指出，让所有人参与，对传统边缘化人群予以认可以及对这些人群的优先事项予以关注是确保建立一个为了所有人的可持续未来的关键，参与进程对确保2015年后发展日程满足所有人民的需要和诉求至关重要。

吴红波还指出，尽管全球在改善社会发展方面取得了良好进展，但进展还不均衡，许多个人和社会团体已经从减贫和社会融入中获益的同时，另一些人却仍然滞后，不平等现象继续阻碍发展努力。

吴红波指出，赋予个人和社区以权利是变革的推动力量，可以促使实现减贫、社会融入以及使所有人拥有充分就业和体面工作。

联合国粮农组织：太平洋岛国应生产更多健康和具有价格竞争力的本地食品

粮农组织3月11日警告亚太地区国家指出，太平洋岛国食品零售店越来越多地销售进口加工食品的做法，不仅可把本地生产的健康食品挤出市场，导致其对进口食品的依赖，还可对国民的健康造成负面影响。因此，太平洋岛国农业需要重新面向本国市场，以改善粮食和营养安全为宗旨。

粮农组织在第三十二届亚太区域会议发布的一份文件中指出，目前，所有太平洋岛屿国家的粮食贸易均处于逆差或高度逆差状态，而生产者过于贫困，无力购买所需的现代农业生产资料，实现商业化生产和销售转型是当地生产的食品一直无法与亚太地区其他国家农产品进行市场竞争的主要原因。

粮农组织指出，放弃捕捞和农耕，到城市寻找更好经济前景的做法不仅使太平洋岛国民众的饮食从自产碳水化合物、蔬菜和蛋白质，转变为进口糖、盐和饱和脂肪含量较高的食品，而且也造成了太平洋岛国对进口食品的严重依赖。

粮农组织就此建议太平洋岛国采取引入旨在吸引投资和减少进口食品竞争性的宏观经济政策、提供面向农业的软贷款，以促进借贷和采纳增产技术、以及实施有利于农业投资的税收优惠和补助等一系列措施，为本国的渔业、水果和蔬菜生产提供支持，从而加强区域粮食安全并改善民众生计。

2014 年新一轮气候变化谈判有共识但分歧依旧



联合国 2014 年第一轮气候变化谈判 14 日在德国西部城市波恩闭幕。过去 5 天，各方以非正式磋商形式围绕 2015 年达成气候变化新协议交换意见。会议决定成立联络组，从下一轮谈判开始，就协议要素、案文表述等具体内容开展正式讨论。

本轮谈判共有来自近 200 个国家和地区的大约 1000 名代表参加，主要议题是气候变化新协议。按照此前《联合国气候变化框架公约》（简称《公约》）缔约方大会决议，这份协议应于 2015 年年底在法国巴黎举行的第 21 次缔约方大会上通过，2020 年开始实施，并

由此成为 2020 年后各方控制温室气体排放和应对气候变化的依据。

按照计划，各方在今年年底秘鲁利马气候变化大会之前应审议新协议谈判案文要素，在 2015 年 5 月前提出谈判案文。

从各方表述的立场来看，各方已就新协议达成一些共识，比如新协议系《公约》框架协议，以《公约》原则为指导，目的是落实《公约》目标，进一步加强实施《公约》的各项规定。不过，发达国家和发展中国家的分歧依然明显，主要分歧仍是对“共同但有区别的责任”原则的理解。

一些发达国家认为，所有国家都要承担相同的减排义务。这一点受到发展中国家反对。“坚持区分发达国家和发展中国家是中方的立场，不会改变”，中国气候谈判首席代表苏伟说。

另外，一些发达国家对于新协议的表述重点强调减排，而对适应、向发展中国家提供资金、技术转让和能力建设支持等《公约》其他核心要素触及较少。发展中国家则坚持新协议应全面包括《公约》要素，不能有所偏颇。

联合国秘书长潘基文将于今年 9 月在位于美国纽约的联合国总部召集一次气候峰会。潘基文本月 12 日说，气候峰会正得到各国领导人的积极响应和支持。

麦当劳宣布 2016 年启动可持续牛肉计划

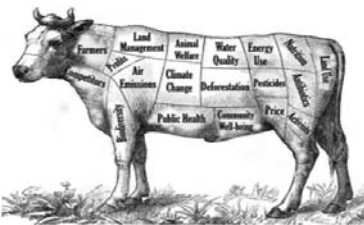
麦当劳在今年年初宣布，在 2016 年开始购买有机认证的可持续牛肉，届时全球的麦当劳汉堡都将会使用可持续牛肉作为食材。

麦当劳的副主席 Bob Langert 表示，麦当劳还没有给出 2016 年确切的购买数目或保证百分之百从可持续源头购买牛肉，但会在每年的购买总额上持续增长。但根据 Greenbiz 网站的分析，这大概需要十年或者更长的时间来实现这一目标。

牛肉，是麦当劳的核心品牌。麦当劳有五亿元与牛肉挂钩的的产品，这让他们引以为豪。但同时，牛肉也占了麦当劳的百分之二十八的碳排放量。当温室效应气体排放量与增产的奶牛和牛肉挂钩时，也会同时引起其他诸多的环境问题。

而且关键是，顾客真的会对此在乎吗？Bob Langert 的回答是肯定的。他说：“通过我们做过的研究，顾客真的会在乎食物的来源。”麦当劳高级副总裁 Gonzalez-Mendez 更表示，现在每天有六千九百万人来参观麦当劳，他们很乐意去了解他们喜爱的食物的来源以及动物的待遇。

开拓视野毫无疑问是通向成功的基石。在实现所有的承诺和市场影响力中，麦当劳肯定不会一意独行。其他的大型牛肉买家也会跟风效仿。这对全球最大的零售商沃尔玛也至关重要，因为他是牛肉和牛肉制品大卖家。如果有公司想要超过麦当劳，那么他必须要成为所有牛肉行业中的参与者，而且这肯定不在少数。



SPECIAL REPORTS

专题报道

新型城镇化与国际人居环境范例新城

以“新型城镇化与国际人居环境范例新城”为主题的“国际人居环境范例新城倡议研讨会暨试点项目落户洽谈会”3月1日在深圳观澜湖度假区举行。会议分享了国际人居环境范例新城倡议发布以来的工作进展，揭示了范例新城对于建设生态文明、推动中国新型城镇化进程的重要意义，并分三个议题进行分组讨论，取得了积极的成果。

《国家新型城镇化规划（2014—2020 年）》3月16日正式公布。《规划》在很多理念、措施和指标方面和国际人居环境范例新城的原则标准有诸多相似之处。为此，本刊选择了 15 个不同的主题，对《规划》内容和范例新城内容之间的共同点分类列表进行比较。由此可见，合作建设“国际人居环境范例新城试点项目”，促进绿色低碳宜居城市发展，将成为落实《国家新型城镇化规划（2014—2020 年）》的重要举措。



实施里约 +20 决议 示范新型城镇化



Implementing Rio+20 Resolutions, Demonstrating New Urbanization

可持续的国际低碳城镇：产业·商务·休闲·居住最佳范例
Best Practice of Sustainable and Low Carbon City: An Integration of Industry, Business, Resort and Residence

国际人居环境范例新城倡议 INITIATIVE OF INTERNATIONAL GREEN MODEL CITY



2011年4月8日，GFHS在纽约联合国总部正式发布了IGMC倡议。

On 8th April 2011, IGMC initiative was officially launched at the UN headquarters by GFHS.

国际人居环境范例新城（IGMC）倡议是由全球人居环境论坛（GFHS）于2011年4月在联合国总部发起、得到联合国环境规划署（UNEP）大力支持的高起点低碳城镇建设试点项目，其主要特点是低碳城镇建设和绿色经济结合、和文化结合。IGMC是配合联合国和全球应对气候变化、可持续土地开发和新型城镇化的新探索，是推动低碳产业快速发展的强力引擎，也是传承人居环境文化的舞台。由中外50多位专家参与编著的IGMC标准包含十二项原则以及相应的策略和措施，并设计了评分系统，以指导IGMC规划建设。

在2012年6月举办的联合国可持续发展大会（Rio+20）期间，IGMC项目倡议作为一项重要承诺已经在联合国秘书处注册备案，成为实施里约+20决议的实际行动。

GFHS已经先后与中国贵州省贵阳市和江苏省泰州市政府签署了IGMC试点项目落户当地的框架协议。

Initiative of International Green Model City (IGMC) is launched by GFHS at the headquarters of the United Nations in April 2011. With the support of UNEP, it has become a pilot project for low carbon city building with high starting point. It mainly features in combining low-carbon city building with green economy and with culture. IGMC is a new exploration in response to the United Nations and the whole world to deal with climate change, to develop sustainable land and explore new urbanization, it is a brute force engine to drive the rapidly development of low-carbon industry, a platform to inherit habitat culture. The IGMC standards are compiled by some 50 experts from China and abroad, which include 12 principles and corresponding strategies and measures with an authentication rating system to guide IGMC planning and construction.

IGMC project initiative had already registered as an important commitment in the United Nations secretariat during the United Nations Conference on Sustainable Development (Rio + 20) held in Rio de Janeiro, June, 2012.

GFHS has successively signed the framework agreement with Guiyang, Guizhou Province and Taizhou, Jiangsu Province, China on the IGMC pilot project.



沙祖康大使号召世界应为建设可持续城市而努力
Ambassador Sha Zukang calling for strengthening global efforts to build sustainable cities



联合国环境规划署阿拉伯·霍巴拉部长（Arab Hoballah）在IGMC标准贵阳研讨会致辞
Mr. Arab Hoballah, Chief of Sustainable Consumption and Production, UNEP/DTIE addressed at Guiyang IGMC Standard Symposium



全球人居环境论坛秘书长吕海峰在里约+20上同与会者分享IGMC标准最新成果
Mr. Lu Haifeng, Secretary General of GFHS shared the latest achievements of IGMC standards with representatives at the Rio+20



出席2011 IGMC标准贵阳研讨会部分专家
Group photo of some experts represented at 2011 Symposium on IGMC standards



2013年4月泰州IGMC领导小组筹备会议上，GFHS秘书长吕海峰一行与泰州市副市长杨杰等领导商议项目推进工作
Mr. Lu Haifeng, Secretary General of GFHS and the delegation discussed the further work of IGMC project with Mr. Yangjie, Deputy Mayor of Taizhou City on the Preparing Meetings of Taizhou IGMC Leading Group in April, 2013



GFHS秘书长吕海峰一行与泰州火车站街区管委会共同接待意向投资商
Mr. Lu Haifeng, Secretary General of GFHS and the delegation, together with the Management Committee of the Railway Station District, Taizhou, to receive the interested investors.



红点代表已落户的IGMC项目
绿点代表未来的IGMC项目

3月1日，汇集了地方政府、科研机构、投资机构和绿色经济企业代表逾百人的“国际人居环境范例新城倡议研讨会暨试点项目落户洽谈会”在深圳观澜湖度假区如期举行。各界代表踊跃参与，积极献言献策，围绕“新型城镇化与国际人居环境范例新城”所作的研讨交流和成果对于分享国内外绿色生态城市建设的理论和策略，推动范例新城试点项目的稳健发展，推动中国新型城镇化和生态文明建设必将起到长远的促进作用。全球人居环境论坛负责人、联合国环境规划署代表、国家住建部官员、有关企业家和专家出席会议并演讲。

会议期间，还举办了《全球最佳范例》杂志理事单位联谊酒会，并为新的理事单位授牌。3月2日，部分嘉宾参观考察了2013“全球低碳生态景区”奖得主——观澜湖度假区。

Symposium on International Green Model City (IGMC)
Initiative Successfully Held in Mission Hills Resort, Shenzhen

国际人居环境范例新城
倡议研讨会暨试点项目落户洽谈会
在深圳观澜湖成功举办



观澜湖集团董事长朱隼珍



全球人居环境论坛秘书长吕海峰



联合国环境署可持续生产和消费部部长
阿拉布·霍巴拉



亚洲建筑学会副主席、中国建筑学会副理事长、原
住房和城乡建设部法规司副司长、巡视员徐宗威



中国社会工作协会副主任，原建设部办公厅
副主任郝圣彪



国家住房和城乡建设部住房改革与发展司
副处长马庆林



深圳前海德融资本集团董事长刘昊



清华大学特聘讲师、知名土地专家崔元星



全球人居环境论坛国际部主任何莲



哈尔滨工业大学低碳生态城市规划设计研究
院林姚宇博士



苏州市文化创意产业联合会执行会长、
呈辉集团董事长陈辉



上海大西洋投资有限公司董事长蔡军民



中国建筑材料科学研究总院副总工、中国建
筑材料检验认证中心副主任蒋荃



招商局地产控股股份有限公司绿研中心技术
总监林武生



中国可持续发展研究会低碳学组委员、
绿闻社董事长冷跃进



国家住建部智能建筑协会专委会专家、武汉安通科技产业发展有限公司董事长陆德宝



四川省大卫建筑设计有限公司董事长刘卫兵



观澜湖集团可持续发展部总监王大力



全球人居环境论坛副秘书长杨晓鸿



《全球最佳范例》杂志理事单位四川省城市建设工程监理有限公司总经理黄妍



全球人居环境论坛公共事务部主任赫雪

2014年3月1日，“国际人居环境范例新城倡议研讨会暨试点项目落户洽谈会”在深圳观澜湖度假区骏豪酒店成功举办。本次会议由全球人居环境论坛（GFHS）和联合国环境规划署共同组织，观澜湖集团、《全球最佳范例》杂志协办。会议旨在促进绿色低碳可持续城市理念与技术的推广提升，增进有关政府和企业对于范例新城内涵、标准和模式的理解，强化相关各方的合作交流，促进范例新城试点项目落户实施，为推动新型城镇化进程和区域产业升级转型做出贡献。

联合国环境署可持续生产和消费部部长阿拉布·霍巴拉，中国社会工作协会副主任、原建设部办公厅副主任郝圣锟，亚洲建筑学会副主席、中国建筑学会副理事长、原住房与城乡建设部法规司副司长、巡视员徐宗威，国家住房与城乡建设部住房改革与发展司副处长马庆林，全球人居环境论坛秘书长、《全球最佳范例》杂志总编辑吕海峰，观澜湖集团董事长朱绿珍，深圳前海德融资本集团董事长、深圳应对气候变化技术促进中心筹备委员会主任刘昊，以及来自深圳市、广州市、武汉市、云南省、山东省、河南省、安徽省等地的有关政府领导，来自全国各地的知名企业家，科研院校和专业机构的知名专家和《全球最佳范例》杂志的理事单位和合作伙

伴近百人士出席了本次盛会。

此次会议围绕“新型城镇化与国际人居环境范例新城”的主题进行，设立了三个议题进行发言及深入讨论，分别是“范例新城概念、原则及标准”、“范例新城发展模式与绿色经济”、“范例新城绿色供应链”。研讨会安排紧凑高效，议题丰富，信息量大。会议认为推广范例新城倡议对于建设生态文明，推动新型城镇化，加强雾霾治理意义重大。多个省市官员现场表达了希望引进范例新城试点项目的愿望，多家开发商和投资机构、专业机构、绿色建材供应商也纷纷发言，参与讨论，表达了支持范例新城原则标准、参与共建范例新城试点项目的意向。

联合国国际生态安全科学院院士龚巧玉针对北京雾霾问题，倡议在北京周边创建一个国际示范生态区，她请求并希望全球人居环境论坛能将生态环保、节能减排、绿色设计人才联合起来，引入范例新城的标准和品牌，共同打造低碳城镇范例。此外云南省驻深办高萍主任也热情发出邀请，希望在云南落户范例新城试点项目，广东天一圆生态建筑设计院院长吕健博士等积极向发言嘉宾提问，台上台下互动频繁，气氛热烈，将会议推向高潮。

Speech Abstract by Some of the Speakers

部分嘉宾演讲观点摘要



全球人居环境论坛秘书长吕海峰在致辞中说，“国际人居环境范例新城 (IGMC) 倡议”是联合国认同和支持的、高起点的国际性绿色生态和低碳城镇建设发展计划，也得到国家相关部委领导的支持和关心，旨在践行联合国可持续发展大会决议、探索新型城镇化模式，目标是建设一个生态优良、生活健康、产业稳健、精神富足的幸福家园，实现我们憧憬的未来。范例新城是绿色经济聚集区、低碳生态居住区、商务休闲社交区、和谐包容幸福区。在中国推广和发展国际人居环境范例新城倡议、建设低碳生态城镇是解决当前困扰中国的雾霾问题的根本出路。近三年来，范例新城取得了五方面的进展：一是编撰了一套高起点的范例新城标准，成功注册了范例新城商标；二是组建了高水平的专家顾问队伍和工作团队；三是探索出一套试点项目发展模式，包括新选址投资开发和标准品牌输出两种形式；四是在中国确立了两个试点项目；五是联合了一批有实力、有远见的企业家、投资机构和绿色供应链商家共同发展。全球人居环境论坛积极寻求同中国地方政府、开发企业、投融资机构和绿色经济企业的广泛合作，充分发挥自身优势和技术专长，在国家相关部门和宏观政策指导下，为加快中国新型城镇化进程和建设生态文明作出贡献。



联合国环境署可持续生产和消费部部长阿拉布·霍巴拉和大家分享了由联合国环境署发起的“资源节约型城市全球倡议”。他指出，长期以来，可持续发展和环保被看成是一个问题，而不是解决方案。未来全球会增加 20-30 亿中产阶级，富裕国家的消费模式必须改变，新兴国家不能学他们，否则地球上的资源根本不够用。事实上，改善环境必须靠投入金钱或者高科技是一个误区。解决方案就在于城市和市民。联合国环境署的实验表明，仅改变我们的生活方式就可以节约 30% 的水、30-50% 的能源消耗。里约 +20 决议通过的一个很重要的内容就是“可持续消费与生产十年框架规划”，就是号召私营企业、研究机构、非政府组织和社会各界都行动起来，从提高认识到采取行动进行改变。“资源节约型城市全球倡议”就是其中一个重要内容。该倡议和范例新城倡议有许多共同之处，范例新城试点项目同样可以作为资源节约型城市全球

倡议的实践项目，相互促进。他进而指出，管理一个城市是一门好生意。联合国环境署期待范例新城能够有所作为。比讨论更重要的是实施，范例新城倡议需要利益相关方的共同努力，包括政府、企业家和市场，我们需要收集好的信息、足够的数据来支撑我们的方案，要充分发挥市场的作用，但不能影响到幸福指数。



中国社会工作协会副主任、原建设部办公厅副主任郝圣锟作了“积极推进国际人居环境范例新城试点工程，为加快新型城镇化建设注入新的活力”的主旨发言。他指出，根据中央的要求精神，推进新型城镇化发展，

要立足我国国情，借鉴国际经验，完善相关体制机制，着力提高城镇化质量。创建国际人居环境范例新城试点，恰恰为新型城镇化建设提供了样板、引进了经验、注入了活力。对于城镇化内涵的拓展、科技含量的提高、体制机制的创新，提供了典型示范和学习借鉴作用。范例新城的创建顺应了时代的发展，符合中央决策部署，满足了人民群众物质文化生活不断提高的需求。他认为，政府在创建范例新城中起着主导作用，企业是创建范例新城的主体，GFHS 在开展创建范例新城中起着指导作用。他建议，开展范例新城试点工程，推动绿色、低碳、集约、智能新型城镇化发展要建立政府推动、社会参与、论坛指导的联动机制，促进范例新城试点工程持续健康发展。要把有关各方的关切和利益集合起来，实现经济效益、社会效益和环境效益三方面的平衡。



中国建筑学会副理事长、原住房与城乡建设部法规司副司长、巡视员徐宗威指出，当前一个突出问题，就是人类面临着发展的无限性和资源的有限性之间的巨大矛盾。比如，从 2000 年到 2012 年底，中国的

能源消耗量翻倍上升：石油消费由 2.4 亿吨上升到 4.97 亿吨，天然气从 214 亿立方米上升到 1500 亿立方米，煤由 13 亿吨上升到 36 亿吨，电由 1.2 万亿度上升到 4.9 亿度。因此，推广范例新城倡议，发展范例新城试点项目，对中国实现节能减排意义重大。



国家住房与城乡建设部住房改革与发展司副处长马庆林认为，我国当前城镇化率为 53%，实际户籍人口只有 35%，差距就是潜力。推进新型城镇化是我国经济社会核心之一，新型城镇化既有红利，也要承担福利。

新型城镇化理念新颖，强调体制机制创新，突出科技创新。这次研讨会以新型城镇化为主题很有必要。良好的人居环境是幸福生活的前提，范例新城是以低排放、绿色、生态、人文为特征，符合我国新型城镇化的要求，希望在座的城市和地区积极参与探索，并更好地把住建部的工作结合起来。



全球人居环境论坛国际部主任任何莲发表了“践行里约 +20 决议，探索新型城镇化：国际人居环境范例新城倡议”的演讲，向与会嘉宾详细介绍了范例新城的净零碳、零废弃物、可持续的环境、绿色规划与设计、绿色交通与连接、绿色基础设施、绿色建筑、绿色经济、绿色生活等十二项原则，标准指数及试点项目综合效益等精彩内容。



哈尔滨工业大学低碳生态城市规划设计院林姚宇博士发表“广东省城市低碳生态建设专项规划编制指引及相关工作交流”的主旨报告。他列举了国外生态城市实践的良好经验，并重点介绍了广东省关于推进低碳生态城市建设的实践及工作安排：一、开展低碳生态建设专项规划编制。二、制定评价指标体系和相关技术指引。三、建立规划管理和实施机制。



清华大学特聘讲师、知名土地专家崔元星在案例解析及政策解读的基础上，探讨了“生态城市建设的市场化运作模式”，即“土地是生态城市建设的载体，市场需要是生态城市建设的生命，土地开发市场化是生态城市建设可持续发展的核心。”



苏州市文化创意产业联合会执行会长、呈辉集团董事长陈辉发表题为“国际人居环境范例新城与呈辉模式”的演讲，结合吴中区“中国工艺礼品城”项目开发经验对“范例新城发展模式与综合效益”进行解读。他认为，范例新城不同于以往的规划与配套，试点项目将生产、生活、商务、贸易、旅游、文化等有机的组合，通过绿色经济模式，促进城市发展。避免过去依靠不可再生资源或简单粗放的经营模式。



中国建筑材料科学研究总院副总工、中国建筑材料检验认证中心副主任蒋荃就“绿色建筑选材与绿色供应链”提出了自己的看法，他认为，绿色建筑是生态城市的根基，绿色建材是绿色建筑的基本要素。中国建材检验认证集团正在开展绿色建材认定工作，模式包括提出绿色建材评价标准，向绿色建材颁发证明商标，推出绿色建材产品导向目录。这可以和范例新城绿色供应链的建设结合起来。



招商地产绿研中心负责人林武生博士作“招商地产的绿色产品及其发展方向”精彩演讲，结合招商地产的“社区综合开发”模式和“新城市主义”模式实践经验和国际先进理论，他认为，现代城市需要提高内在承载力，要实现产业发展和城镇建设融合，其发展方向必然是多功能、复合型城市。



研讨会之后接着举办了《全球最佳范例》杂志理事单位联谊酒会，理事单位济济一堂，共叙友情，共商理事会发展大计，全球人居环境论坛副秘书长杨晓鸿代表《全球最佳范例》杂志致辞，他回顾了过去几年特别是去年杂志办刊情况及取得的进步，对众多理事单位和社会各界人士长期以来对杂志和论坛的支持和关爱表示感谢，并对杂志和理事会今年的工作提出了建议。

联谊酒会期间还隆重举行了杂志理事单位授牌仪式

深圳前海德融资本集团、四川省城市建设工程监理有限公司，观澜湖集团当选为新的理事单位。联合国环境署可持续生产和消费部部长阿拉布·霍巴拉和全球人居环境论坛秘书长、《全球最佳范例》杂志总编辑吕海峰为理事单位颁发了牌匾和证书。此外，论坛同事也借此机会和大家分享了 2014 年波哥大论坛年会的筹备情况和亮点。



《全球最佳范例》杂志理事单位
——四川省城市建设工程监理有限公司



《全球最佳范例》杂志理事单位——观澜湖集团



《全球最佳范例》杂志理事单位——深圳前海德融资本集团

作为会议的延伸，特邀嘉宾在第二天参观考察了 2013“全球低碳生态景区”奖得主——观澜湖度假区，区内的绿色低碳项目，如湿地生活污水处理项目、厨余垃圾处理项目、中央空调余热回收项目、观澜湖新城绿色建筑项目都给嘉宾们留下深刻的印象，带来有益的启示，这也是对本次研讨会绿色低碳生态内涵的生动诠释。观澜湖集团一直以来都非常重视可持续发展，多年来在环境保护和生态建设方面投入了大量的人力、物力和财力，从项目选址到球场的设计、建设和运营都结合生态环保的可持续发展



嘉宾在观澜湖度假区会所考察

展理念和应用，并尝试一切可能的方式去减少对环境的影响。2012 年集团将推动“低碳、环保、生态”发展方针纳入集团重要的可持续发展战略，并制定了集团可持续发展的十八项举措，全面推动低碳环保生态在集团内部的落实。

在这个充满生机的春天，与会嘉宾围绕“新型城镇化与范例新城”所作的研讨交流和研讨成果对于分享国内外绿色生态城市建设的理论和策略，推动范例新城的稳健发展，推动中国新型城镇化和生态文明建设必将起到积极的促进作用。



考察观澜湖度假区绿色低碳项目



嘉宾在观澜湖度假区考察



观澜湖人工湿地剖面模型



嘉宾在观澜湖度假区考察



观澜湖度假区动物乐园



国际人居环境范例新城倡议研讨会暨试点项目落户洽谈会嘉宾合影

The Progress of International Green Model City Initiative 国际人居环境范例新城倡议工作进展

研讨会发言摘要 全球人居环境论坛秘书长吕海峰

经过近3年的努力，范例新城取得了以下五个方面的进展：

一是编撰了一套高起点的范例新城标准，包含十二项原则、84项指标以及相应的策略和措施，并设计了评分系统，以指导包括IGMC在内的绿色低碳城市规划建设，并进行评级验收。该标准已经于去年年底在国家版权局登记，获得著作权保护。此外，范例新城商标也于今年在国家商标局成功注册。

二是建立了一个国际研究合作网络，组建了高水平的专家顾问队伍和工作团队，为范例新城倡议的不断完善和试点项目的规划建设提供了人才和智慧基础。

三是探索出一套试点项目发展模式，包括新项目选址开发运营和标准品牌输出两种模式。新项目选址开发运营将采取政府、企业和社会机构共同合作的新型模式，由政府提

供优惠政策支持、全球人居环境论坛牵头导入标准策略，并组织指导社会资金与开发单位规划建设与运营。既有项目则可以向全球人居环境论坛申请导入范例新城标准体系、加盟范例新城品牌，并由论坛组织的团队提供技术支持。

四是确立了两个试点项目。目前GFHS已经先后与中国贵州省贵阳市和江苏省泰州市政府签署了范例新城试点项目落户协议，编制了概念性规划方案，并基本落实了投资机构。

五是联合了一批有实力、有远见的企业家、投资机构和绿色供应链商家，形成了一个合作联盟雏形。他们都有创新的远见和动力，认同范例新城所代表的理念模式，这为范例新城试点项目的合作拓展打好了基础。

以上五个方面的成果凝聚了国内外社会各界和有关各方的智慧和努力，为范例新城倡议和试点项目的推广打下一个坚实的基础。





范例新城®

Implementation Strategy of International Green Model City

国际人居环境范例新城实施策略

研讨会发言摘要 全球人居环境论坛秘书长吕海峰



1

致力于环境友好，集绿色低碳规划与技术之大成，努力做到零碳、零废弃物，实现可持续性，让环保低碳和舒适便利协调起来。

4

在可持续的城市设计中能体现其居民的素质和个性特征，而不只是用物质条件来衡量。



2

将可持续性、设计创新与文化特色、投资成本的合理性三者结合起来，使项目实现良好的社会效益、环境效益和经济效益。

5

以人为本，实施民主管理，体现公平包容，不断提高人们的生活质量，不断打造居民幸福感和成就感。



3

统筹规划人与人、人与自然、产业与生活、物质与精神、城市与乡村等的关系，使本项目成为生态优良、天人合一、生活健康、产业稳健、精神富足的和谐家园。

6

倡导人们认同和践行低碳生活方式，共创环境友好型社区。



7

IGMC 是文化遗产的传承者和保护者，它不会将自己与传统的过去分离，它会通过文化多样性和创造性来充实其现代性。



8

IGMC 是一个永不断离其农村根基而始终在都市迅速发展的进程中与田园生活价值观紧密相连的城市。



9

主动引入联合国全球契约在人权、环境、反腐败方面的十项原则，指导开发过程，践行社会责任。



10

自主投资开发运营和标准品牌输出并重。一方面选择合适的地区，由合适的企业主导投资开发运营，另一方面接受申请，输出范例新城品牌和标准，发动更广泛的力量，共建可持续城镇。



11

实施三总师制度，聘请国内外知名专家担任本项目总规划师、总工程师、总文化师，确保项目整体设计水平、工程质量和文化品位。

12

IGMC 建立和采用绿色采购目录制度，绿色供应链，所有供货商和服务商必须达到本项目要求的低碳环保最低标准，并承诺履行提升计划。



13

坚持因地制宜，实事求是，具体问题具体分析，范例新城总的原则、思想和标准要和本地的经济社会情况、环境和市场结合起来，避免生搬硬套，水土不服。

14

继承国内外先进的经验、理念、文化和技术，同时勇于创新，突出理念创新、技术创新和管理创新。



15

稳中求进，循序渐进，严格认证，不求数量，严把项目初级授权关、过程监测关和建成认证考核关，严格实施标准规范。



The Common Points' Comparison between National New-Type Urbanization Plan (2014-2020) and International Green Model City Initiative

《国家新型城镇化规划（2014—2020年）》和国际人居环境范例新城 (IGMC) 倡议共同点比较

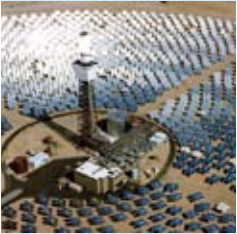
编者按：《国家新型城镇化规划（2014—2020年）》3月16日正式公布。全文3万多字，共计30多章。《规划》强调，努力走出一条以人为本、四化同步、优化布局、生态文明、文化传承的中国特色新型城镇化道路，对全面建成小康社会、加快推进社会主义现代化具有重大现实意义和深远历史意义。

《规划》最大的亮点是强调以人为本，推进以人为核心的城镇化。强调着重解决好农业转移人口落户城镇、城镇棚户区 and 城中村改造、中西部地区城镇化等问题，推进城镇化沿着正确方向发展。

《规划》在很多理念、措施和指标方面和国际人居环境范例新城的原则标准有很多相似之处，不谋而合。范例新城所倡导的十二项基本原则和实施策略在《规划》中都得到了不同程度和形式的体现。为此，本刊选择了16个不同的主题，对《规划》内容和范例新城内容之间的共同点分类列表进行比较，便于读者更好地了解《规划》，了解范例新城。

同时我们也更深切地明白：合作建设“国际人居环境范例新城试点项目”，促进绿色低碳宜居城市发展，将成为落实《国家新型城镇化规划（2014—2020年）》的重要内容，成为实现产业结构调整、探索新型城镇化的创新举措。

主 题	《国家新型城镇化规划（2014—2020年）》	国际人居环境范例新城(IGMC)原则、策略及标准
以人为本	以人为本是《规划》的最大亮点，共出现了四次。 “第四章基本原则”提出“以人为本，公平共享。以人的城镇化为核心，合理引导人口流动，有序推进农业转移人口市民化，稳步推进城镇基本公共服务常住人口全覆盖，不断提高人口素质，促进人的全面发展和社会公平正义，使全体居民共享现代化建设成果。”	范例新城实施策略第5条“以人为本，实施民主管理，体现公平包容，不断提高人们的生活质量，不断打造居民幸福感和成就感。”以人为本的核心理念贯穿在各项原则中。 范例新城特别关注人的精神领域。实施策略第3条“统筹规划人与人、人与自然、产业与生活、物质与精神、城市与乡村等的关系，使本项目成为生态优良、天人合一、生活健康、产业稳健、精神富足的和谐家园。”
开发模式	“第五章发展目标”提出“密度较高、功能混用和公交导向的集约紧凑型开发模式成为主导，人均城市建设用地严格控制在100平方米以内，建成区人口密度逐步提高。”	范例新城鼓励公交导向型开发模式和混合功能开发模式。“绿色规划与设计”原则有标准规定“整体混合功用的比例应大于50%，建成800米生活圈；住宅区混合功用大于90%”，“公交导向型开发（TOD）占总项目的比率应该大于或等于75%。”
生态环境	“第四章指导思想”基本原则指出“生态文明，绿色低碳”。 “第十八章推动新型城市建设”中“第一节推进绿色城市建设”提出“实施大气污染防治行动计划，开展区域联防联控联治，改善城市空气质量。完善废旧商品回收体系和垃圾分类处理系统，加强城市固体废弃物循环利用和无害化处置。合理划定生态保护红线，扩大城市生态空间，增加森林、湖泊、湿地面积，将农村废弃地、其他污染土地、工矿用地转化为生态用地，在城镇化地区合理建设绿色生态廊道。” 新型城镇化主要指标规定，到2020年城市污水处理率由2012年的87.3%达到95%，城市生活垃圾无害化处理率由2012年的84.8%达到95%。	“可持续的环境”是范例新城十二原则之一，而且是分值分配最高的。可持续的环境要求“范例新城试点项目在开发与运作的过程中不得破坏或扰乱地区或当地的生态系统，而应保持其生态平衡，包括地区和当地动植物的生物多样性。” 范例新城实施策略第6条指出“倡导人们认同和践行低碳生活方式，共创环境友好型社区。” 范例新城标准规定“中心饮用水源质量及可饮用的地下水达到国家三级标准”，“空气质量好于等于国家二级标准的天数≥328天/年”，“工业和居民生活废水处理率为100%”，“建立垃圾分类系统，到项目启动的第3年废弃物分类收集率为100%。”
城市布局形态	“第五章发展目标”提出“城镇化格局更加优化。中西部地区城市群成为推动区域协调发展的新的重要增长极。城市规模结构更加完善，中心城市辐射带动作用更加突出，中小城市数量增加，小城镇服务功能增强。”引导约1亿人在中西部地区就近城镇化。 “第十二章促进各类城市协调发展”提出把加	范例新城旨在规划建设可持续的绿色低碳城镇，集“产业、商务、休闲、居住”等混合功能为一体，为人们提供生活、工作、教育和休闲理想社区，使人们特别是中青年人能选择一种更加绿色、健康和有个性的生活方式，适度摆脱对大都市的依赖，减轻大城市的人口压力，缓解城市病。

主 题	《国家新型城镇化规划（2014—2020 年）》	国际人居环境范例新城（IGMC）原则、策略及标准
城市布局形态 	快发展中小城市作为优化城镇规模结构的主攻方向，加强产业和公共服务资源布局引导，提升质量，增加数量。”	此外，范例新城试点项目选址也优先考虑中等城市和中西部地区，为当地绿色低碳城市建设发展提供经验和参考。这一模式对引导 1 亿人在中西部就近城镇化、缓解东部特大城市未见缓解的压力将发挥积极作用。
规划与设计 	“第十七章提高城市规划建设水平”中“第一节创新规划理念”提出“把以人为本、尊重自然、传承历史、绿色低碳理念融入城市规划全过程。”“第二节完善规划程序”提出“探索设立城市总规划师制度，提高规划编制科学化、民主化水平。推行城市规划政务公开，加大公示力度。加强城市规划与经济社会发展、主体功能区建设、国土资源利用、生态环境保护、基础设施建设等规划的相互衔接。”	“绿色规划与设计”是范例新城十二原则之一，提出“绿色规划和设计利用位置、城市形态和发展因素（人口、密度等）使享有多样化出行和有效土地利用的混合功能社区成为可能。”“提供利益相关者和公众参与途径，如专家研讨会和电子规划等。” 范例新城实施策略第 4 条“在可持续的城市设计中能体现其居民的素质和个性特征，而不只是用物质条件来衡量。”第 10 条“实施三总师制度，聘请国内外知名专家担任本项目总规划师、总工程师、总文化师，确保项目整体设计水平、工程质量和文化品位。”，以确保规划的延续性。
基础设施 	“第十六章提升城市基本公共服务水平”指出“加强市政公用设施和公共服务设施建设，增加基本公共服务供给，增强对人口集聚和服务的支撑能力。” 其中“第二节加强市政公用设施建设”指出“……加强无障碍环境建设……统筹电力、通信、给排水、供热、燃气等地下管网建设，推行城市综合管廊，新建城市主干道路、城市新区、各类园区应实行城市地下管网综合管廊模式。”	“绿色基础设施”是范例新城十二原则之一，强调“绿色基础设施为城镇雨洪管理和废弃物处理基础设施、能源生成与传输系统、集雨表面和绿色街道或地面及整体建成环境提供系统规划，使基础设施功能与自然生态系统高度契合。” 进而提出“因地制宜，实施‘共同管沟’地下管网建设模式”和“城市排水系统、电力、通讯等地下管网建设应高标准集中统筹规划建设。” 标准还要求“无障碍基础设施比例达到或超过 80%。”
可再生能源 	“第十二章促进各类城市协调发展”提出“城镇建设和改造要优先采用分布式能源。” “第十八章推动新型城市建设”中“第一节 加快绿色城市建设”提出“加快建设可再生能源体系，推动分布式太阳能、风能、生物质能、地热能多元化、规模化应用，提高新能源和可再生能源利用比例。”	“净零碳”是范例新城十二原则之首，范例新城对于利用可再生能源非常重视，标准中有多处详细界定：“如在范例新城的运行能源结构中，就地或生物区域内产生的可再生能源消耗所占比例在项目启动后的第三年之前应达到 20%，项目启动后的第五年之前应达到 40%，项目启动后的第七年应达到 75%。”

主 题	《国家新型城镇化规划（2014—2020 年）》	国际人居环境范例新城（IGMC）原则、策略及标准
绿色建筑 	“第十八章推动新型城市建设”中“第一节推进绿色城市建设”提出“实施绿色建筑行动计划，完善绿色建筑标准及认证体系、扩大强制执行范围，加快既有建筑节能改造，大力发展绿色建材，强力推进建筑工业化。” 新型城镇化主要指标规定，城镇绿色建筑占新建建筑比重由 2012 年的 2% 达到 2020 年的 50%。	“绿色建筑”是范例新城十二原则之一，提出“绿色建筑是一种方式，旨在规划和建造良好的建成环境，以有利于居住者的健康，同时通过设计、技术、操作策略和实践，使其更加高效节能。” 范例新城标准规定“80% 或以上商业和住宅建筑达到中国国家绿色建筑标准或美国绿色建筑委员会 LEED 标准。”
公共交通 	“第十六章提升城市基本公共服务水平”提出“将公共交通放在城市交通发展的首要位置。……基本实现 100 万人口以上城市中心城区公共交通站点 500 米全覆盖。” “第十八章推动新型城市建设”中提出“合理控制机动车保有量，加快新能源汽车推广应用，改善步行、自行车出行条件，倡导绿色出行。” 新型城镇化主要指标规定，到 2020 年“百万以上人口城市公共交通占机动化出行比例由 2012 年的 45% 达到 60%。”	“绿色交通与联系”是范例新城十二原则之一。范例新城大力鼓励骑行和步行，倡导绿色出行，提出“绿色交通倡导减速交通模式以确保行人安全，同时使用可替代能源和新能源汽车，推动“畅顺、有效、安全和低碳”的综合出行体验。 “绿色交通与联系”标准规定“人们使用公交、自行车或步行的比例大于等于 80%。”
就业与产业 	“第一章重大意义”指出“加快发展服务业是产业结构优化升级的主攻方向。” “第十四章强化城市产业就业支撑”指出“把城市打造成为创业乐园和创新摇篮。” “第一节优化城市产业结构”提出“推动生产性服务业专业化、市场化、社会化发展……提升生活性服务业水平……推动特大城市和大城市形成以服务经济为主的产业结构。”	范例新城突出的特点就是把低碳城市建设与绿色经济发展结合起来，因地制宜，重点发展现代服务业，包括休闲旅游业、会展业、健康养老产业、创意文化产业、生态农业、环保产业等。“绿色经济”原则标准提出“项目启动后的第七年绿色经济附加值占 GDP 的比重大于等于 60%，有机农产品在总量中的比例大于等于 50%。”
绿色生活 	“第五章发展目标”提出“绿色生产、绿色消费成为城市经济生活的主流，节能节水产品、再生利用产品和绿色建筑比例大幅提高。”	“绿色生活”是范例新城十二原则之一。倡导社区居民践行绿色低碳、节能节水和健康的生活方式和消费模式。标准中对居民人均用水、驾车里程、碳排放等作了限定。
社会和谐包容 	“第五章发展目标”提出“城市生活和谐宜人”；“第八章建立健全农业转移人口市民化推进机制”的“第三节完善农业转移人口社会参与机制”提出“推进农民工融入企业、子女融入学校、家庭融入社区、群体融入社会，建设包容性城市。”	“和谐社会”是范例新城十二原则之一，其内涵是“城市中的和谐社会是指能够提供公平合理的住房，享有医疗和社会服务的权利。”也是指“一座在决策过程中支持全面平等的社区参与的城市，并能为邻居、社区组织、机构等提供法律性、实质性以及组织上的支持，以提升它们的能力。而且公私部门能够为医疗和教育领域增加投入。”

主 题	《国家新型城镇化规划（2014—2020 年）》	国际人居环境范例新城(IGMC)原则、策略及标准
城乡一体化	“第二十二章建设社会主义新农村”中“第一节提升乡镇村庄规划管理水平”指出“建设各具特色的美丽乡村。在提升自然村落功能基础上,保持乡村风貌、民族文化和地域文化特色,保护有历史、艺术、科学价值的传统村落、少数民族特色村寨和民居。”	范例新城实施策略第8条指出“范例新城是一个永不远离其农村根基而始终在都市迅速发展的进程中与田园生活价值观紧密相连的城市。”城市离不开农村。这是实现城乡和谐、城乡一体化和建设生态田园城市的重要理念。
智慧城市	“第十八章推动新型城市建设”中“第二节推进智慧城市建设”提出“统筹城市发展的物质资源、信息资源和智力资源利用,推动物联网、云计算、大数据等新一代信息技术创新应用,实现与城市经济社会发展深度融合。促进城市规划管理信息化、基础设施智能化、公共服务便捷化、产业发展现代化、社会治理精细化。”	“智慧社区”是范例新城十二原则之一,“实现覆盖各个角落的宽带网络,支持在规划、建筑、一般管理、教育、水和能源设施、健康和社会服务、安保、交通、工业等领域全面应用的数字设施。智慧社区管理系统包括实施和运用隐私控制服务、社交网络、知识库和海量数据的过程。”
城市文化	“第四章指导思想”基本原则指出“文化传承,彰显特色。根据不同地区的自然历史文化禀赋,体现区域差异性,提倡形态多样性,防止千城一面,发展有历史记忆、文化脉络、地域风貌、民族特点的美丽城镇,形成符合实际、各具特色的城镇化发展模式。” “第十八章推动新型城市建设”中“第三节注重人文城市建设”指出“发掘城市文化资源,强化文化传承创新,把城市建设成为历史底蕴厚重、时代特色鲜明的人文魅力空间。传承和弘扬优秀传统文化,推动地方特色文化发展,保存城市文化记忆。鼓励城市文化多样化发展,促进传统文化与现代文化、本土文化与外来文化交融,形成多元开放的现代城市文化。”	“可持续的文化和遗产”是范例新城十二原则之一,其内涵“指社区的一种持续的能力,即利用文化历史和影响,通过动员各单位、学校、企业和其他相关方面,能够组织和执行丰富多彩的、积极的文化活动。可持续的文化和遗产要求每一位市民应该能够通过图书馆、文化和社区中心、表演、建筑、活动和绿色经济,拥有教育、文化表达和参与的机会。同时,区域文化、习俗和传统生活方式为城市规划和设计过程提供了基础,社区的建设和形式也要体现社区的历史、文化和愿望。” 范例新城实施策略第7条指出“范例新城是文化遗产的传承者和保护者,它不会将自己与传统的过去分离,它会通过文化多样性和创造性来充实其现代性。”
试点示范	“第三十章 开展试点示范”指出“继续推进创新城市、智慧城市、低碳城镇试点。深化中欧城镇化伙伴关系等现有合作平台,拓展与其他国家和国际组织的交流,开展多形式、多领域的务实合作。”	范例新城倡议通过试点项目来推广其可持续理念和标准,为建设可持续城市和推动新型城镇化进程做出贡献。范例新城实施策略第15条提出“稳中求进,循序渐进,严格认证,不求数量,严把试点项目初级授权关、过程监测关和建成认证考核关,严格实施标准规范。”

VOICE OF THE UNITED NATIONS

联合国之声

2013年12月16-18日,联合国可持续城市与可持续城镇化研讨会在扬州成功举办,会后主办方汇总了会议成果,并经与会代表反复讨论补充定稿,形成了《可持续城市与可持续城镇化扬州建议》成果文件。本刊在此全文刊出,以飨读者。

《扬州建议》提出了可持续城镇化的原则,并从“城市规划和贫民窟改造”、“绿色基础设施和城市交通”、“城市建成环境”、“应对公共服务面临的挑战”、“促进活力城市的平衡性、包容性和可持续的发展”、“加强城乡联系,推动可持续城市发展”六个方面提出了建设性的建议和创新性的思路,对于政策制定者、城市规划建设者和相关人士有良好的借鉴作用。

High-Level Symposium on Sustainable Cities and Sustainable Urbanization was successfully held in the city of Yangzhou on December 16-18, 2013. After the Symposium, the United Nations Department of Economic and Social Affairs (UN DESA) summarized the outcomes. Based on the several rounds of discussions with representatives of the Symposium, the outcome document was finalized and titled as “Yangzhou Recommendations on Sustainable Cities and Urbanization”. Our publication is therefore publishing the whole document to satisfy our readers’ treat. “Yangzhou Recommendation” points out the good principles of sustainable urbanization and offers constructive suggestions and innovative ideas in respect of “Urban Planning and Slum Upgrading”, “Green Infrastructure and Urban Transport”, “The Urban Built Environment”, “Meeting the Service Challenges, Dynamic Cities for Balanced, Inclusive and Sustainable Growth”, “Rural-Urban linkages in Sustainable Cities Development”, which will be quite useful for policy-makers, urban planners and builders, and the persons concerned.



来自世界各国的参会代表于2013年12月16-18日相聚中国扬州市，共同探讨可持续城市与可持续城镇化的机遇和挑战。

毋庸置疑，城市和城市地区在经济增长和繁荣中扮演着至关重要的角色，任何一个国家的发展都不可能摆脱工业化和城市化过程。同时，许多国家，尤其是发展中国家在规划和管理可持续城市和城镇化进程中面临着严峻挑战，如果无法应对，他们未来许多代人发展的机遇将被剥夺。

正在进行的2015后可持续发展目标工作对定义全球发展议程的重点尤其重要，包括可持续城市和可持续城镇化。

Participants met in Yangzhou, China, from 16 to 18 December 2013, to deliberate on the challenges and opportunities for promoting sustainable cities and sustainable urbanization.

The critical role of cities and urban areas as drivers of growth and prosperity is indisputable; no country can develop without industrialization and urbanization. At the same time, many countries, in particular developing countries, face significant challenges in planning and managing sustainable cities and urbanization processes. If unmet, they will leave development opportunities lost for many generations to come.

The ongoing work on Sustainable Development Goals and post-2015 processes is critical in defining the priorities for the global development agenda, including sustainable cities and urbanization.

Good principles of sustainable urbanization include, but are not limited to the following:

可持续城镇化包括但不限于以下良好的原则：

- 可持续城市发展和城市化需要一个综合策略，长期的愿景和全面的规划。
- 在整体规划策略中考虑到农村的活力和农村的发展需求。
- 使所有利益相关者参与到可持续发展的城市 and 城市化进程的规划和管理中。
- 在可持续城市 and 城市化的规划和管理中，鼓励地方政府和城市管理者之间的互动与交流，分享优秀范例。
- 发展公共交通系统，减少对私人汽车的使用依赖。
- 促进服务业的增长。
- 鼓励健全的废物管理办法。
- 增大环境容量，控制排放，提高抵御自然灾害的能力。
- 管理城市扩张和减少风险易发地区的定居点。
- 促进高效的水资源管理。
- 提供体面的就业机会，包括使农民工和外来工融入城市规划中。
- Applying a holistic approach to sustainable city development and urbanization with a longer-term vision and integrated planning perspective.
- Taking into account rural dynamics and rural development needs within the holistic planning approach.
- Engaging all relevant stakeholders in the planning and managing of sustainable cities and urbanization processes.
- Encouraging networking among local governments and city administrators to share ideas and good practices in the planning and managing of sustainable cities and sustainable urbanization.
- Developing public transport systems and reducing dependency on private motor vehicle use.
- Fostering growth in the service sector.
- Encouraging sound waste management practices.
- Developing environmental capacities and controls on emissions to improve, among other issues, resilience to natural disasters.

资金、良好的管理和有效的伙伴关系是成功实践以上原则的主要因素，在以后的进程中需更加重视。



扬州“可持续城市及可持续城镇化”高层研讨会现场



贫民窟改造不仅仅是提供住房，更深层次的做法是考虑基本服务、经济发展、安全、弹性和文化因素。

Slum upgrading entails more than just the provision of housing. It is a broader approach that needs to consider basic services, economic development, safety, resilience and cultural aspects.



城市规划和贫民窟改造

- 贫民窟改造不仅仅是提供住房，更深层次的做法是考虑基本服务、经济发展、安全、弹性和文化因素。
- 贫民窟改造项目的可持续发展需要长远的规划，包括规划、设计、资金、执行和维护等部分。
- 在规划新城市扩展过程中，新城市历史中心与保护脆弱和生态敏感区要保持平衡。在此过程中，需要采取包容的土地政策支持低收入住房，避免牺牲低收入家庭的利益，造成非均衡的向高收入群体倾斜的现象。
- 地方政府应充分利用社区和民间社会组织，促进贫民窟改造和城市更新计划的实施。
- 城市发展投资应有更客观、更科学的标准，基于谨慎的长期的成本收益分析和评估做出决定。

- Managing urban expansion and reducing settlements in risk prone areas.
 - Promoting efficient water resource management.
 - Providing decent job opportunities, including for rural and migrant workers and integrating them in urban planning.
- Financing, good governance and effective partnerships are essential requirements for successful application of these principles and should get further attention moving forward.

Urban Planning and Slum Upgrading

- Slum upgrading entails more than just the provision of housing. It is a broader approach that needs to consider basic services, economic development, safety, resilience and cultural aspects.
- Long-term planning is required to ensure the sustainability of slum upgrading projects including the components of planning, design, financing, implementation and maintenance.
- Balance in the urban renewal of historic centers and the protection of vulnerable and ecologically sensitive areas with the planning for new city extensions is needed. In this process, avoid measures that encourage an unbalanced shift toward higher-income residents in existing areas at the expense of low-income households by adopting inclusive place-based policies in support of low-income housing.

- 地方政府应与私营部门密切沟通，领导和引导城市发展资源的调动，确保对基础设施和社会服务有足够的可用的公共空间，并预留未来发展空间。
- 只有首先促进社区参与，明确法律框架，有效的城市规划体系和健全的城市治理结构，城市的可持续发展和繁荣才有望实现。

绿色基础设施和城市交通

- 在公共交通基础设施和服务的投资仍然是城市可持续发展的重点。同时，也迫切需要其他运输部门的投资和相关的公共和私人资金，特别是发展中国家和城市。
- 在主要的新巴士站和火车站建设新的商业中心可以创造新的收入来源，从而用以投资交通基础设施。
- 为了激励和支持公共交通服务的完善，可持续交通政策的制定和实施需要从私人机动车运营商和拥有者探索机会，获得更多的公共收入。
- 城市交通知识教育有利于提高市民对其权利和义务的认识，从而提高道路安全。
- 通过停车和驾乘系统的设置，以及市内交通拥堵费和其他措施可以缓解交通拥堵。
- 公共 - 私营伙伴关系在提供负担得起的公共交通服务方面发挥着重要作用。
- 穷人拥有可进入的、可负担的和安全的交通，有助于改善生活，促进城市的社会融合。



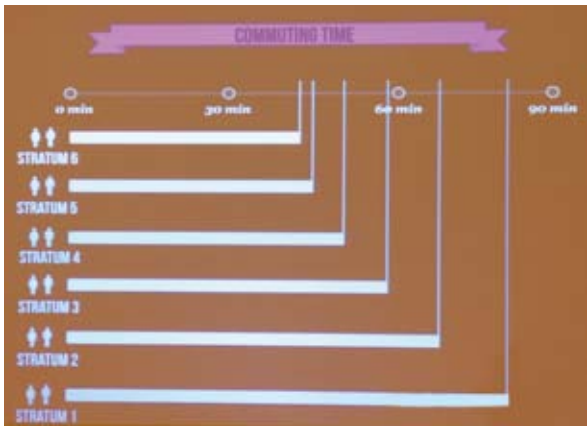
- Local governments should harness the wisdom of the communities and civil society organization to facilitate the implementation of slum upgrading and urban revitalization programmes.
- Urban development investment should be based on more objective and scientific criteria, with decisions based on careful assessment of long-term costs and benefits.
- Local governments should lead and guide urban development resource mobilization in close consultation with private sector actors, ensuring the availability of sufficient public space for infrastructure and social services, and reserving space for future development.
- Prosperity and sustainable urban development can only be achieved by prioritizing community involvement, clear legal frameworks, effective urban planning systems and sound urban governance structures.

Green Infrastructure and Urban Transport

- Investment in public transport infrastructure and services remains key to sustainable urban development. Additional transport sector investment and related public and private financing is urgently needed, in particular in developing countries and their cities.
- The construction of new commercial centers at major new bus and railway stations can offer new sources of revenues to co-finance public investment in transport infrastructure.
- Sustainable transport policies and their implementation will need to explore opportunities to generate greater public revenues from owners and operators of private motor vehicles with a view to incentivizing and/or to supporting the provision of public transport services.
- Education in urban transport can increase people's awareness of their rights and duties in urban areas, hereby contributing to improve road traffic safety.
- Park & ride systems, inner-city congestion charges and other measures can offer significant options to alleviate traffic congestion.
- Public-private partnerships can play an important role in the provision of affordable public transport services.
- Accessible, affordable and safe transport options for the poor can enhance livelihood opportunities and facilitate greater social interaction in cities.
- A more effective urban and multi-modal transport



可持续交通规划需要综合考虑和评估不同社会群体的需求，包括妇女，老人，儿童和残疾人。
Planning for sustainable transport will need to be based on comprehensive needs assessments of the various social groups, including women, the elderly, children and people with disabilities.



- 只有增强机构间的协调与合作，我们才能发展和规划更有效的城市多式联运交通系统。
- 加大对人行道和行人专用车道，以及自行车道建设的投资可以大大提高非机动车的流动性，降低风险或意外事故，提高道路安全。
- 可持续交通规划需要综合考虑和评估不同社会群体的需求，包括妇女，老人，儿童和残疾人。

城市建成环境

- 城市占了能源消耗的 60-80% 以及碳排放量的 75%，所以，在转型到可持续的城市过程中，清洁和可再生能源应与城市建成环境规划相结合。
- 规划可持续建成环境应采取“智能城市”的方式，运用全面综合的办法解决城市清洁能源，智能电网，绿色建筑，智能多模式出行，良好的治理等方面的问题。
- 可持续城市和社区应该具有包容性，连接性和环境友好性，让所有利益相关者参与规划和决策的过程。

development and planning requires greater inter-institutional coordination and cooperation.

- Greater investment in sidewalks and pedestrian-only lanes, as well as bike lanes, can greatly improve non-motorized mobility, reduce the risks or accidents, and improve road safety.
- Planning for sustainable transport will need to be based on comprehensive needs assessments of the various social groups, including women, the elderly, children and people with disabilities.

The Urban Built Environment

- As cities account for 60-80% of energy consumption and 75% of carbon emission, clean and renewable energy should be integrated with planning for the city's built environment in the transformation towards sustainable cities.
- Planning the sustainable built environment should take a "Smart City" approach, addressing urban clean energy, smart grid, green buildings, smart multimodal mobility and good governance, among other issues, in an integrated and holistic manner.
- Sustainable cities and neighborhoods should be inclusive, connected and environmentally friendly, engaging all stakeholders in the planning and decision-making process.
- Preservation of natural systems and provision of green spaces as well as public space are important elements of sustainable cities and neighborhoods.
- Rehabilitation and redevelopment of old structures offer alternatives for building new structures, saving material inputs and waste generation.
- Investments in green buildings and utilizing green building materials can contribute to a reduction of



扬州“可持续城市及可持续城镇化”高层研讨会嘉宾集体合影

- 保护自然生态系统，提供绿色空间以及公共空间是可持续发展的城市和社区的重要组成部分。
- 旧建筑的修复和重建可以减少对新建筑的需求，从而节约了材料的投入和减少废物的产生。
- 在绿色建筑和绿色建材上的投资可以减少温室气体排放，提高资源利用率，创造更加健康的生活环境。也可以在家庭中推行诸如保温、遮阳、窗户通风和太阳能电池板等措施。
- 有效的地方权力机构在城市更新改造项目中的作用非常重要。公私伙伴关系以及创新型融资如房产税增量融资等提供了潜在的融资机制。

greenhouse gas emissions, improve resource efficiency and create a healthier living environment. Efforts can also be made at household level by addressing such issues as insulation, shading, windows and solar panels, among others.

- Effective local institutional authority is essential for urban renewal projects. Public-private partnerships as well as innovative financing, such as property tax incremental financing, offer a potential financing mechanism.

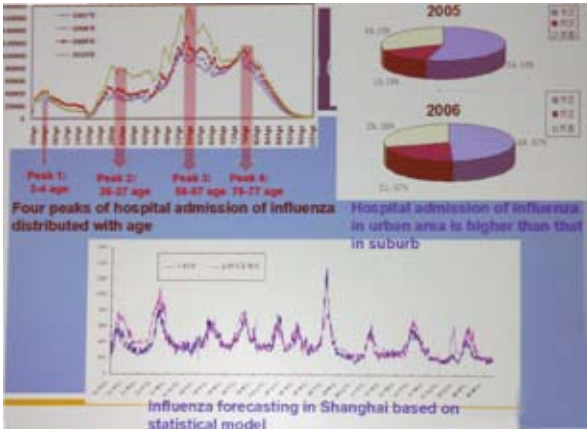
Meeting the Service Challenges

- Meeting the challenge of providing effective and affordable services for all in ways that support and further sustainable and inclusive urban development is a key challenge for the cities of today and the future.
- Looking beyond sectoral approaches can help accrue greater benefits and impacts through multi-sectoral and holistic planning and action.
- There is an urgent need for more integrated planning and management, and a need to broaden partnerships for successful service delivery, especially in meeting the needs of the poorest and those living in under- and un-served urban and peri-urban communities.
- There are welcome trends in this regard (waste management, health, planning for resilient cities etc); in 'closing the loop' to seek solutions beyond sectoral



应对公共服务面临的挑战

- 为全民提供有效和可负担的服务，全面支持和促进可持续发展的包容性城市发展是当今和未来城市所面临的主要挑战。
- 通过跨部门和整体的规划和行动来打破部门局限，以便获得更多的效益和成果。
- 为了提供更加有效的服务，更综合的规划和管理迫在眉睫，同时需要拓展合作伙伴关系，尤其需要满足最贫穷的以及生活在服务配套不足的城市和城郊社区的人们的需要。
- 人们越来越关注诸如（废物管理、健康、弹性城市规划）等领域，打破常规，以寻求跨部门的解决方案，基于全面的策略和多方利益相关者就问题和解决方案达成的共识，谋求共同利益。
- 我们需要应对一系列挑战，包括在挑战的本质上达成更大的共识，确保行动一致性；所有利益相关者之间更加有效和开放的交流和信息共享；满足创新和领导力需求，包括承担相关风险和打破常规做法；满怀愿景，竭尽所能，同所有利益相关方——包括贫苦和边缘群体一起，努力实现承诺。
- 缩小服务差距也有空间上的要求，按服务需求而不是按现有的行政管理边界来划分“服务区域”。
- 虽然问题错综复杂，但是我们不仅要跨部门合作，也要通过创新和有效的管理和反应机制，打破行政和政治界限，这是满足日益增长的城市人口服务需求的关键。



approaches and looking for co-benefits through innovative solutions based on integrated approaches and a shared understanding of the problem and possible solutions across multiple stakeholders.

- This requires overcoming several challenges, including developing greater consensus on the nature of the challenges and ensuring coherence across actors in meeting needs; more effective and open communication and information sharing engaging all stakeholders; meeting the need for innovation and leadership, which involves risk-taking and going beyond 'business as usual approaches'; and a commitment to implementation, together with a willingness and capacity to engage with stakeholders- including poorer and marginalized populations.
- Meeting service gaps also has spatial dimensions in which service needs should define the 'region', rather than existing administrative boundaries.

• Though there are complexities involved, working across not only sectoral but also administrative and political boundaries through innovation and responsive institutional arrangements and mechanisms is a critical governance transformation required to meet the service needs of growing urban populations.

Dynamic Cities for Balanced, Inclusive and Sustainable Growth

- Rapid population growth, unsustainable consumption and production, economic transformation and growing middle class are the three mega trends of cities and urbanization in many parts of the world.
- These challenges should be addressed holistically, applying essential transformations, including changing

促进活力城市的平衡性、包容性和可持续发展

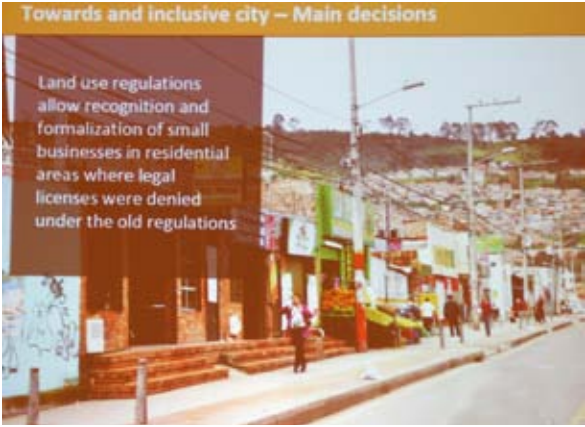
- 快速增长的人口、不可持续的消费和生产方式、经济转型和不断壮大的中产阶级是当今世界大多数地区城市和城镇化发展的三大趋势。
- 这些挑战需要综合应对和必要的改革，包括改变我们规划城市的方式，同时，在人身上的投资将成为经济发展的下一个驱动力。除此之外，城市管理的方式应谨慎对待。
- 需要把对自然和人力资本的短期开发转为长期投资。
- 政策的重心应该以人为本，以循环智能的方法和技术为支持。
- 资源共享、需求管理和客户参与的新理念必须融入到城市规划 and 土地开发上。
- 应加强协同管理与鼓励利益相关方的有效参与。
- 标准和措施有利于提供可靠的评估和认证、指导以及实施。
- 在一些国家，通过把市政职能配置在步行范围内，并采用智能技术，有效控制了城市的扩张，同时保证了以人为本和土地的混合使用。
- 公私伙伴关系在建设可持续城市方面发挥着重要作用。
- 政策必须考虑到城市边缘地区，包括边远的农村地区的发展。
- 将绿色经济和文化同生态低碳城市发展结合起来，这有利于建设活力城市和推动可持续经济的发展。



the way we design cities, so that investment in people becomes the next driver of growth. In addition, the way cities are governed should be considered.

- Shift is needed from short-term exploitation of natural and human capitals to long-term investments in them.
- Policies should ensure that the focus is on people, supported by introducing circular smart ideas and smart technologies.
- New concepts of resource-sharing, demand side management and customer involvement need to be integrated in urban planning and land development.
- Collaborative governance should be strengthened, and effective stakeholder engagement further recommended.
- Standards and measures can be helpful in providing a reliable reference for assessments and certification purposes, as well as guiding policy choices and implementation.
- In some countries it has been useful to curb city expansion by keeping municipal functions within walking distance, ensuring the focus on people and the mixed usage of land, and introducing smart technologies.
- Public-private partnerships can play an important role in building sustainable cities.
- Policy responses must consider impacts beyond urban boundaries and across sector silos, including rural development needs.
- Integrating ecological and low-carbon city development with the green economy and with culture will help make cities more dynamic and contribute to sustainable economic growth.





加强城乡联系，推动可持续城市发展

- 规划者需要从整体上考虑城乡问题（经济、人口、环境、特殊联系等），确保这些领域享有公平的机会。
- 针对不同收入阶层提供经适房；为低收入家庭提供有针对性的贷款和可负担的租赁选择。
- 城市规划应具有弹性，可适应长期的发展需求，同时融合不同文化和宗教的群体。
- 城市周边地区（城市扩张）的快速发展要求对公共服务资源的再分配。
- 加强区域连通性（包括交通和道路），促进城乡协调发展。增强经济领域的联系和合作以提高竞争力和市场准入。
- 地方政府必须积极应对城市化面临的挑战，鼓励关注社区的发展潜力而不是追逐短期的政治利益。
- 农业行业和地方产业应参与农村地区的规划过程，促进地方经济发展和增加收入。
- 地方主管部门加强交流学习和信息互通有利于我们取得更大进步。



地方政府必须积极应对城市化面临的挑战，鼓励关注社区的发展潜力而不是追逐短期的政治利益。

Local governments must be engaged actively in solving urbanization challenges, encouraging a focus on development potentials of their communities rather than short term political gains.



Rural-Urban linkages in Sustainable Cities Development

- Planners need to consider urban-rural issues holistically (economic, demographic, environmental, special linkages) and promote opportunities in all these areas.
- Measures need to target the different income segments of the population providing low cost housing opportunities; targeted loans for low income households and affordable rental options.
- Urban planning needs to be flexible and adaptable to the long-term needs of the city, incorporating concern for peoples of different cultures and religions.
- Rapid development of peri-urban areas (urban sprawl) has increased the need for public service delivery, requiring redistribution of resources.
- Enhancing regional connectivity, including transport and roads is essential for effective urban-rural development. Likewise, economic connectivity needs to improve to facilitate competitiveness and access to markets.
- Local governments must be engaged actively in solving urbanization challenges, encouraging a focus on development potentials of their communities rather than short term political gains.
- The agricultural sector and local industries should be engaged in the planning processes of rural communities to promote local economic activity and income opportunities.
- A network of local authorities to strengthen shared learning and exchange of information was found to be useful moving forward. 

TECHNOLOGY & VIEWPOINT

技术与观点

本栏目刊登了本刊以“探寻未来城市发展与建筑节能”为题，对中国工程院院士、清华大学建筑节能研究中心主任江亿进行了专访。江院士提出了“无论是按照人均建筑运行能耗，还是按照单位建筑面积运行能耗，中国都显著低于发达国家目前的水平。”的独到观点，并对我国未来商业建筑节能、绿色建筑、城镇化提出了非常中肯的策略和建议。

本栏目也刊登了“全国政协委员、观澜湖集团主席兼行政总裁朱鼎健在2014年全国政协十二届二次会议上的提案”。朱鼎健博士建议：为避免新一轮的城镇化走先污染、后治理，先高碳、后低碳的路子，要从具体制度上详之又详地进行全面控制，建立城镇化的整体制度体系。导入“第六产业”，发展自行车城镇。”

本栏目还刊登了巴中商会会长唐凯千“进口更廉价的清洁能源，在中国打造一个新兴产业”的文章，提出“由于中国恶化的大气环境已经影响到人们的生活，中国领导人也面临着北京严重的空气污染问题，净化我们的空气已经迫在眉睫。中国需进口更加廉价的清洁能源，而非继续增加高污染能源进口……中国应投资于巴西，进口浓缩的甘蔗汁从而增加中国的就业，把浓缩的甘蔗汁转变为市场需要的乙醇、糖和柠檬酸……”

编者按：2013 年 12 月 7 日在深圳开幕的第十届中外绿色人居论坛期间，清华大学建筑学院教授江亿院士发表了“建筑节能与生态文明”的主题演讲，会议间隙，江院士欣然接受了本刊的专访。他把我国建筑能耗情况和发达国家进行了系统比较分析，提出了“无论是按照人均建筑运行能耗，还是按照单位建筑面积运行能耗，中国都显著低于发达国家目前的水平。”的独到观点，并对我国未来商业建筑节能、绿色建筑、城镇化提出了非常中肯的策略和建议。值得政策制定者、建筑业和规划设计行业人士借鉴思考。

Explore the Way for Future Urban Development and Energy-Efficiency Building

探寻未来城市发展与建筑节能

- Exclusive Interview with Mr. Jiang Yi, Fellow of Chinese Academy of Engineering, Director of the Research Center for Building Efficiency, Tsinghua University

——专访中国工程院院士、清华大学建筑节能研究中心主任 江亿

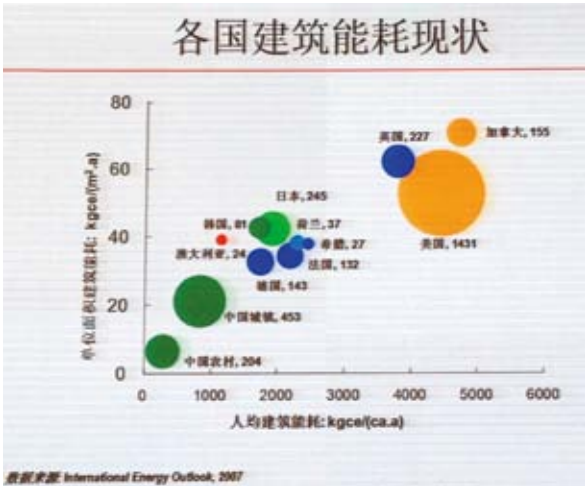
本刊采编 宋子晴

WPBM: 请您谈谈我国建筑能耗的现状？切实减少高能耗建筑的重点策略和措施包括哪些？

江亿: 中国现在的建筑能源消耗只占国家总的能源消耗的 20%-21%，按照人均建筑运行能源消耗，中国是美国的 1/7，按照单位建筑面积的运行能耗，中国是美国的 40%。中国跟欧洲比，中国人均建筑能源消耗是经合（OECD）国家的 1/4，中国单位建筑面积能源消耗，中国是经合国家大致上的 60-70%。所以，无论是按照人均建筑运行能耗，还

是按照单位建筑面积运行能耗，中国都显著低于发达国家目前的水平。所以今天上午在会上我拿出的一些数据，无论是个体案例，还是整体宏观数据都非常清楚的说明了这一点，这是一个不容忽视、必须正视的问题。

建筑能源消耗高，实际上中国有中国的问题，问题在哪里呢？就在于现在过于大规模的盖房子。如果宏观广义的谈建筑能耗，实际上建筑能耗有两个概念；一个是建筑运行能耗，就是我们通常所说的建筑能耗；另一个是盖房



中国现在的建筑能源消耗只占国家总的能源消耗的 20%-21%，按照人均建筑运行能源消耗，中国是美国的 1/7，按照单位建筑面积的运行能耗，中国是美国的 40%。中国跟欧洲比，中国人均建筑能源消耗是经合（OECD）国家的 1/4，中国单位建筑面积能源消耗，中国是经合国家大致上的 60-70%。所以，无论是按照人均建筑运行能耗，还是按照单位建筑面积运行能耗，中国都显著低于发达国家目前的水平。



江亿简历:

清华大学建筑学院副院长，建筑技术科学系系主任，博士生导师，北京市政府顾问团顾问，全国暖通空调委员会副主任，全国建筑物理委员会委员，建设部智能建筑专家委员会委员，ASHRAE 学会会员，英国 CIBS 学报海外编委，《暖通空调》杂志编委，英国通风学报编委。2001 年当选为中国工程院院士。

江亿是中国人工环境工程学科的倡导者之一，围绕着重在节省能源保护环境的前提下，为人类创造各种适宜的室内物理环境的目标，系统地参与了该学科基础理论、基础方法的建立和发展，完成了多项核心技术研究并直接主持了上百项人工环境工程项目。

“

建筑能源消耗高，实际上中国有中国的问题，问题在哪里呢？就在于现在过于大规模的盖房子。如果宏观广义的谈建筑能耗，实际上建筑能耗有两个概念；一个是建筑运行能耗，就是我们通常所说的建筑能耗；另一个是盖房子的材料能耗。在发达国家，建房子的材料能耗只占当年总能耗的 3%-5% 以下。我们国家占到了 25% 以上。

”



中国工程院院士、清华大学建筑节能研究中心主任江亿正在接受本刊专访

子的材料能耗。在发达国家，建房子的材料能耗只占当年总能耗的 3%-5% 以下。我们国家占到了 25% 以上，这是由于我们现在正在实行城镇化和大量的基础设施建设，这也没有什么不对的地方，因为以前盖的少。但是，过度的造房子导致大量的空置房，如果把盖房子作为人们投资和增值的主要手段这就完全走到那路上去了。所以这件事如果再不重视泡沫就会越聚越大。而建筑运行能源，其核心

就是认识和发达国家的能耗差别，在我们国家经济高速发展时，应该弄明白我们为什么能源消耗低，别完全照着国外的模式走。发达国家，经合国家包括美国、日本、韩国、澳大利亚这些国家加起来只有 10 亿人，这 10 亿人用了全世界一半的能源，其中建筑运行能耗占全球总能源的 18%。其他国家用世界另一半的能源。而中国将来城市化也是 10 亿人在城市，如果中国这 10 亿人完全照发达国家

“

城镇化的核心是人的城镇化，是使得生活在农村的人，受到更好的教育、掌握更好的劳动技能、具有更高的劳动水平、融入城市的文化中，打消城乡差别、城乡融为一体，这才是真正追求的城镇化目标。

”

模式，用到全球总能源的 18%，那是不可能提供的，所以中国必须走一条不同于发达国家的路。当前这个事最主要的是弄清楚我们城市和城市发展理念。到底未来都需要什么样的房子？把美丽中国建设成什么模样的？所以，我认为，绿色建筑第一条是把规模控制住，包括各类建筑，如办公建筑等都一样。

WPBM：请您谈谈对我国未来商业建筑节能的策略和建议。

江亿：按照我国安全和科学的发展能源的规划，我国未来能源总量控制上限为 40 亿吨标煤，分配到建筑运行领域的能耗上限应该为 10 亿吨，按此推算，我国商业建筑（除采暖外）的平均用能强度为 70kwh/m²。前面说了，我国目前大多数商业建筑能耗低于发达国家，其根本原因有三：一是坚持被动为主、主动为辅的室内环境营造方式，二是坚持“部分空间、部分时间”的室内环境调控模式，三是发挥使用者主动的调节作用，而不是让使用者被动地接受服务。因此，我认为实现未来我国商业建筑节能的主要途径应该是继承中华文化传统，坚持绿色使用模式，不去追求“高、大、洋”，在目前用能水平条件下通过技术创新来全面提高建筑的服务水平。

展开来说，从宏观理念上要继承传统，遵循自然，以人为本，不能完全靠机械系统，而忽视室内人员的作用；从技术策略上，一是建筑要改善密封性，但可开窗，足够自然通风；二是空调、照明、生活热水、采暖、通风等系统尽可能不用集中式，要分散、可独立调控；三是运行方面，要发挥室内人员的调控作用，不可完全靠自动化。建筑、机械系统和使用者三者共同构成建筑状态，而不仅仅是建筑与机械系统二者决定建筑状态。

WPBM：我国幅域辽阔，地域差异大，如何将发展绿色建筑和提高建筑的舒适度以及外观形象结合起来？把发展绿色建筑和弘扬建筑文化结合起来？

江亿：实际上，现在绿色建筑发展趋势的问题不是不注重舒适度和外观形象的问题，而是恰恰相反。到底人需要什

么样的环境？需要什么舒适度的建筑？那一定是人性化的建筑，即不能忘了使用房子的“人”，这对于一个建筑来说是最需要的。我们需要一个我们自己能够掌控的环境，我觉得屋子黑了，就把灯打开，觉得空气闷，就把窗户打开，就是人能够主动调节自己的小环境。满足人各种各样不同的需要。所以说，绿色建筑绝不是绿色技术的堆砌，这也可以说是绿色建筑和建筑文化的结合。

WPBM：发展绿色建筑已成为全球共识，请您谈谈制约绿色建筑发展的瓶颈是什么？您对我国当前和未来的绿色建筑的发展有何看法和建议？

江亿：第一、我认为要防止绿色建筑成为房地产开发商炒作的工具，绿色建筑今后的发展不能成为炒作的新平台，或变成商业手段等等。

第二、对绿色建筑的理解可能好些人还仅仅停留在种树、种草和运用大量的高新技术。事实完全不是这样，绿色建筑理念可以用四节一环保来概括：节能、节地、节水、节材、保护环境。能够最大限度的节约资源，这就是我要说绿色建筑的精髓。什么是节材？你盖个 100 平米的房子，你用了 200 吨钢，我用了 150 吨钢，在城市建设过程中，比节能，而不是比绿色建筑外观上的漂亮豪华。采用了大量新技术、反而增加了投资，它好在哪里呢？这些都不是绿色建筑主要推行的方面。

WPBM：中央明确提出新型城镇化要走“集约、智能、绿色、低碳”的道路，请您谈谈在当前新型城镇化的背景下，如何平衡人、建筑与环境的矛盾，实现绿色可持续的城镇化？

江亿：城镇化不能和工业化相比，尤其当前，城镇化是一个过程，绝不是我们做事的目的。不能说城市人口越多，社会就越先进越进步，在 15 年或 20 年前，中国城镇化率最高的地方，是内蒙的额济纳旗，你能说那里社会发展程度最高吗？如果我们把城镇化作为追求目标，导致各大城市都去比城市化率，就会使城镇化偏离了方向。其次，把城镇化理解为疯狂的造城运动，把城市的地都开发完了，再去开发农村的地，搞新农村建设，又继续给地方政府打开新的土地资源，继续盖房子。所以，这绝不是我们城镇化未来应该走的路。我们真正的城镇化是尽可能消除城乡差别，城镇化的核心是人的城镇化，是使得生活在农村的人，受到更好的教育、掌握更好的劳动技能、具有更高的劳动水平、融入城市的文化中，打消城乡差别、城乡融为一体，这才是真正追求的城镇化目标。现在，有相当一批人，“反城镇化”，比如网易丁磊，从城市到乡镇去养猪，这种“逆城市化现象”在一定上程度上促进了城乡融和，实际上也推动了城镇化。WBPM

“为避免新一轮的城镇化走先污染、后治理、先高碳、后低碳的路子，要从具体制度上详之又详地进行全面控制，建立城镇化的整体制度体系。导入“第六产业”，发展自行车城镇。”

"I suggest that instead of following the old approach of pollution first, solutions later, we should establish a comprehensive system of urbanization by importing the "Sixth Industry" and developing more cycling cities."

Proposal at the Second Session of the 12th Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC) by Dr. Ken Chu, National Committee Member of CPPCC, Chairman & CEO of Mission Hills Group

全国政协委员、观澜湖集团主席兼行政总裁朱鼎健博士在 2014 全国政协十二届二次会议上的提案

案由：关于导入“第六产业”，发展自行车城镇，推动低碳绿色新型城镇化建设的建议

提案人：朱鼎健博士

提案内容：我国现时进行的城镇化无疑是全球最大规模的一次城镇化历程，到 2020 年，城镇化率要达到 60% 左右，2033 年更达到 70%。面对如此大规模的城镇化，其发展模式如何适应低碳低排的全球化浪潮？如何记取我国为治霾所要付出的巨大代价？为此，我建议，为避免新一轮的城镇化走先污染，后治理，先高碳，后低碳的路子，要从具



Proposal: Importing the “Sixth Industry” by developing cycling towns to promote urbanization in an environmentally supportive, zero emission, low-carbon, and green manner

Proposed by: Dr. Ken Chu

Proposal content: China is currently under a spell of rapid urbanization, reputedly the largest in scale globally. By 2020, it is expected that urbanization levels will reach 60%, and 70% by 2033. With such large-scale urbanization projected, how do we adjust the urban development model to conform to the global trend of “green” and low-carbon expansion? And how do we address the massive problem associated with urbanization, haze? In the next phase of urbanization, I suggest that instead of following the old approach of pollution first, solutions later, we should establish a comprehensive system of urbanization by importing the "Sixth Industry" and developing more cycling cities. The specific proposal comprises the following aspects:

A. By the end of 2012, the number of county-level administrative units in China had already reached 2,852. Based on the blueprint of the industrial development of small towns, it is therefore suggested that we comprehensively import the “Sixth Industry.”

体制度上详之又详地进行全面控制，建立城镇化的整体制度体系。导入“第六产业”，发展自行车城镇。具体建议包括：

一、截至 2012 年末，我国仅县级行政区划单位就有 2852 个，在中小城镇的产业发展布局上，建议全面导入“第六产业”。

所谓“第六产业”是国际经济界近年来提出关注的新产业，即第一产业 × 第二产业 × 第三产业 = 第六产业，该产业是三次产业的叠加产业，同时具备一、二、三次产业的特点。如，法国每年接纳 7600 多万游客，其中因葡萄酒而来的游客达 700 万，葡萄种植属第一产业，葡萄酒加工属于第二产业，葡萄园观光属第三产业，其模式就是将种植、采摘、酿酒、售卖、观光、丰收庆祝等融合成新型的第六产业，从而产生传统单一产业没有的叠加乃至乘数效应。

过去我国众多城市的发展主要依赖传统工业和制造业的兴盛，但时至今日，一些依托大中城市的中小城市群的发展模式倾向依赖休闲活动的兴盛，并与中心城市形成功能互补，合理分工。所以，我建议在我国中小城镇建设中以第六产业进行产业布局，重点依托当地传统农业，延伸发展链条上的农产品深加工和特色产业，创新发展生态旅游、农业旅游、村镇经济服务业，将三次产业叠加成为第六产业进行一体化产业布局。

鉴于我国城镇化建设面临的国情，我特别建议要从政策和规划上加强旅游与农业的融合，让城镇化和农业发展相辅相承。这不仅考虑了中小城市产业承接能力，实现了科学的产业配置，即：扶持农业，降低工业比重，提高服务业，还避免了“千城一面”，更重要的是，体现以人为本，农村广大人口不用背井离乡，有更多的机会就近就业，在原住地区域改善生活发展条件，就地转移实现市民化。

二、在中小城镇的城镇规划上，特别是交通规划方面，重视城市的可步行性和低碳基础设施建设，用城市规划促进低碳发展模式的确立。

建议可借鉴丹麦哥本哈根的经验，明确建立一批自行车城



朱鼎健博士 Dr. Ken Chu

The so-called the "Sixth Industry" is a new concept developed by the international financial industry in recent years. The Sixth Industry is essentially one which combines aspects of primary industries, secondary industries, and tertiary industries.

For example, France welcomes more than 76 million tourists every year, 7 million of whom come specifically for wine tourism. In this context, viticulture is the primary industry, wine processing is the secondary industry, and vineyard tourism is the tertiary industry. The model followed here is the integration of grape cultivation, harvesting, wine processing, wine sales, tourism, and harvest celebrations, into a new industry – the Sixth Industry, thereby creating a multiplier, or even an overlay effect, which could never been generated by one single traditional industry.

In the past, most of the country's urban development relied mainly on flourishing traditional industries and manufacturing industries. Nowadays, majority of the small and medium-sized cities which used to depend on medium-large sized cities have shifted their development model to rely more on the booming leisure activities. This has led to the formation of complementary sectors within the central cities, and has resulted in a balanced division of human resources. Hence, I suggest that we should establish the plan for the Sixth Industries during the construction of the small-medium sized towns. It should begin with primarily focus to the local traditional agriculture, and then expand to the processing of agricultural products and special industries within the industrial chain, while innovatively develop the eco-tourism, agro-tourism, rural economic services, and eventually superpose these industries into the Sixth Industry for a fully-integrated industrial blueprint.



镇。哥本哈根人口 67.2 万人，目标到 2025 年成为世界首个零排放城市，其致力打造公共自行车车轮上的城市生活和城市形态，政府花巨资修建了一条 300 公里的首条自行车高速公路以及许多自行车道。全市 90% 的人拥有自行车。

我国曾经是自行车大国，但在目前国内城市，这种轻便、清洁、低碳的出行工具已基本消失。我国有不少人口几十万的城镇，完全有能力通过良好的城市和交通规划，在全国领先发展自行车交通体系和步行体系，建立一批低排放的典范城镇。

三、目前国内已有 200 多个地级以上城市提出了建设低碳城市的目标，建议尽快建立我国城镇化的低碳城市整体制度体系，包括法律法规、政策、公共管治、市场和国际标准衔接等制度。

特别要突出建立量化的低碳标准体系、控制和评价指标，包括低碳产业规划指标、低碳交通规划指标、可再生能源使用规划指标、居民低碳生活方式指引、碳排放量减少和控制的目标和时间表。由于我国区域经济发展不平衡，不同城市要有实事求是的标准，并把碳排放指标管理纳入政府问责和考核机制。以一批中小城镇建设为切入口，通过试点，进行普及。

四、呼吁建立居民低碳健康生活方式的社会培养机制，建议各级政府通过发布各种社会公约准则、行为规范来引导广大居民自觉自愿接纳健康、节约、低碳的消费理念和生活方式。

我们知道，欧洲民众在低碳方面的自觉行为是经历了一个长期的社会培养机制。我认为，在我国城镇化过程中，提高城镇居民的文明素质，践行低碳生活方式和经济建设同等重要。政府应该从居民日常生活的衣食住行行为切入点，例如家庭普及光伏发电设备和太阳能热水设施，私家汽车安装尾气排放环保装置，在村镇广泛建立垃圾、污水处理系统，培养村镇居民环保处理生活废弃物，多方面建立一个少产生垃圾，少产生排放的社会。

五、杜绝社会上各种不同机构打着生态、绿色、环保、低碳进行的各种社区、建筑乃至城市的评比活动。

低碳、环保的推进是有严肃和科学的体系，如果存在诸多不严谨的评选活动，不利于把低碳城镇化的发展纳入到一个健康、可控的轨道。在目前情况下，建议国家有关部门规范相关评选活动，建立统一的国家审批、进入和评估的平台和机制，出台国标的分级评价体系及检查制度，对全国城镇可持续发展进行有序规范。

（本文由观澜湖集团供稿）

Given the current rapid urbanization in China, I strongly suggest strengthening the integration of tourism with agriculture, from government policy to master planning, so that urbanization and agricultural development can complement each other. This approach allows small-medium cities to spur the growth of various industries, and particularly promote the scientific development in these cities through supporting agricultural efforts, which downsizes the reliance to manufacturing industry, and enhances the service industry. On the other hand, it also avoids replicating the cities' core developments, and differentiating them by their featured industries. More importantly, it reflects a sustainable people-oriented concept, whereby large numbers of the rural population do not have to leave their homelands for job advancement, as more job opportunities are being created for them closer to home. By improving the living conditions, large-scale of rural-to-city migration can be reduced.

B. With regard to the planning of small-medium towns, especially on infrastructure and transportation developments, I will stress the importance of promoting vehicle-free, low-carbon emission transportation and infrastructure, so as to achieve a low-carbon footprint development model of urban planning.

I suggest that we learn from the sustainable best practices of Copenhagen in Denmark, which has clearly defined its target of becoming a cycling city. Currently, Copenhagen has a population of 672,000, and it aims to become the world's first zero-emission city by 2025. It is committed to creating an urban lifestyle reliant on public bicycles. The government has spent a huge sum of money to build the first-ever bicycle highway, which is 300km long, as well as many cycling roads. Nearly 90 percent of the city's residents have bicycles.





China was once known as a cycling nation. However, this lightweight, clean, low-carbon footprint mode of transportation has largely disappeared from most Chinese cities. There are many cities and towns with a population of just several hundred thousand, and it is absolutely possible to develop efficient cycling and pedestrian systems through good urban and transportation planning; thereby establishing a number of model low-emission towns in the country.

Currently, more than 200 cities at the prefecture level have set targets to becoming a low-carbon footprint city. I recommend that we establish an overarching low-carbon footprint city planning for urbanization in the country, which includes enforcing building laws, regulations, policies, public governance, domestic and international standards convergence and other code of practices.

The systems that need to be highlighted and established are the quantifiable low-carbon footprint monitoring mechanisms, the control and evaluation standards. These include low-carbon industrial planning standards, low-carbon transportation planning standards, use of renewable energy, and planning standards, guidelines for residents' low-carbon lifestyle, as well as setting timetables to reduce and control carbon emissions. Considering the imbalance of regional economic development in the country, a realistic standard for different cities needs to be considered, and the management of carbon emission targets should be made part of government accountability and evaluation mechanisms. It would be prudent to commence with a number of small towns as a starting point, and carry out through pilot projects and gradually popularize it to a wider range.

C. Call for establishing a societal mechanism to cultivate



银川市已投入使用的自行车亭

a low-carbon and healthy lifestyle for mass populations. This could be done through different forms of government initiatives to encourage residents to pursue a healthy, low-carbon lifestyle, such as by publishing a variety of social norms and conventions, and codes of conduct.

As we know, the European public's self-consciousness in leading a low-carbon and healthy lifestyle has been formed through a long-term drive of social awareness. In the process of urbanization in our country, improving the civilization of urban populations is equally as important as practicing low-carbon lifestyles and economic development, in my opinion. The government should make use of the citizens' basic necessities as the starting point, such as providing photovoltaic devices and solar hot water facilities to all families; mandating private vehicles to install exhaust emissions and environmental protection devices; establishing garbage and sewage treatment systems; training residents and villagers to process their waste in a green way, and eventually create a society that produces less waste and generates less emissions.

D. Eliminate social institutions that claim to implement "ecological", "green", "environmentally-friendly", or "low-carbon" appraisal activities without reliable accreditation. Many of the appraisal activities carried out by these unqualified social institutions are done according to their own arbitrary standards, and are therefore unsuitable barometers. It would be prudent for the government to issue sustainability standards to gauge and regulate environmentally-friendly efforts so that there are official and legalized point of references.

(Contributed by Mission Hills Group)

“只有积极地寻求石油能源的替代品，使用清洁能源驱动汽车方可扭转当下恶化的大气环境局势。”

"Only an immediate substitution of the dirty petroleum energy that powers vehicles to a clean renewable green energy can reverse this worsening trend of foul atmosphere."

China Can Import Cheaper Clean Energy and Start a New Industry

进口更廉价的清洁能源 在中国打造一个新兴产业

- Charles Tang, Chairman of the Brazil-China Chamber of Commerce & Industry
——巴中商会会长唐凯千

由于中国恶化的大气环境已经影响到人们的生活，中国领导人也面临着北京严重的空气污染问题，净化我们的空气已经迫在眉睫。近年来，中国政府也采取了一些措施控制污染，但是，中国需进口更加廉价的清洁能源，而非继续增加高污染能源进口。

2008 年奥运会前不久，为了减少空气污染，北京市对 50% 的机动车进行了封锁，当时，数量达到了 320 万辆。今天，北京的汽车保有量超过了 535 万，严重加剧了空气的污染；并且，车辆排放的废弃物是导致中国许多大城市空气污染的罪魁祸首。只有积极地寻求石油能源的替代品，使用清洁能源驱动汽车方可扭转当下恶化的大气环境局势。

不久前，中国政府制定了一系列政策激励太阳能和风能产业的发展，这也开启了清洁能源行业的革命。由于中国的产业结构问题，太阳能和风能对整个世界都是可负担的。现在是时候开发新型的可再生的清洁能源，这不仅利于改善环境，同时增加就业。

China cannot afford further delays to clean up the country's atmosphere as it is affecting the lives of the Chinese people and the Chinese leadership is also exposed to the dense Beijing pollution. In addition to the recent measures undertaken to curb pollution, China should also import cheaper clean energy rather than continue the import of increasing amounts of dirty energy.

Shortly before the Olympics 2008, Beijing had to quarantine 50% of its fleet of automobiles that numbered 3.2 million at the time, in order to lessen air pollution. Today, the number of vehicles under the same Beijing atmosphere exceeds 5.35 million and has compounded the pollution in the city. The emissions of so many vehicles are in great part responsible for the pollution of the big cities in China. Only an immediate substitution of the dirty petroleum energy that powers vehicles to a clean renewable green energy can reverse this worsening trend of foul atmosphere.



唐凯千 Charles Tang

唐凯千，毕业与康奈尔大学，获得巴黎索邦第五大学博士学位。现任巴中商会会长，纽约世界政策研究所和世界经济圣保罗费尔南德布劳德尔研究所成员。北京国际商会名誉会长，武汉国际咨询委员会成员，吉林市和淮南市政府经济顾问，中央电视台评论员，是巴西发行量最大的日报《圣保罗之夜》和《中国日报》国际财经新闻撰稿人。2013年5月，著有《巴中联盟-繁荣的策略》一书。

Charles Tang has a bachelor's degree from Cornell University and took a doctoral course at Paris V, Sorbonne in France. He is chairman of the Brazil-China Chamber of Commerce & Industry. He is also a member of the World Policy Institute in New York and the Fernand Braudel Institute of World Economics in Sao Paulo. Charles is also Honorary president of the Beijing International Chamber of Commerce; member of the International Advisory Council of the Wuhan Government; economic advisor to the Governments of Jilin City and of Huainan; Charles is a commentator for CCTV News and contributes to Brazil's largest newspaper, the "Folha de São Paulo". In China, he contributes to the People's Daily's "International Finance News". During May 2013, "Brazil China Alliance – A Strategy for Prosperity", a book he authored, was published by Editora Aduaneiras in Brazil.



作为中国的第三大新兴行业，通过进口浓缩的甘蔗汁生产清洁能源既能增加就业，又能促进中国的经济增长。

A third new industry in China specialized in producing clean energy from imported sugar cane juice concentrates can generate jobs and contribute to China's economic growth.



在世界的另一边，巴西政府已经致力于可再生清洁能源的开发43年了，且成果显著，在这个拥1.95亿人口的国家，所有汽车100%用乙醇驱动。由于一次经济危机，巴西政府无法负担逐步增加的石油能源的进口，所以不得不开发替代能源。

与玉米乙醇不同，巴西利用甘蔗生产乙醇，巴西未利用土地储备庞大，必要时，可以用于农作物的种植，所以使用甘蔗既不会破坏食物链，也不会影响粮食的生产。而利用玉米制作乙醇则需要消耗能源。

甘蔗乙醇的生产也便宜得多，甘蔗汁提取后，剩下的甘蔗渣可通过燃烧产生生物电能。当地一些种植甘蔗和乙醇作物的家庭通常都能资源自给，所以他们会把生产的多余的能源卖给当地的电网公司或机构从而获取额外的收入。



Not long ago, Chinese government policy helped stimulate the start of new solar and wind power generation industries that have since revolutionized clean energy. Due to China's industries, solar and wind power has become affordable to the whole world. Now it is time to create new renewable clean energy that will improve the environment and also add jobs to the country.

On the other side of the world, the Brazilian government also stimulated the birth of a renewable clean energy program forty three years that has grown so huge that all automobiles in this country of 195 million people can be powered 100% by ethanol. Due to an economic crisis,



乙醇加油站



中国对巴西的投资可推动巴西经济的发展，创造就业和财富，同时促进巴西的出口。反之，中国可利用巴西丰富的水资源和土地资源，创建一个增加就业和扩张经济的新兴行业，同时改善其环境。

Additional Chinese investments will impulse the Brazilian economy, create jobs and wealth as well as increase Brazil's exports. China will be using the plentiful water and land resources of Brazil to help clean up its environment besides from creating a new industry for jobs and economic expansion.



尽管中国拥有有限的土地和水资源，但巴西以及其他拉美和非洲国家的土地和水资源等却储存丰富。同时，中国的耕地总面积仅1.2亿公顷，并由于城市扩张和工业区的发展会进一步萎缩。譬如，在几年前，中国的耕地面积就达1.22亿公顷。

目前，巴西用于农业生产的土地达到8000万公顷，此外，还有2亿公顷的土地用于2亿多畜群的放牧；巴西未开发利用的土地总面积几乎超过中国农业用地的总和，估计约有1.4亿公顷。这些未开发利用的土地不包括环保区域如亚马逊热带雨林和其他区域，必要时，也可用于农业生产。许多到巴西旅游的中国游客经常惊讶到为什么驾车几小时都不见人影甚至也看不到一头牛，可见其地广人稀的特点。

中国应投资于巴西，进口浓缩的甘蔗汁从而增加中国的就业，把浓缩的甘蔗汁转变为市场需要的乙醇、糖和柠檬酸。像可再生能源行业那样，生产全世界都能负担得起的太阳能

Brazil was forced to develop an alternative to petroleum as the country could not afford to import petroleum in escalating amounts.

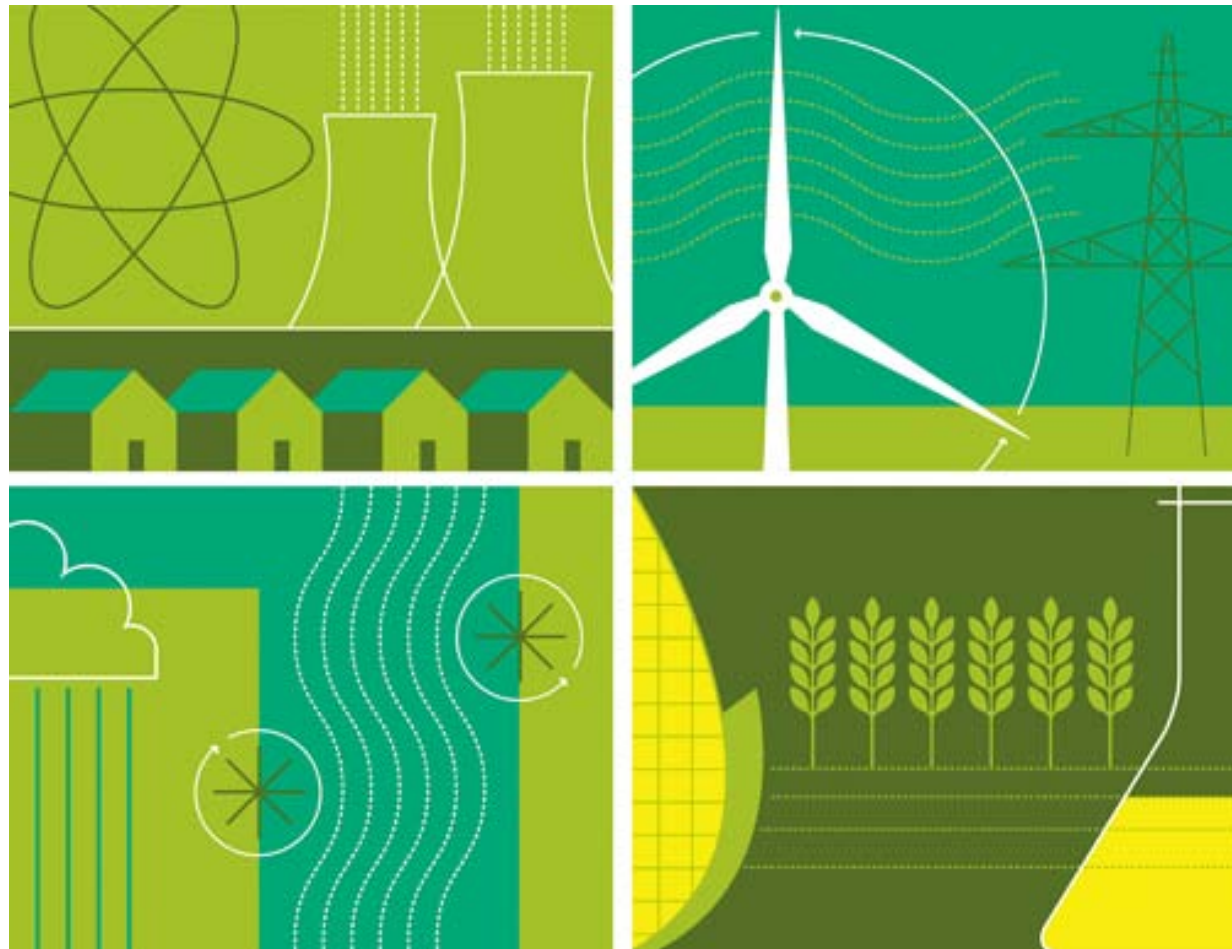
Unlike corn ethanol, Brazil utilizes sugarcane that does not compete against the food chain, nor does it displace food production as Brazil has massive reserves of unused land that can be put to agricultural production when necessary. Corn ethanol uses energy to be produced.

Sugar cane ethanol is also much cheaper to produce as the bagasse, the cane waste left after the juice is extracted, is burned to generate biomass electric energy. Most sugar and ethanol plants are energy self-sufficient and sell the excess energy they produce to the local grid as a third income stream.

Although China has limited land and water resources, Brazil, other Latin American and African countries, have an abundance of these valuable resources. China's total cultivated area is limited to 120 million hectares of land and will further shrink due to urban expansion and the multiplication of industrial zones. Only a few years ago the cultivated area of China amounted to 122 million hectares.

Brazil presently uses about 80 million hectares of farmland for its agricultural production and has a further 200 million hectares of land being used for pasture to support the grazing land for its herd of more than 200 million. The total amount of unused land that Brazil can still use for agricultural production, excluding the environmentally protected areas such as the Amazon rainforest and others, is equal to more than the total agricultural land area being used in China - 140 million hectares. Many Chinese visitors to Brazil are astonished to drive for many hours without seeing a single person, house or even a head of cattle.





能源储存

和风能。那么，作为中国的第三大新兴行业，通过进口浓缩的甘蔗汁生产清洁能源既能增加就业，又能促进中国的经济增长。

仅仅推行电动汽车的使用并不能解决大城市空气污染的问题。比如，要替代整个国家的传统汽车那得需要多少年？但是，把传统汽油车改变为使用无污染的乙醇等气体的车辆就非常容易了，既不昂贵，也不需要替换整个车辆。

这对于中国和巴西来说，都将是一个双赢的局面。中国对巴西的投资可推动巴西经济的发展，创造就业和财富，同时促进巴西的出口。反之，中国可利用巴西丰富的水资源和土地资源，创造一个增加就业和扩张经济的新兴行业，同时改善其环境。

China should invest in Brazil and import concentrated sugar cane juice to add labor in China and transform this cane juice concentrate into ethanol, sugar, or citric acid as per market demand. Like the renewable energy

industries that made solar and wind energy affordable for the world, a third new industry in China specialized in producing clean energy from imported sugar cane juice concentrates can generate jobs and contribute to China's economic growth.

Electric vehicles alone will not be able to solve the air pollution caused by emissions of the major cities. How many years will it take to substitute all the cars in the country? To transform a regular gasoline car to use nonpolluting ethanol, or gas, is simple, not expensive and does not require the substitution of the entire vehicle.

It will be a win - win situation for both countries as additional Chinese investments will impulse the Brazilian economy, create jobs and wealth as well as increase Brazil's exports. China will be using the plentiful water and land resources of Brazil to help clean up its environment asides from creating a new industry for jobs and economic expansion. 

CITY REVIEW

城市评论

本栏目刊登了《城市限度》一文，探讨如何合理地限制城市人口，文章指出“中国目前的单向准入制度，反而是保护了那些不适应城市竞争的人，并且通过城市福利变相补贴了一部分原本会被竞争淘汰出城市的人，最终会扭曲城市的运行机制。中国亟待从单向准入转到双向流动上来。”

本栏目也刊登了《兰州暗流》这样一篇描述城市个性文化的散文，把西部名城兰州描写的活色生香，可闻可感，可歌可泣。城市因个性而有魅力，斯文足鉴。

像纽约、上海这样的大城市，其人口的限度是高度竞争的劳动力流动而决定的。不适应城市里竞争的人，自然要流出到其他地方去，不管有没有城市户籍。而中国目前的单向准入制度，反而是保护了那些不适应城市竞争的人，并且通过城市福利变相补贴了一部分原本会被竞争淘汰出城市的人，最终会扭曲城市的运行机制。中国亟待从单向准入转到双向流动上来。



文 / 李华芳

相较于农村，城市有更多选择，并且更有可能协调相互冲突的选择。那么接下来的一个问题就是城市之间有不同，到底是选大城市还是小城镇呢？在十八届三中全会的《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》中提到，要“合理确定大城市落户条件，严格控制特大城市人口规模”，表明决策层倾向于认为目前中国的大城市发展战略不对头，所以要“严格控制”。

“严格控制大城市人口”主要基于两个假设：一是大城市的资源是有限度，并且一定时期内无法增加的，或者增加的速度远远低于由于人口增长带来的需求增速；二是大城市的人口只能单向度流入，而获得户籍的人口无法流出。但这两个假设都不是必然不可松动的。

在进入讨论之前，有两个事实摆在眼前：一来类似北上广这样的城市，尽管有些区域的人口密度已经和东京等世界级城市相当，但整体而言，中国的大城市人口密度并不是最高的；二来户籍制度的影响，导致在北京上海

落户生根的成本非常高。上海交通大学的陆铭教授最近在《财经》杂志发表了一篇文章，叫《科学认识特大城市人口规模》。文中提到即使是在严格控制户籍的情况下，上海的常住人口也在1978年到2012年间从1104万增长到了2380万。但2008年以来，非户籍的常住人口增速已经出现了下降趋势。

一来特大城市还可以继续容纳新人，二来有严格的户籍制度限制，为什么还要提出“严格控制特大城市人口规模”呢？这可能与“前景理论”有关。前景理论是2002年诺贝尔经济学奖得主卡尼曼（Daniel Kahneman）及其合作者特沃斯基（Amos Tversky）提出的，主要是解释人类面对不确定性时的决策系统偏离所谓理性人假设。

而城市化战略的决策者对未知的恐惧常常使得他们高估潜在损失带来的危害。一想到城市达到潜在限度会发生各种问题，“严格控制”这种过度反应就不奇怪了。实际上，大城市的人口限度是无法预知的，担心城市人口过剩的问题只有在在一类条件下会发

生，那就是“单向准入”。

现行的户籍管制就是一种单向准入的制度。单向准入背后的想法很简单，就是城市的资源总是有限度的，那么如果人口持续不断地增加下去，城市就无法容纳了。

但是，城市的资源会被耗尽吗？城市管理假设人口只能流入到大城市，并且大城市的规模可以通过计算土地和资源承载力来确定。最明显的资源就是城市空间。如同我在《财经》杂志的文章《设想准入还是双向流动》中提到的那样：如果城市人口还继续增长，那最终还是要靠空间的扩展——高楼，地下活动空间，或者向周边扩散。例如香港曾一度填海来扩展空间，而新加坡最近则在考虑地下宜居的可行性。

由于直接调整行政区划来扩大城市规模的做法，成本很高，且容易引起毗邻政府之间的冲突，因此除非中央政府介入协调来减少政治成本，否则就很难行得通。目前实际上也非常困难，除了类似珠海租借一部分土地给澳门，或者在上海和浙江之间达成关于洋山港的协议之

“

而城市化战略的决策者对未知的恐惧常常使得他们高估潜在损失带来的危害。一想到城市达到潜在限度会发生各种问题，“严格控制”这种过度反应就不奇怪了。实际上，大城市的人口限度是无法预知的，担心城市人口过剩的问题只有在在一类条件下会发生，那就是“单向准入”。

”

类，一个城市从毗邻行政区划内租借土地来扩大的行为也是困难重重的。

不过由于大城市的辐射效应，这的确会催生不少跨行政区域工作的人，并且也有助于周边城市的发展，“城市带”现象就出现了。这其实有助于缓解特大城市的空间拥堵，同时大城市的溢出效应也有助于处于一个“城市带”的其他城市。

当然在“单向准入”的情况下，发生特定资源耗尽的可能性很大。例如最明显的例子是交通。耗尽当然是一种极端的说法，但交通拥挤程度增加则是明显可以感知的。以上海为例，假定一个住在浦西的人要去浦东陆家嘴上班，原先可能需要一个小时。但假定现在需要一个半小时或者更久，那么这也是资源损耗的一种表现。

交通的例子可能还不够明显，那么不妨以医院门诊和中小学教育为例。门诊和中小学资源相对于特大城市的人口基数而言，都是稀缺的。一旦城市人口在单向准入的情况下不断扩张，而同期医疗和教育资源的供给如果跟不上人口扩张的速度，那么人均需要排队等门诊的时间就会更长，外来务工人员的子女就会被挤出学校。这两件事都在发生，属于城市福利领域的“隐性拥堵”。

如此一来，遵循“单向准入”的逻辑，“严格控制大城市人口”变成了一项理所当然的选择。但这未必经得起检验。不妨问一句，城市福利真的在“耗尽”的路上么？北京大学国家发展研究院助理教授张丹丹在最近的一项研究《城乡迁移对城市原住民的社会影响》中

考察了移民对城市原有居民福利的影响：一是规模效应影响，给定社会福利的供应量，移民会加剧对城市福利的竞争，最直接的例子就是交通变得拥堵；二是结构效应影响，这是指移民带来的城市人口结构和消费结构的影响，尤其是移民一方面增加了城市的财政收入，同时也改变了财政支出的结构。张丹丹的研究表明移民进入城市并不会对城市原有居民接受教育、医疗等社会福利造成负面影响，也不会带来城市犯罪率的显著提高，但的确会对交通产生负面的影响。

也就是说，除了交通拥堵的问题，其余的城市福利并没有受到显著的影响。而交通拥堵的问题又不仅仅与人口规模相关，这个问题还可能受到其他因素的影响。比如说公交系统落后、交通规划不合理、对车辆牌照管理不当等，都可能造成交通拥堵。而张丹丹的初步研究实际上证实了现有城市还可以继续容纳新人。

那么到底谁来决定城市的容量或者说限度呢？目前的政策是落到地方政府通过各种细则来决定谁是人才，谁可以落户。所以很自然就导向了“单向准入”。不过，这种假设政府可以获得所有信息并且能调整到位的说法，还是计划经济茶毒所致。

现实中，政府的人才标准往往又与用人单位的人才需求发生偏差。因为政府的标准不可避免会倾向于可以衡量的高标准，而忽视城市作为一个自发秩序的扩展需要各种各样的人。尽管这些人并不一定符合政府的人才标准，但却是市场不可或缺的部分。通

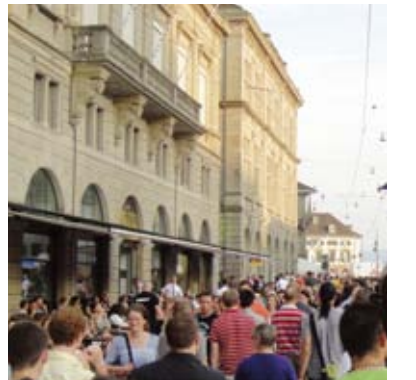
俗一点来说，就是上海陆家嘴既需要懂金融知识的专业人士，也需要卖大饼油条的“人才”，但往往卖大饼油条就达不到政府的人才标准。

户籍制度的限制使决策者没有看到只要改变现行制度，就能通过“双向流动”来更有效地决定城市的限度。只要将城市福利与户籍制度脱钩，变成户籍可进可出而不是只进不出，就可以实现双向流动。这样也能更加有效地调节新来者与原住民之间的利益冲突，因为毕竟多了一个向度的选择。而不是双方都指着城市福利过活。

简单来说，像纽约、上海这样的大城市，其人口的限度是高度竞争的劳动力流动而决定的。不适应城市里竞争的人，自然要流出到其他地方去，不管有没有城市户籍。而中国目前的单向准入制度，反而是保护了那些不适应城市竞争的人，并且通过城市福利变相补贴了一部分原本会被竞争淘汰出城市的人，最终会扭曲城市的运行机制。中国亟待从单向准入转到双向流动上来。

WBPN

（作者系上海金融与法律研究院研究员）



兰州是中国版图的几何中心，但究其里，它是边地。

对于新疆、西藏，甚至青海的人来说，兰州就是繁华的内地；而对于很多东部的人来说，兰州就是骑着骆驼的西域。

于是，这个离哪都不远，又到哪都不近的城市，天然地具有一种杂糅混血的气质。

兰州是中国唯一一座被黄河穿城而过的省会城市。一条黄河将其劈成两半。

河两岸，南北两山夹河而立，城中人在这条狭长通透的河谷中生息。

于是，这又是一个简单直接、率性而为的城市。

这里是黄河的上游，波澜不惊。但在表面的平静之下，是无数的暗流涌动。

Lanzhou Undercurrent

兰州暗流

文 / 沈佳音

“午夜入城的羊群 / 迎着刀子 / 走向肉铺。”

来兰州之前，我反复念着这凌厉的诗句，想象着这个西北城市的样子。

这是一个叫叶舟的兰州诗人写的。在兰州，我第一次见到他时，他已经酒酣耳热。叶舟好酒，一晚上可以赶四五个酒场，马不停蹄，激情四溢。他常常不知疲倦地从一个酒桌直接奔赴下一个酒桌。然后，或者去 KTV 或者去酒吧，大口喝酒，大声唱歌。



兰州美食

这也是很多兰州男人夜晚最常见的状态。这是一座浸泡在酒精里的城市。“娱乐基本靠酒”，兰州人自夸一年喝倒一个酒牌子。兰州人喜欢“闯关”，一人包打天下，6 局定输赢。

到了夏天，城里就会冒出大大小小的啤酒摊。最著名的是黄河啤酒广场，兰州人管它叫“万人坑”。上千张塑料桌子挤在沙石地上，划拳行令之声不绝于耳，跌跌撞撞的醉汉来来往往。

整座城市似乎都透着一股醉意。来自兰州的乐评人颜峻说：“酗酒是多数兰州男性市民的日常生活，因为酒精

制造幻觉，酒桌就是江湖和舞台，拼酒有如比剑，握手就是结拜。”

这是一个有些江湖气的城市。叶舟被这个城市很多写诗的人称为“大哥”。“写诗这回事儿，就像混黑社会，也得有个大哥罩着你。和黑社会一样，要写诗，你就得玩命打几个码头下来，就是得找几家发东西的杂志，这才像个混的样子。”如今远遁江南的兰州作家张海龙就是他的小弟。

宿醉之后的清醒是从一碗牛肉面开始的。每天清晨，上百万的兰州人都奔着这一碗面而去。他们可能是学生、民



月牙泉



工、小贩，也可能是白领、大学教授、领导干部。他们不约而同地坐在油乎乎的桌子旁，或者蹲在脏兮兮的水泥地上、马路牙子边，捧着一个大瓷碗，将牛肉面像瀑布一样倒入胃中。

在兰州，几步就有一家牛肉面馆，味道各不相同。每个人都有自己喜欢的店。不过，口碑最好的店都是些只有一两间铺面的小店，面随汤走，每天下午两点左右铁定关门。

兰州人是容易满足的，小富即安。全国各地有数不清的“兰州正宗牛肉拉面馆”。但标着“正宗”两字的基本都不正宗。这些牛肉拉面馆大都是他们的邻居青海化隆人开的。“兰州人种树，化隆人乘凉。”

兰州人守着黄河不愿走远。因为离开了兰州，就不是那味了。叶舟曾在北京吃过上百家牛肉面馆，可惜滋味全无。

前两年他去浙江南浔出差，生猛海鲜吃得他胃口寡淡。朋友特地为他找了家兰州牛肉拉面馆。他看着招牌，心中一顿狂喜。可是当厨师将汤端出来的时候，他就哭笑不得了——汤里加了虾皮和海带。

兰州人都说，牛肉面出了兰州城就不行了。张海龙寻其原因，可能是因为“脱离了兰州那样一个方言粗粝，饮食刺激，性格急躁的城市，牛肉面的性格

也就软化，有时甚至连辣子都不放而以甜腻的辣酱代替，简直就是暴殄天物了”。

牛肉面还能成为一种武器。张海龙曾看见一个美女潇洒地用过这种冷门兵器。一个小伙抢了她的位子。该美女不动声色，只对下面师傅说：“下个太宽，辣子多些，香菜和蒜苗子也都多些！”

当一碗热气腾腾的牛肉面端到手中，这位美女缓缓行至桌前，突然变招发力，将一碗面倒扣在那个小伙的头上，之后又将碗砸了下去。

作家韩松落在兰州街头曾被人抢去手机。他觉得，这城市的深处有一种野蛮的力量。

他的朋友曾在金利影城的院子里目睹过一次自杀。当时他们正在啤酒摊喝酒，一个人把自己点着，从高楼上跳了下来，把架在地面的射灯砸坏了好几盏。于是，韩松落的朋友换了一张较远的桌子继续喝酒。

在电影《新龙门客栈》里，一身绝技的张曼玉差一点儿被一个屠夫给削成肉片，烤成羊肉串。那个屠夫说的便是一口地道的兰州话。

“兰州，每一条街道拐角，都会有人

和你玩命；兰州，每一辆公共汽车，都挤满扒手……好些少女操着方言，多半小伙藏着凶器。”

叶舟的朋友唐欣曾这样描述在兰州的三年。在诗人的笔下，暴力有了美学的意味，将世俗的生活变得传奇。这里的诗歌和这里的人一样，都是痛快淋漓的。他们凭意气用事，靠感情办事，经常会醉倒，也会在精神上撒野。

那年三月二十六日，叶舟在自己编辑的报纸副刊版面上刊发了整版海子纪念专号。领导对此颇有微词，认为诗这种小东西不值得发那么大，他用手指着叶舟口沫横飞。叶舟则用最简单直接的方式回应他——劈面一拳！

此后一年，叶舟停职在家，不过“刀子拿来把头割下，不死还是这么个唱法”！

如这个城市的形状一样，这里的人是直肠子的，爱就是爱，恨就是恨，没有那么多弯弯绕绕。

“早知道黄河的水要干哪，修他妈的那个铁桥是做啥呢？早知道尕妹妹的心要变哪，谈他妈的那个恋爱又是做啥呢？”这是兰州摇滚乐队野孩子的《早知道》中的两句歌词。每次听，我都忍不住大笑起来。

我是半夜到的兰州。飞机降落在一片

“

兰州人都说，牛肉面出了兰州城就不行了。张海龙寻其原因，可能是因为“脱离了兰州那样一个方言粗粝，饮食刺激，性格急躁的城市，牛肉面的性格也就软化，有时甚至连辣子都不放而以甜腻的辣酱代替，简直就是暴殄天物了”。

”

荒芜之中，这是全国离市区最远的机场。70 多公里的路程罕见灯火。两边黝黑的荒山连绵不绝，在月光下清冷苍凉。嗖嗖远去的路牌指向青海、新疆、西藏。远方的远方让人心生联想。

接着，一座城市突然很魔幻地出现在眼前。

这里的土地是贫瘠的，但越是贫瘠越是能超常地激发人的想象力。全国唯一一本研究“不明飞行物”的杂志《飞碟探索》就在这里。

兰州身处黄土高原的最西端，被两侧光秃秃的山夹在中间，满目焦渴的黄色。从上世纪 50 年代起，一代代兰州人背冰上山，逐棵点种。

为了能更快地实现满目绿色，兰州曾一度在山上缠满绿布，让山岭看起来绿油油的。还有人想在山上贴满绿色的马赛克或者每年刷一遍绿漆。

兰州是个微弱的盆地，一到冬季，气流不畅，工业污染和生活废气在盆地上方成了一只“锅盖”。于是，兰州就成了中国污染最严重的城市之一，甚至连美国侦察卫星都看不见它。

于是，有人提出在兰州的南北两山上放置巨大鼓风机的庞大方案，就像给城市安了个巨大的空调，空气将会自由清新地流动。可是，这得多大的鼓风机呢？

人们又把目光投向大青山：它正好立在兰州东面的通道口，把它搬走，风自然会吹进来了吧？兰州人认真地讨论了一阵子，又请来了专家做论证，最



后决心“愚公移山”。不过兰州人的办法是把黄河水引上来，用水去冲那黄土岭。突然有一天，整个大青山工程卷入了一场诉讼，兰州人的壮举才作罢。

这些举动近乎于行为艺术，有了几分戏谑的味道。每到冬天，滨河路两侧干枯的枝条就被缠上五颜六色的塑料花，在皑皑白雪中永不凋零。

兰州城里遍布着大大小小的室内盆景园。任你外面黄沙漫天，还是满目苍凉，人们坐在温室里，赏花看树，喝杯三泡台。

云南春尖茶冒在水中，大块的冰糖沉在茶水底下。再加上红彤彤的枸杞，临泽的枣，福建的桂圆，西域的李广杏。有些地方还会加几粒玫瑰花蕾。三泡之后，花蕾像出水芙蓉一样绽开。

其实，玫瑰是兰州的市花。兰州出产玫瑰的地方叫苦水。苦水在兰州方言里是指人眼中的瞳仁。兰州因皋兰山上生长一种兰草而得名，它还是百合之乡。

每年春天在兰州的大街小巷，总会遇见卖花人，在卷起的黄沙之中，带一束花回家。于是，这里的浪漫和诗意就多了几分粗粝的质感。

沙尘暴是这里长久的话题。兰州人开玩笑说，沙尘暴中富含纳米分子，久经沙尘暴的人会活得更加旺盛，尽管绝大多数人并不知道纳米究竟是一种什么米。

这就是兰州人的乐观。在越来越猛烈的沙尘暴之中，兰州人用三十年给中国人文火慢炖了一道“心灵鸡汤”——《读者》，它影响了中国无数城镇青年的世界观和人生观。

三

“黄河的水不停地流；流过了家，流过了兰州；月亮照在铁桥上，我对着黄河唱。每当我醒来的时候，想起了家，想起了兰州；想起路边槐花香，想起我的好姑娘。”

每当夜色降临，土黄色的兰州就开始



黄河水车

变得灯红酒绿了。几百家酒吧此起彼伏地唱起野孩子的这首《黄河谣》。这已是用摇滚演绎西北民歌“花儿”的经典了。

那晚，在麦积山路上的酒吧“西厢记”，一个乐队又唱起了这首歌。

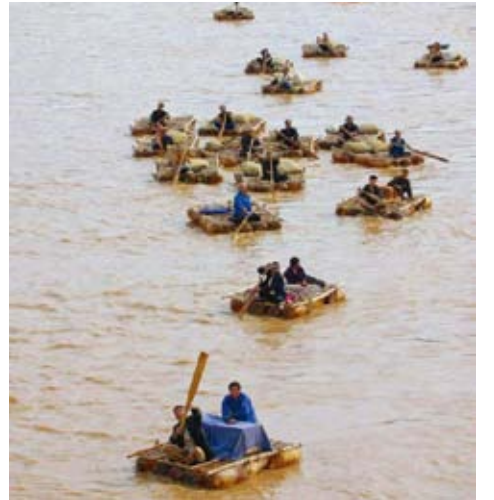
那天酒吧里还有一个 40 多岁的女人一直拍照。她头发凌乱，随意地穿了一件黑外套。后来，她坐下来，给我看了她的作品。那些油画一样的照片，在宁静中蕴含着直击人心的力量。

她是一家公司的企划，热爱摄影。她说，兰州这个地方就像这一段的黄河一样。你不知道看似平静的河流下面到底有什么，也许是泥沙，也许是漩涡。

“西厢记”的老板宋晖 2006 年办过一个摄影展，叫“奇异运行的兰州”。他说，兰州是混沌的，在这里生活了近三十年，竟然还会不时地对它感到陌生，过度的无趣和越轨的 high，都让人心存异样。

离开的时候，我又碰见了韩松落。这个已经颇有名气的作家在辗转了几个城市又回到兰州安家落户。他和宋晖等人一起筹备着六月的高墩营艺术节。

高墩营是兰州市榆中县的一个村。旁边是中国最孤独的大学兰州大学。周云蓬的民谣将在这里与秦腔、花儿同



黄河上的羊皮筏子

他一开唱，粗糙的脸庞一下子就变得温柔起来，动情处还带着哭腔。

“老羊皮”很神秘，叶舟跟他认识了十几年了，天天在一起喝酒，却不知道他的职业。“老羊皮”没上过几年学，却酷爱文学。他是回族，却学藏语，背得出仓央嘉措的每一首诗。

韩松落说，

“

兰州自古就是一个驿站，不断地被经过：霍去病西征，截出了五泉山；玄奘坐羊皮筏取经，演绎了白马浪；成吉思汗驾崩，在兴隆山埋下了衣冠冢；李自成兵败，跑到青城归隐；左宗棠平叛，栽下了左公柳……

”

四

“叶舟于兰州一只船上。”

多年以来，叶舟总习惯于在自己的诗文末尾处注上这行字。“一只船”是兰州一条街道的名字。

这里相传是一群江南亡人的墓园。当



上世纪五、六十年代，在“一颗红心、两手准备”的支边热潮和西部油田、稀有金属矿藏的大规模开发中，又有一批批年轻的知识分子沿着兰新铁路被一列列闷罐车运抵到这里。



年清廷重臣左宗棠跨越黄河，准备入疆平叛时途经此地，赞其风水奇佳。后来，一批批将士阵亡。左宗棠就在此为他们修了一座船形的墓园，船头向着南方，遥望故乡。

这也是兰州的一个隐喻。每个人的记忆深处都有一个故乡。这是一座漂泊的城市。叶舟的祖籍也并非兰州。

只是他出生并成长在这条街上。他记得，小时候每天清晨当他起早学习时，隔壁的回族老爷爷也已起来做早课了。老爷爷将院子扫干净，把跪毯铺在地上，开始诵读《古兰经》。晚上，叶舟做课时，老爷爷又要做一遍晚课。至今，叶舟还会背那些经文，虽然完全不知道意思。

而在那条街道的尽头，居住着一位来自甘南著名经学院拉卜楞寺的活佛。每到夕阳之下，叶舟总能看到一堆又一堆如红铜般燃烧而过的红衣喇嘛前去觐见活佛。他们摇着转经筒，手捻佛珠，口诵六字真言，像最后一批圣徒安详消失。他们让他感到一种难言的幸福和神秘。

在他家的院子里，还住着一家上海人。上海人的精致与时髦又让少时的叶舟羡慕嫉妒恨。

兰州就是这么一个繁杂的城市。每个人都是来自四面八方的沙，在这里聚集。他们被混杂的力量裹挟到这里，又赋予了这个城市模糊不清的特点。

叶舟以兰州为起点，画了一个地图。渡过黄河向西，是河西走廊，也就是丝绸之路，玄奘走过，法显走过，班超与霍去病走过，张骞走过。

兰州以南不远，就是“中国的麦加”临夏。再往南，是藏传佛教的最高学府——拉卜楞寺。

兰州以北，穿越毛乌素沙漠与戈壁，便与内蒙古接壤，藏传佛教的寺院也在草海之中绰约隐现。

兰州以东，是黄土高原和汉文化积淀最深的地带，越过古秦州天水，就是秦砖汉瓦、刁角高悬的长安。

因此，兰州自古就是一个驿站，不断地被经过：霍去病西征，戳出了五泉山；玄奘坐羊皮筏取经，演绎了白马

浪；成吉思汗驾崩，在兴隆山埋下了衣冠冢；李自成兵败，跑到青城归隐；左宗棠平叛，栽下了左公柳……

在历史的风沙下，汉、回、藏、满等三十多个民族都在这里留下了自己的痕迹。一碗牛肉面里有回族的厨艺，藏族的牛肉，汉族的小麦。

上世纪五、六十年代，在“一颗红心、两手准备”的支边热潮和西部油田、稀有金属矿藏的大规模开发中，又有一批批年轻的知识分子沿着兰新铁路被一列列闷罐车运抵到这里。

如今他们都已经老兰州了，真正的土著居民少之又少。生硬、短促、干巴的兰州话，混杂着南腔北调形成了一种异常古怪模糊的“京兰腔”。

在这种腔调里，似乎每个人都能找到早已模糊的乡音。他们就像黄河浊浪中的滚滚泥沙，经年不息地改变着黄河，改变着兰州的模样。 



兰州火车站建筑设计

BEST PRACTICES

最佳范例

在2013年全球人居环境论坛上，有欧洲硅谷美称的葡萄牙欧利亚斯市因其长期致力于保护生态环境和历史遗产，日本第二大城市——横滨市因其环境保护和低碳发展的业绩而分别获得了“全球绿色城市”荣誉。为此，本刊对两个获奖城市进行了专访。

欧利亚斯市发展办公室主任西尔维娅·伊莎贝拉·布罗伊认为“目前欧利亚斯市是葡萄牙最高生活质量的象征，它已不仅仅是里斯本和卡斯凯什之间的通道，更成为了研发新型科技的巨头公司总部聚集地……欧利亚斯已经取得的高标准生活要归功于一个基于城市规划和可持续发展原则的、协调一致的长期战略。”

日本横滨市市长林文子女士认为“横滨一直都与自己的市民和企业保持紧密的合作。2002年，我们开始实施‘G30’，希望通过这个项目减少30%废弃物。9年时长的项目，我们只用了4年就完成了……近几年来，在‘未来城市’倡议下，市民、私人企业和政府通力合作来解决3个主要问题：超高龄人口社会、经济低迷以及低碳城市发展……我认为正是因为过去我们共同经历和克服了那么多难题才使得我们现在也能万众一心为横滨的建设贡献自己的一份力量……发展良好的人际关系、与当地居民和企业的沟通也给横滨这个城市注入了活力。”

欧利亚斯领土虽小，却承载着极高的历史传承价值。随着近年城市发展，之前的乡村社区由现代化的商业和科技园区和服务所取代，在这里私营公司、教育机构和研发协会共同发展。

Its territory, although relatively small, hosts historical centres of high heritage value, former rural communities pressed by recent urban growth, and modern business and technology parks and services, where private companies go along with educational institutions and R&D associates.



佩尔蒂泽斯公园 Perdizes Park

Oeiras, Portugal, Global Green City: Silicon Valley of Europe

全球绿色城市：欧利亚斯市—欧洲硅谷

- Exclusive Interview with Ms. Silvia Isabela Breu, Director, Office of Municipal Development, City of Oeiras
——专访葡萄牙欧利亚斯市发展办公室主任 西尔维娅·伊莎贝拉·布罗伊

目前欧利亚斯市是葡萄牙最高生活质量的象征，它已不仅仅是里斯本和卡斯凯什之间的通道，更成为了研发新型科技的巨头公司总部聚集地。

欧利亚斯的面积为 45.7 平方公里，大约有 16.8 万人口，包括 10 个村庄，是里斯本 16 个自治市之一。欧利亚斯位于塔霍河口，坐落在阿尔马达市的对面。距离里斯本机场仅 15 分钟的车程，是埃斯托里尔海岸和辛特拉（摩尔贵族与葡萄牙王室的夏宫所在地）的一部分，因此，它的气候是海洋性气候，适合户外活动、海滩活动。

Currently the municipality of Oeiras features one of the highest level of quality of life in Portugal, having ceased to be regarded only as a passage between Lisbon and Cascais and assuming as the headquarters of major companies related to new technologies.

Oeiras, with an area of 45.7 km², about 168,000 inhabitants and 10 villages, is one of the 16 municipalities in the district of Lisbon. Oeiras is located on the right bank of the Tagus river estuary. It is located across from Almada, only 15 minutes from Lisbon and

目前欧利亚斯成为了投资的理想之地，这也为该地区增加了价值。在欧利亚斯市医药园区、公园城市（办公园区）以及城市更新等新项目正在发展中。因此，欧利亚斯由于其巨大的商业活力，被誉为“欧洲的硅谷”。

我们将通过以下采访让人们了解更多关于欧利亚斯的信息。

WBPM: 在“可持续城市与交通（柏林）高层对话暨 2013 年全球人居环境论坛”上，葡萄牙欧利亚斯市因其长期致力于保护生态环境和历史遗产，获得了“全球绿色城市”的荣誉。我们再次表示祝贺！正如我们所知，欧利亚斯市聚焦新技术高等教育和科研机构，在过去的几十年里实现了蓬勃增长，请与我们分享可持续城市的管理经验？有无总体规划？

西尔维娅·伊莎贝拉·布罗伊：谢谢！我们对获得该奖项充满自豪，这是对我们这些年来工作的认可。

过去二十年来，欧利亚斯的所有增长和可持续发展表明最关键的发展因素是基于精密监控以及动态管理模式的持续规划和投资优先战略。实际上，1994 年我们就通过了城市的总体规划，并对城市的战略、目标做了概括，而这些战略也是伴随着整体规划应运而生。

WBPM: 欧利亚斯在能源消耗、能源生产和绿色出行的主要目标是什么？请您介绍一下你们的主要举措？

西尔维娅·伊莎贝拉·布罗伊：通过加入市长联盟组



葡萄牙欧利亚斯市发展办公室主任
西尔维娅·伊莎贝拉·布罗伊
Silvia Isabela Breu, Director, Office of
Municipal Development, City of Oeiras

is part of the Estoril Coast and Sintra, thus benefiting from a temperate maritime climate suitable for outdoor activities and the use of the county's beaches.

Currently the county oeiras stands as an excellent destination for investments that create added value for the region. Some of the new projects being developed in Oeiras are Medical Park, the Park Cities (Office Park) and the urban renewal project. For these reasons, Oeiras is dubbed as the Silicon Valley of Europe, mainly due to the great dynamism of its business.

Next, we will let you know more about Oeiras through the following interview.

WBPM: During the Berlin High-Level Dialogue on Implementing Rio+20 Decisions on Sustainable Cities and Transport & 2013 Global Forum on Human Settlements, the city of Oeiras gained the honor of "Global Green City" because of its long-term commitment to the protection of ecological environment and historical heritage conservation. We like to, again, extend our congratulations. As we know that Oeiras, a city focused on new technologies, higher education and research institutes, has realized vigorous growth over the past decades, please share with us your experiences in managing a sustainable city? Is there a master plan?

Silvia Isabela Breu: Thank you! This is an award that fills us with pride and that is somehow a recognition for the work that has been developed throughout these years.

All growth and sustainable development that Oeiras witnessed over the past twenty years and the prime position assumed at the main development indicators are the result of a continuous planning process and investment prioritization based on a precise monitoring and rigorous model of governance. In fact, the bases were launched along with the approval of our master plan in 1994, where strategy, goals and targets were already outlined.

WBPM: What are your major goals in terms of energy consumption, energy production and green mobility?



诗人公园 Poet's Park



通过加入市长联盟组织，欧利亚斯承诺：通过提高 20% 的能效，并把可再生能源的比重提升 20%，以达到 2020 年减少 20% 的二氧化碳排放量。

By joining the Covenant of Mayors, Oeiras committed to reduce the CO₂ emissions by 20% by 2020, through a 20% increase of energy efficiency and a 20% rise in the share of renewable energy.



织，欧利亚斯承诺：通过提高 20% 的能效，并把可再生能源的比重提升 20%，以达到 2020 年减少 20% 的二氧化碳排放量。这是我们在这三方面的主要目标。随着时间的推移，我们的能源机构已经开发了一系列的项目，目前最主要的举措是我们将实施欧利亚斯电子城市项目。

欧利亚斯电子城市项目旨在加强市政能效。该项目是由技术监控土地占用动态的消耗结果以及对欧利亚斯市政土地使用规划的可持续评估模板为支撑。

为了进一步推动该目标，我们将在土地使用的新战略扩张转型中使用一整套措施和参数结构。

这样做的目的是确保建筑、街区和市政水平的能效；为系统的建造提供模板以保障对欧利亚斯领土占有动态消耗的监控；促进电子城市平台在市政土地使用规划管理上的应用，允许公众在网站上请求并访问电子城市平台。

WBPM: 欧利亚斯在发展可持续文化上采取的主要措施是什么？

西尔维娅·伊莎贝拉·布罗伊： 主要措施是各种各样的战略规划，以及对 1994 年整体规划必要的阐述与实施。可持续的文化在市政工作的早期就列入到我们的工作方案之中，这也促成了我们今天文化发展的局面。

WBPM: 公民的参与对城市的可持续发展来说至关重要。“欧利亚斯 21 世纪地方议程”是一个旨在让更多的公民、组织、企业和政府参与的举措，能否分享下成功的经验？您如何评价公民与企业的行动呢？



Taguspark 科技园 Taguspark_Science&Technology Park

Would you introduce to us the main initiatives?

Silvia Isabela Breu: By joining the Covenant of Mayors, Oeiras committed to reduce the CO₂ emissions by 20% by 2020, through a 20% increase of energy efficiency and a 20% rise in the share of renewable energy. This is our main goal in this matter. As major initiatives, beyond a set of projects that our Energy Agency has developed over time, we are going to implement the Oeiras E-city project.

Oeiras E-city project aims at strengthening the municipal energy efficiency, supported by technologies for monitoring the consumptions resulting from the land occupation dynamics and by the sustainability assessment model for Oeiras municipal land use planning.

This goal is furthered with the structuring of a set of measures and parameters to adopt in the land use transformation of the new strategic areas of expansion.

It is thus intended to ensure the energy efficiency at the building, block and municipality level; provide a model for the construction of a system that ensures the monitoring of consumptions resulting from the Oeiras territory occupation dynamics; enable the use of the E-City platform in the municipal land use plan management and allow the public use of the information present in the E-city platform in a WEB application.

WBPM: What are the major measures taken to develop the sustainable culture in Oeiras?

Silvia Isabela Breu: The major measures were the development of the various Strategic Plans and necessarily the elaboration and implementation of the 1994 municipal Master Plan. The sustainability culture, which was introduced early in the working methods of the Municipality, allowed reaching the levels of development that we have today.

WBPM: The participation of citizens is vital for a sustainable city; the "Agenda 21 Local Oeiras" is an initiative aiming to get more involvement of the citizens,



SATUO- 自动公交系统 SATUO - Automatic Transport System

西尔维娅·伊莎贝拉·布罗伊： 市政府带头实施“21 世纪地方议程”所提倡的行动。尽管在很多情况下都是大学、研究机构、协会和社会上的私人机构、商业 / 技术园区和集体运输组织等本地行动者的自行衍生的倡议，目标是“匹配”欧利亚斯“21 世纪地方议程”。这些机构和市政府之间在社会和环境责任方面也有一些合作。

2012 年，市政府发起了第一次参与式预算，发动了公民和地方组织的参与。在过程的第一个阶段，总共有 2500 多个参与者递交了 135 项建议，101 人参与集会，他们对方案进行提议、讨论和表决。市政府最终通过三个项目，总投资达 340,000 欧元，项目包括为病人准备的非紧急状况下的车辆，一个教育性质的农场和一座人行天桥。

WBPM: 我们也注意到，欧利亚斯实施了“植树规划”，“绿色走廊规划”，“住房战略规划”和“环境教育方案”，请简要介绍这些规划和方案？他们产生了哪些成果？

西尔维娅·伊莎贝拉·布罗伊： 这些规划是几年前通过的、我们一直在推行的全球可持续发展战略的一部分，不论成果如何，这些战略已成为市政政策的指导方针，尽管有的成果已经超出了目标战略。

“植树战略规划”是在 2009 年推出的，预计到 2017 年，每一个居民都将种植一棵树，大约是 172,120 颗。到目前为止，已种植了 135,000 棵。

organizations, corporations, and the government. Could you please share your successful experiences? How would you like to comment on the actions by the citizens and corporations?

Silvia Isabela Breu: The Municipality heads the implementation of the actions recommended in Local Agenda 21, although in many cases the initiative of local actors – such as universities and research institutions, associations and private institutions of social solidarity, business/technology parks and collective transports organizations – develop their own initiatives with objectives that “match” with those of Oeiras 21+. There are also several partnership projects between those entities and the municipality, namely in the area of social and environmental responsibility of the organizations.

In 2012 the municipality promoted for the first time a process of Participatory Budgeting, verifying a significant mobilization of individual citizens and local organizations, totaling more than 2,500 participants, 135 proposals submitted and 101 participants in participatory assemblies, which could present, discuss and vote on proposals, in the first phase of the process. The Municipality decided to approve three projects, totaling an investment of about 340.000€: a vehicle for non-emergency transport of patients, an educational farm and a pedestrian bridge.

WBPM: We have also noticed that Oeiras have



游艇港 Yacht Harbour



拉高奥阿斯商业区 Lagoas Business Park

“绿色走廊规划”旨在全市范围内实现可持续发展的绿色结构，在自然可持续发展的背景下开展一系列的功能与生态的流动，加强景观的自然价值，保障土壤占用率的平衡，重视土地使用的潜力，考虑目前城市的快速增长。这个项目的实现目标是实现 164 千米的绿色走廊，目前的进度是实现了 7%。

“宜居欧利亚斯”规划是一项全面的综合战略。为了满足现在和将来的发展、愿景，并预见可能的障碍，提升在欧利亚斯居住和生活的各类人群的生活质量，市政府对住房、教育和社区基础设施给予了优先权。

该计划在 2006 年提出，跨度为 10 年。欧利亚斯市政府领土极具多元化，具有与众不同的复杂历史和社会动态。

欧利亚斯领土虽小，却承载着极高的历史传承价值。随着近年城市发展，之前的乡村社区由现代化的商业和科技园区和服务所取代，在这里私有公司、教育科技机构和研发协会共同发展。

这种多样性一方面彰显着我们生活城市的活力，另一方面，这也是对开发、土地使用规划和可持续化的挑战。

在战略规划指导下的干预措施，旨在应对巩固和发展不同社区和城市网络之间的衔接与协调，以整合空间和社区。

以废弃物为专题战略的环境教育计划在 1994/1995 学年开始，其主要目标是以学校社区宣传保护环境的重要性。目前在可持续发展、城市环境、水、食物、动物、生态消费、能源、绿地、生物多样性、废弃物和噪声等为主题下进行了 30 项活动规划（包括学校、考察访问、研讨会、比赛和庆祝等活动），该计划每年大约有 140,000 人参与。

WBPM: 众所周知，欧利亚斯是一个享受高标准休闲生活的地方，特别是对于葡萄牙的精英阶层而言，但它的绿色经济发展仍然有很大的提升潜力，因此，政府将采取什么样的政策和方法来促进绿色产业的发展？

adopted the "Arborization Plan", the "Green Corridors Plan", the "Housing Strategic Plan" and the "Environmental Education Program", please briefly introduce how are these plans and programs going? Any outcomes produced?

Silvia Isabela Breu: These plans are part of the Sustainable Development Global Strategy adopted several years ago and that we have been implementing; regardless of the achieved results, some more than others, they have had the great merit of serving as a guideline of all the municipal policy.

The "Arborisation Strategic Plan", launched in 2009, foresees that until 2017 a tree for every inhabitant will be planted, i.e. 172,120. So far 135.000 trees have been planted!

The "Green Corridor Plan" aims at achieving a sustainable green structure throughout the whole municipality that will enable to carry out a set of functional and ecological flows in the context of the natural continuum, enhancing the landscapes' natural values and ensuring a balanced soil occupancy rate, taking into account the land use potential and the current rapid urban growth. The project's main goal is to achieve 164Km of corridors, with an actual degree of implementation that approaches 7%.

The "HABITAT OEIRAS" Plan is a comprehensive strategy that sets the municipal priorities in housing, education and community facilities in order to meet the existing and future needs and aspirations and foresees the constraints, in order to improve at the various strands of the quality of life of those who live and dwell in Oeiras.

This Plan was presented in 2006 and has a 10 years' time horizon. The municipality of Oeiras is composed of a diverse territory and subject to different and complex historical and social dynamics.



水滨漫步 Waterfront Promenade

西尔维娅·伊莎贝拉·布罗伊：欧利亚斯已经取得的高标准生活要归功于一个基于城市规划和可持续发展原则的、协调一致的长期战略。再强调一遍，面向未来的战略需要基于这些原则。目前，新的总体规划即将完成，这将是指导未来 20 年欧利亚斯发展政策的文件。该规划将利用欧利亚斯自身优越的地理条件，聚焦于巩固和多元化发展技术园区和提升企业区域的竞争力与吸引力。欧利亚斯距离里斯本的机场约 20 公里，距离里斯本的港口约 15 公里，拥有稳固的出行和城市服务网络，在城市更新、再生以及能源效率推广方面也做得很好。

WBPM: 欧利亚斯的未来愿景是什么？

西尔维娅·伊莎贝拉·布罗伊：做一个最好的城市！作为一个在欧洲社会（和世界）变革背景下的城市，欧利亚斯将抓住机遇，以保障最佳的居住、学习、工作和娱乐环境来吸引游客，并在激烈的竞争环境下成为典范。

Its territory, although relatively small, hosts historical centres of high heritage value, former rural communities pressed by recent urban growth, and modern business and technology parks and services, where private companies go along with educational institutions and R&D associates.

This diversity is on one hand a sign of the dynamism we live in and, on the other side, a huge challenge in terms of development, land use planning and sustainability.

Interventions designed under the scope of this Strategic Plan respond to the underlying of the need to consolidate and promote the connection and coordination between different communities and urban networks in order to integrate spaces and communities.

The Environmental Education Program was started in the 1994/95 school year, with the thematic strategy on waste and having as main objective to sensitize the

school community to the importance of preserving the ENVIRONMENT. Now with a thirty activities programming (actions in school grounds, study visits, workshops, competitions and celebrations) under the themes: Sustainable Development, Urban Environment, Water, Food, Animals, Eco Consumption, Energy, Green Spaces, Biodiversity, Waste and Noise, the Programme is involving every year about 140,000 people.

WBPM: It is widely known that Oeiras is a place to enjoy high standard of leisure life, especially for the Portuguese elite, but it still has great potential to develop the green economy, what policies and approaches will the government take to boost the green industry?

Silvia Isabela Breu: The high standard of living we have achieved in Oeiras was only possible thanks to a concerted long-term strategy based on the principles of urban planning and sustainable development. Once more, the strategy for the future is based on these principles. We are currently finishing the new Master Plan; this will be the document that will guide the Oeiras development policy for the next 20 years. This Plan focuses on the consolidation and diversification of lines of competitiveness and attractiveness of the technology parks and entrepreneurial areas, taking advantage of its prime location: Oeiras is about 20 Km from the Lisbon international Airport and at 15 from the Port of Lisbon, a strong bet on mobility and urban services network consolidation, in urban renewal and regeneration and in the energy efficiency promotion.

WBPM: What's the vision for the future of Oeiras?

Silvia Isabela Breu: Being a best city! Being a city that in the context of change in the European societies (and the world), has the ability to generate and take the opportunities and is able to guarantee the best conditions to live, study, work, entertain and attract visitors and to be recognized as a benchmark of excellence in a context of competition.

葡萄园（卡尔卡维罗斯红酒）
Municipal Vineyard (carcavelos wine)

Making Comprehensive Efforts to Boost Sustainable Port City

全面实施可持续行动 打造绿色港口城市

Exclusive Interview with Ms. Fumiko Hayashi, the Mayor of the city of Yokohama, Japan
——专访日本横滨市市长 林文子女士



日本横滨市市长林文子女士
Ms. Fumiko Hayashi, the Mayor
of the city of Yokohama, Japan

WBPM: 在联合国可持续城市与交通（柏林）高层对话暨 2013 全球人居环境论坛上，横滨因其在低碳及智慧城市的出色建设荣获“全球绿色城市”称号。我们对此再次表示祝贺。横滨作为日本第二大城市，它为全球可持续城市的发展树立了榜样，特别是于港口城市而言。请跟我们分享一下，在可持续发展理念、标准制定和措施方面，横滨是如何一步步建设成今天的绿色城市的？

林文子：横滨可持续发展的其中一个特点是，我们不仅注重个人发展对其相应领域的影响。我们更是一个整体，市民，私有企业和政府采取一致行动，通过落实全面的法规促进绿色城市的建设。

自 1859 港口成立以来，横滨面临和克服了许多困难，包括 1923 年发生的关东大地震、1945 年的横滨大空袭以及二战后被美国“单独占领”。

WBPM: During the Berlin High-Level Dialogue on Implementing Rio+20 Decisions on Sustainable Cities and Transport & 2013 Global Forum on Human Settlements, the city of Yokohama gained the honor of "Global Green City" because of its efforts in building Low-Carbon and Smart City. We like to, again, extend our congratulations. As we know that Yokohama, the second largest city in Japan, has set an example for international sustainable cities, especially the port cities. Please share with us the Yokohama experiences in terms of its sustainable development ideas, standards established, and measures taken to finally jump into the green city of today.

Fumiko Hayashi: One of the characteristics of sustainable development in Yokohama is that we don't merely promote urban development by separately considering individual measures that will impact their respective fields, but rather citizens, private companies,

自上世纪 60 年代以来，日本经济飞速发展，横滨也因此经历了很多城市化过程中带来的问题，如环境恶化，交通混乱等。

我们从多方面讨论该如何解决这些问题，最后推出六大具有代表性的项目。这些项目包括加强城市中心功能，加快新城镇建设，建立可靠的交通网络。横滨一直都与自己的市民和企业保持紧密的合作。2002 年，我们开始实施“G30”，希望通过这个项目减少 30% 废弃物。9 年时长的项目，我们只用了 4 年就完成了。

近几年来，在“未来城市”倡议下，市民、私人企业和政府通力合作来解决 3 个主要问题：超高龄人口社会，经济低迷以及低碳城市发展。

我们会与民众和私人企业一起努力，不断创新，力争可以取得更好的发展，也希望可以与国内外其他城市分享我们的经验。

and the government act as one unified entity to work on development issues by formulating comprehensive measures that encompass various fields.

Ever since the opening of the port in 1859, Yokohama has faced and overcome a number of difficulties, including the Great Kanto earthquake of 1923, the Yokohama Air Raids of World War II in 1945, and requisitions by Occupation Forces (GHQ) after the end of the war.

More recently, since the 1960's, Yokohama has experienced various urban problems as the Japanese economy experienced rapid growth, such as environmental destruction and issues pertaining to roads, traffic, and transportation. The city viewed these issues comprehensively from a broader perspective, and found solutions for difficult tasks by organically promoting six symbolic projects including the enhancement of the city center, the construction of new towns, and the establishment of transportation networks. Yokohama has always worked on these issues in cooperation with citizens and private companies.

For “G30”, the project launched in 2002 aimed at reducing the quantity of refuse by 30%, the city achieved its 9 year goal in only 4 years by continuously implementing trash separation in cooperation with citizens and private companies.

In recent years, under the “FutureCity” initiative, we have been working to find solutions by making joint efforts with citizens, private companies, and the government to address 3 main issues: the super-aging society,



为了保持良好的城市风貌，在城市设计方面，我们还专门制定了相关的城市景观指南。指南包括配色方案和定性的物品包括夜间照明、发展活跃区域。我们在一开始就把指南提供给开发商，这样他们就能在早期的规划阶段考虑如何遵守。

In the field of urban design, the city has formulated urban landscape guidelines in order to maintain an attractive townscape. The guidelines contains both quantitative items pertaining to things such as color schemes, and qualitative items concerning such issues as nighttime illumination and the development of active, lively areas. The guidelines are provided to developers so that they can consider various issues of compliance from the earliest planning phases.



WBPM: 港未来 21 区作为横滨大型城市发展和中心商业区，现正逐渐成为大东京都市区最新的城市商业中心。整个建设过程中的环境保护工作更是给人留下了极深的印象。您能不能给我们介绍一下在绿色建筑、交通枢纽建设、能源节约方面横滨政府有哪些规划和设计？

林文子：首先，2006 年以来，我们采用了横滨建筑物综合环境性能评估体系（CASBEE Yokohama），旨在通过评估和分级建筑物环境性能提高建筑物所有者的环保意识。八个达到‘S’级（极佳）的项目中，有四个都坐落在港未来 21 区。

第二，为了解决交通问题，我们系统地建立了针对交通拥堵和实现人车分流的交通网络。另外，为了在城市海滨地区包括港未来 21 区实现“二氧化碳零排放交通网络”，横滨在 2011 年引入了社区自行车，2013 年引入了微型电动汽车分享计划。

我们在港未来 21 区的建设初期安装了集中供热制冷系统（DHC）。系统利用区域内的中央厂房给区域内所有用户

the activation of the economy, and low-carbon urban development.

The city will continue to promote these initiatives together with citizens and private companies in order to achieve further development, and will share our efforts with other cities both domestically and abroad.

WBPM: Minato Mirai 21 (MM21), a large urban development and the central business district of Yokohama, is now flourishing as one of the newest urban business districts in the Greater Tokyo Metropolitan area. What is more impressive is that environmental protection runs through the whole process of this project. Could you please give us a brief introduction on the specific measures taken in sustainable buildings, transportation and energy efficiency planning and design?

Fumiko Hayashi: First of all, since 2006 the city has been implementing a building certification system called “CASBEE Yokohama”, which aims to promote environmental awareness among the owners of buildings by evaluating and grading buildings’ environmental performances. Out of the 8 buildings that achieved an “S” rating, the highest rating in the system, 4 are concentrated in the Minato-Mirai 21 District.

Secondly, as a measure to address traffic issues, the city has systematically established road networks with the aims of reducing traffic jams and separated pedestrians from vehicles. The city also introduced community bicycles in 2011 and car sharing with micro-EVs in 2013, in order to realize a “zero CO₂ emission transportation network” within the urban waterfront area including the Minato-Mirai 21 District.

From the beginning of the development of the Minato-



楼宇提供暖气、空调和热水供应。系统能够有效节能并降低成本。此外，为了保持良好的城市风貌，在城市设计方面，我们还专门制定了相关的城市景观指南。指南包括配色方案和定性的物品包括夜间照明、发展活跃区域。我们在一开始就把指南提供给开发商，这样他们就能在早期的规划阶段考虑如何遵守。

WBPM: 横滨智慧城市计划对于所有人来说是解决气候变化问题和建立低碳城市的重要尝试。我们想知道这是怎么和全球绿色城市的建设联系起来的？这个项目的愿景、特点和策略又是什么？目前的进展顺利吗？

林文子：横滨智慧城市倡议是一个旨在建立日本智能电网并扩展到国外的五年计划，在 2010 年 4 月被日本经济产业省选为下一代能源基础设施和社会制度示范区。横滨市与 34 个私营企业在不同计划上合作，如引入可再生能源，家用、楼宇及社区能源管理和下一代交通系统。

这个项目的特点是将横滨变成一个“聪明”的城市（英语中智能和聪明是同一个单词 smart），成为能容纳大型商业区、居民区和工业区的城市。

通过推广这个计划，横滨市正在加速“横滨式”可持续发展低碳城市（横滨智慧城市）的建立。同时，横滨正在通过建设分布式能源系统和能源管理系统推广能源安全和防灾城市的发展。

在 2013 财年，在夏冬能源需求最高的月份里，横滨市在 1900 个家庭及 14 个私营研究中心、商业设施和公寓建筑中安装了能源管理系统，开展区域能源管理试验。值得一提的是，我们史无前例地在 1200 个家庭进行了太阳能能源系统试验。2013 夏天的试验表明家庭和商业大厦的调峰效果分别达到了 15.2% 和 22.8%。横滨市将会利用这一成就来推动新的低碳生活方式的实践。

Mirai 21 District, the city pursued energy efficiency by installing a DHC (District Heating & Cooling) system that utilizes a common plant in the district to supply water and steam for heating, air-conditioning, and hot water supply to all of the buildings in the district. The DHC system helps to realize energy-saving as well as cost-saving.

Moreover, in the field of urban design, the city has formulated urban landscape guidelines in order to maintain an attractive townscape. The guidelines contains both quantitative items pertaining to things such as color schemes, and qualitative items concerning such issues as nighttime illumination and the development of active, lively areas. The guidelines are provided to developers so that they can consider various issues of compliance from the earliest planning phases.

WBPM: The "Yokohama Smart City Project" (YSCP) is a big step to address the climate change and build low-carbon city for all. We'd love to know how it is related to the construction of global green city. What are the vision, characteristics, and strategies of this project? Is it going well as expected at the moment?

Fumiko Hayashi: The Yokohama Smart City Project (YSCP), a five-year initiative to establish Japan's smart grid and expand it overseas, was selected as a Next Generation Energy Infrastructure and Social System Demonstration Area by the Ministry of Economy, Trade and Industry in April 2010. The City is collaborating with 34 private companies to work on various projects such as the introduction of renewable energy, energy management in households, buildings and local communities, and next-generation transportation systems.

This project is characterized by its goal to make Yokohama, as a city that is home to diverse large-scale business districts, residential areas, as well as industrial areas, a “smart” city.

Through the promotion of this project, the city is accelerating the establishment of the “Yokohama style” sustainable low-carbon city (Yokohama Smart City), and also promoting energy security and disaster-proof town development by installing dispersed power systems and energy management systems.

In FY 2013, during the summer and winter months when energy supply and demand is at its highest, the city conducted district energy management trials by installing energy management systems in 1900 households and 14 private research centers, commercial facilities and condominium buildings. Most





横滨是一个拥有各种各样的住宅、商业、工业、农业、绿色区域的多元化城市。我们相信日本政府希望我们把现有的多元化性与新系统融合起来，将横滨发展成城市创新的典范。

Yokohama is a diverse city that boasts a variety of residential, commercial, industrial, agricultural, and green areas. We believe that the national government expects Yokohama to develop an urban renovation model by integrating new systems into our existing diversity.



WBPM: 横滨被日本政府选为“未来城市倡议”之一。您能告诉我们获得这个荣誉背后的付出吗？

林文子: 横滨计划会被选中，主要有三个原因。

首先，正如我之前所提到，横滨在环境和能源管理领域积累了很多技术经验，一系列成功的措施都证明了一点，如G30减废计划和光伏系统安装。第二，横滨已经建立了一个公民参与的框架来保证这些措施的成功实施。而第三个原因是因为横滨已经与私营企业和民间组织合作推动这些措施的实行。另外，我认为横滨市民持续不断解决社会问题的努力是这次当选的重要因素。

此外，横滨是一个拥有各种各样的住宅、商业、工业、农业、绿色区域的多元化城市。我们相信日本政府希望我们把现有的多元化性与新系统融合起来，将横滨发展成城市创新的典范。

另一个选择横滨参加智能城市计划的主要原因是横滨一直以来致力于通过与亚太城市间合作网络（CITYNET: 地方政府间管理人类定居的区域网络）和C40的成员发展国际合作关系，当然还有我们的8个姐妹（友好）城市，7个合作城市以及6个姐妹（友好）贸易合作港口。横滨一直在国际上备受好评，并被授予各种荣誉，如被选为Eco2Cities成员、在2011年智能城市博览会与世界大会中被授予世界智能城市奖和这个全球绿色城市奖。这些认可

noteworthy were the photovoltaic (PV) power system trials conducted in 1200 households, an unprecedented scale worldwide. The trials conducted in summer 2013 showed peak-shaving effects up to 15.2% and 22.8% for households and commercial buildings, respectively. The city will make use of this achievement to promote the practice of new, low-carbon lifestyles.

WBPM: Yokohama was selected as one of the "Future City Initiative" by the national government. Could you please tell us the reasons behind?

Fumiko Hayashi: There are three main reasons why Yokohama's project was selected.

The first reason is that, as mentioned earlier, the city has accumulated know-how in the areas of environmental issues and energy management, as demonstrated by various successful measures such as the reduction of waste with the G30 project and the installation of PV systems. The second reason is that the city has established a framework of citizen participation to implement these measures successfully. And the third reason is that the city has carried these measures forward in cooperation with private companies and citizen groups. In particular, I believe a key factor in the selection has been the Yokohama residents' continuous efforts to solve a number of social issues.

Furthermore, Yokohama is a diverse city that boasts a variety of residential, commercial, industrial, agricultural, and green areas. We believe that the national government expects Yokohama to develop an urban renovation model by integrating new systems into our existing diversity.

Another key reason for the selection of Yokohama for the Smart City Project is that Yokohama has been developing international partnerships through memberships in CITYNET (the Regional Network of Local Authorities for the Management of Human Settlements) and C40, as well as through our 8 sister/friendship cities, 7 partner cities, and 6 sister/friendship/



横滨微型电动车

给了横滨和世界其他城市分享它作为未来城市的最佳实践方法的机会。

WBPM: 横滨同样非常注重绿色交通，包括可充放电的电动汽车的能源管理。请您给我们简单地介绍一下这个计划。目前在可持续交通这方面有什么效果吗？

林文子: 作为横滨智能城市项目中交通运输方面的实验性尝试，横滨正在推广介绍可供应电源的可充放电电动汽车。此外，在假设一个社会已经拥有了如可变输出的太阳能发电等可再生能源的情况下，我们结合快充站和可再充电电池的系统的实验性尝试开始有所进展。将电动汽车作为供应电源以及建立充电方面的基础设施 将会加速电动汽车作为低碳交通被采用。

除了上面提到的措施和计划之外，横滨实施了一系列的措施和政策去推广电动汽车和微型电动汽车的应用。其中一个例子是2013年10月开始的一个实验性尝试，我们在市中心尝试微型电动汽车（choi-mobi）的大规模分享。我们希望当地居民和游客们可以在这个尝试中通过微型电动汽车简便快捷地在城市中移动，而这样，就可以推广低碳交通的应用。同时，以育儿和福利为目的，横滨也在致力于推广那些超紧凑电动汽车。我希望这些低碳交通方案随着社会变迁可以被新的生活方式所采纳。

WBPM: 我们注意到横滨在发展城市街道的同时，强调文化保护和多样性，并令城市更有魅力。请您跟我们分享一下这方面的主要思想、特点及措施。

林文子: 横滨有很丰富的本地资源，我们创造了一个独特而有魅力的城市面貌并长期培育了广泛的艺术和文化。我们长期的城市设计工作包括了对港口附近的大气质量、历史建筑和迷人景观的维护。基于2012制定的“横滨市有关文化、艺术和创意城市设计的城市政策”，横滨市正在

trade-cooperation ports. The city has been highly acclaimed internationally and has been awarded various honors, such as having been selected as a member of Eco2Cities, receiving a World Smart City Award at the Smart City Expo & World Congress 2011, and this Global Green City Award. Such recognition has provided the city with opportunities to share its best practices as a "FutureCity" with other cities around the world.

WBPM: Yokohama also put great emphasis on green transportation, including the Energy Management for Chargeable and Dischargeable EVs. Please briefly introduce how is this project going? Any outcomes achieved in sustainable transport?

Fumiko Hayashi: As one of the experimental trials concerning the transportation aspect of YSCP, the city is promoting a project to introduce charge-dischargeable EVs which can also be used as power supply. Furthermore, based on the hypothetical scenario of a society that has incorporated renewable energy such as variable - output solar power generation, our experimental trials of systems that combine quick-charge stations and rechargeable batteries have been showing progress. Adoption of EVs to serve as low-carbon transportation will be further accelerated by using EVs as a power supply and establishing a charging infrastructure.

In addition to those measures and projects mentioned above, Yokohama has implemented various measures and policies to promote the adoption of electric vehicles and micro-EVs. One such example is an experimental trial launched in October 2013 to examine large-scale sharing of micro-EVs (Choi-mobi) in the center of the city. It is our hope that local residents and visitors will enjoy this trial run by taking this opportunity to move around the city freely and more conveniently with EVs, and that this, in turn, will promote increased adoption of low-carbon transportation. The city is also engaging in the initiative to promote these ultra-compact EVs for the purposes of child-rearing and welfare. I hope that these options for low-carbon transportation will be adopted in the new lifestyles emerging in accordance with other societal changes.

WBPM: We noticed that Yokohama has put much emphasis on the cultural protection and diversity while developing urban streets, and making the city more attractive. Please share with us the main thoughts, features and measures in this respect.

Fumiko Hayashi: Rich in local resources, Yokohama has created a unique and attractive cityscape and has long nurtured wide range of art and culture. Our long-term



推广“文化、艺术和创意城市”倡议将文化艺术推广和经济推广等软措施以及城市发展等硬措施综合起来。这个新的倡议可以充分地运用文化艺术的创造力。横滨被评为2014年东亚文化之都，以表彰其在该领域的成就。

例如，横滨和私人企业合作推广了“组建创造性社区”，通过将历史建筑、废弃仓库和空置办公室改造为艺术家和创作者创造、展览、停留甚至居住的地方，使其更加有生气。在初音町、黄金町和日之出町这些原本被一些非法营商所充斥的区域内，当地居民、警察和政府共同合作，利用文化和艺术的力量振兴该地区。

每三年，横滨还会举办日本最大的国际当代艺术展览之一的“横滨三年展”。该活动努力通过艺术拉近我们所有人并与当地社区合作给整个世界传递新的价值，从而给城市重新注入创造力，将横滨打造为本地乃至国际性的文化和艺术创造之都。

另外，横滨还举办了一个年度盛事，叫做“横滨智能照明”来提升横滨城市吸引力，同时又表明我们对环境冲击的担忧。在“横滨智能照明”的过程中，城市海滨地区的

urban design efforts have included the atmospheric, historical buildings around the ports and their charming landscapes. Based on “Yokohama City's Policy Regarding Culture, Art and Creative City Measures,” formulated in 2012, the city is currently promoting the “Culture, Art and Creative City” initiative to integrate soft measures such as “the promotion of art and culture” and “the promotion of the economy” and hard measures such as “urban development”. This new initiative takes advantage of creativity in the areas of arts and culture. The city was selected as Culture City of East Asia 2014 in recognition of its achievements.

For example, the city has promoted the “formation of creative neighborhoods” in cooperation with the private sector, to revitalize local areas by converting historical buildings, unused warehouses, and spare offices to spaces for artists and creators to create, exhibit, stay, and/or live in. In the Hatsunecho, Koganecho and Hinodecho areas which were once filled with shops involved in illegal business practices, local residents, police and government have been working together to promote the revitalization of the area by utilizing the power of culture and art.

The city also holds the “Yokohama Triennale”, one of the largest international contemporary art exhibitions in Japan, every three years. Through art, the event strives to bring all of us closer together and to fill the city with creativity by engaging with the local community in order to convey new values to the world at large, raising Yokohama's profile as a creative city of culture and art both locally and internationally.

The city also holds an annual event called “Smart Illumination Yokohama” to promote the attraction of Yokohama as a city while also demonstrating our concern about environmental impact. During “Smart Illumination Yokohama”, the night view of urban waterfront areas, focusing primarily on public spaces, is decorated with artworks that incorporate power-saving technology.

WBPM: In the process of urbanization, Yokohama placed much importance on the redevelopment and land reclamation. Please briefly introduce to us the specific actions and initiatives related. And do you have any suggestions for the cities, particularly in developing countries?

Fumiko Hayashi: In the early stage of Japan's high economic growth period, which began around 1955, Yokohama faced various urban issues including the degradation of living environments caused by the disorganized expansion of urban areas. At the time, the



横滨市区框架的六个主要计划之一——港北新镇的建设，横滨基于“预防不受控制的土地开发”、“居民参与下的城市发展”和“多功能城市发展”推出了一个占地2530公顷的土地再规划发展计划。如今，基于建设前的磋商和大型商业设施、办公室以及市中心文化设施的聚集，该地区因为舒适的生活环境已经成为横滨最具吸引力的地区。

Especially in the construction of Kohoku New Town, which was one of the 6 major projects that formed the framework of the Yokohama's urban area, the city carried out development as a land readjustment project within a 2,530 ha area based on the principles of "preventing uncontrolled land development", "urban development with residents' participation" and "multi-functional urban development". Currently, the area has become one of the most attractive areas in Yokohama by incorporating a good living environment, based on consultations before construction, and the accumulation of large-scale commercial facilities and offices, and cultural facilities in the city center.



夜景，主要是公共空间，会被一些体现节能技术的艺术作品装饰起来。

WBPM: 在城市化的过程中，横滨将很大的重点放在了城市再开发和填海造地上面。请您简要的给我们介绍一下具体举措和相关行动。而您对其他城市，尤其是发展中国家的城市，有什么建议吗？

林文子: 大约在1955年开始，在日本经济高速发展前期，横滨曾经面对许多城市问题，其中包括由于城市无序扩张造成的生活环境恶化。当时，横滨没有足够的排水系统、道路系统、学校和托儿所等基础设施建设来满足人口增长的需要。

为了解决这些问题，横滨借助铁路网络的建设，在郊区推广了新城镇和高质量居民区的发展。尤其是横滨市区框架的六个主要计划之一——港北新镇的建设，横滨基于“预防不受控制的土地开发”、“居民参与下的城市发展”和“多功能城市发展”推出了一个占地2530公顷的土地再规划发

city did not have an infrastructure, such as sewerage and road systems, schools, and childcare centers, appropriate for the population growth.

To tackle these issues, the city promoted new town development and the construction of high-quality residential areas in conjunction with the formation of a railway network in the suburbs. Especially in the construction of Kohoku New Town, which was one of the 6 major projects that formed the framework of the Yokohama's urban area, the city carried out development as a land readjustment project within a 2,530 ha area based on the principles of “preventing uncontrolled land development”, “urban development with residents' participation” and “multi-functional urban development”. Currently, the area has become one of the most attractive areas in Yokohama by incorporating a good living environment, based on consultations before construction, and the accumulation of large-scale commercial facilities and offices, and cultural facilities in the city center.

It is difficult to reconstruct urban infrastructures once they have been constructed, and there are some tendencies to establish urban infrastructures only up to the minimum requirements during periods of population growth. It is important, however, to promote urban development based on a far-sighted infrastructure plan, including utilizing public transportation and EVs to realize a low-carbon city. The know-how that Yokohama has developed could be of great contribution to developing countries where various urban issues are expected to occur together with rapid urbanization. Through



展计划。如今，基于建设前的磋商和大型商业设施、办公室以及市中心文化设施的聚集，该地区因为舒适的生活环境已经成为横滨最具吸引力的地区。

城市基础设施一旦建好了以后，是很难进行重建改造的，而且在建设城市基础设施的时候，总是倾向于仅仅满足当时人口增长的最低要求。然而，在推广城市发展时，一个更有远见的基建计划是很重要的，包括利用公共交通和电动车去创建低碳城市。对于发展中国家那些面临城市化带来的一系列挑战的城市，横滨所发展的技术可能会提供一些借鉴并作出巨大的贡献。通过横滨的公私行动“Y-PORT”计划，横滨针对各方面的问题采取不同的方法和技术运用提出了不同的解决方案。与横滨当地的领先企业和主要大学合作，提供最先进的环境科技，该计划已经达成了一些成果，包括和菲律宾宿雾签署了备忘录。

WBPM: 今日的横滨是全社会人民、企业和政府通力合作的结果。原因是什么呢？能不能给我们分享一下你们成功的经验。还有，您是怎么评价市民和企业的行动呢？

林文子: 150 年前，横滨是一个只有 100 户人家的穷乡僻壤的村庄。但自从开放港口以来，日本也进入了现代化时代，横滨成为了日本通向世界的大门。由于不断接收各种产品、引进技术和信息以及人才交流，横滨人的进取精神得到了培养。

一开始我就提到，横滨在 20 世纪经历了两次毁灭性破坏。一次是大地震，另一次是空袭。与此同时，横滨也面临很多挑战。我认为正是因为过去我们共同经历和克服了那么多难题才使得我们现在也能万众一心为横滨的建设贡献自己的一份力量。

the city's private-public initiative “Y-PORT” project, the city has proposed various solutions to a range of issues, from different approaches and incorporating different technologies. In cooperation with many leading companies and major universities based in Yokohama, offering the most advanced environmental technologies, the project has already shown some successful results including the signing of a memorandum with Cebu, Philippines.

WBPM: It was widely known that the Yokohama of today has been built by the cooperative efforts of citizens, organizations, corporations, and the government. Could you please share your successful experiences, and how would you like to comment on the actions by the citizens and corporations?

Fumiko Hayashi: 150 years ago, Yokohama was a poor village of only 100 households. Since the opening of its port, ushering Japan into the modern era, the city has served as a gateway to the rest of the world. Through accepting a variety of products, technologies, information and people, and producing new values, local citizens' enterprising spirit was gradually nurtured.

As I mentioned at the beginning, Yokohama experienced devastating damage twice in the 20th century: during the great earthquake and the air raids, and has faced many challenges since that time. I think it is our history and experiences of overcoming those difficulties together with the local residents and private companies that have made it possible to continue our city's development with the coordinated efforts of local residents, organizations, companies, and the government.

Yokohama achieves a favorable balance between



在推广城市发展时，一个更有远见的基建计划是很重要的，包括利用公共交通和电动车去创建低碳城市。

It is important, however, to promote urban development based on a far-sighted infrastructure plan, including utilizing public transportation and EVs to realize a low-carbon city.



由于市民的不懈努力，横滨在环境保护和经济发展中取得了较好的平衡。发展良好的人际关系、与当地居民和企业的沟通也给横滨这个城市注入了活力。

WBPM: 即便作为日本主要企业的聚集地（包括日产汽车和 JGC 公司等），横滨在绿色经济方面仍有着巨大的潜力。因此，政府将会采取什么政策来发展绿色产业呢？

林文子: 在我看来，“绿色增长”应是横滨城镇发展的核心。更不能忽略与私营企业交流、共同制定目标和实施计划。我们倡导“未来城市”。希望能通过这个倡议实现三大价值：一是通过应对即将到来的超高龄社会问题实现社会价值；二是环境价值（如低碳排放）；三则是经济价值。

“横滨智慧城市计划”是“未来城市”的核心项目。‘横滨未来城市计划’将在现有的成熟社区引进能源管理系统。在城市的综合协调下，有 35 家私营企业负责各项分工。其中就包括了安装可再生能源设备、区域性能源管理和研发设计新一代交通系统。通过与大型企业的配对，横滨也为许多中小型企业创造了商机。我们也期待这些企业能通过合作来改善自身企业的环境性能并提高环保技术。

我们希望企业能把横滨看作是挑战自我的地方。横滨希望通过政府补贴以及减少与私营企业合作的障碍来吸引更多企业进驻，使得横滨成为新产品和服务的孵化器。所以，要实现绿色增长，必须与私营企业达到共识并相互合作。

maintaining the environment and economic growth thanks to the persistent efforts of our loyal citizens in the city. It is important to energize the city by developing strong relationships and exchanging opinions with local residents and private companies.

WBPM: Yokohama is the home of major business groups including Nissan Motors and JGC Corporation, but it still has great potential to develop the green economy, what policies will the government plan to take to boost the green industry?

Fumiko Hayashi: In my opinion, it is essential to place “Green growth” at the core of Yokohama's urban strategy, share its goals with private companies, and carry out the plans.

Yokohama promotes the “FutureCity” initiative, aiming to realize 3 values: social values to deal with the looming super-aging society, environmental values, such as low carbon emission, and economic values.

The leading project of the initiative is YSCP, which aims to introduce an energy management system in existing mature urban areas. 35 private companies are working on each project, including the large scale installment of renewable energy, regional energy management, and next generation transportation systems, under comprehensive coordination by the city. The city has also created business opportunities for small and medium-sized enterprise by matching with major companies to improve environmental technologies.

The city hopes that private enterprises see Yokohama as a place to challenge themselves. The city would like to be an incubator for new products and services, and to achieve this goal it strives to gain subsidies from the national government and to promote deregulation in cooperation with the private sector. Thus, for Green Growth, it is essential for the city to share goals with the private sector and incorporate the latter's power.

WBPM: As we know, before being elected as the mayor



挑战自己永远是给生活注入活力的好方法。

Challenging ourselves is always good way to activate our lives.



WBPM: 在成为横滨市市长前，您曾是享誉商界的女强人。而现在您又是一所高校的客座教授。很难想象一个人能在那么多不同的领域里都有如此出色的表现。可以跟我们分享一下您成功的秘诀吗？尤其是对那些在生活和工作中都需要建议的年轻人，您有什么想说的？

林文子：18岁那年，我高中毕业。自此之后开始了打工生涯。我一直在不停地换工作。希望能找到一份有社会担当的差事。直到31岁那年，我成为了一名汽车销售。当时我感觉前景很广阔，毕竟那时并没有多少女销售。通过真诚的沟通和最好的服务，我成为了销售精英。被提升为经理后，通过真诚的沟通和员工激励，我的业绩再次得到提升。成为横滨市长之前，我在四个不同的公司担任首席执行官。这四份工作都是专门招募的。之所以会担任这四家企业的高管，并不是因为我一开始就致力于此。而是因为我诚实冷静的工作方式和勇于挑战的韧劲让我脱颖而出。我希望你们可以在困难面前勇于挑战自我且不要犹豫。挑战自己永远是给生活注入活力的好方法。挑战自己，然后从经验中总结知识。即便刚开始可能不顺利，但只有你行动了才会想出更好的方法。迈出第一步是很重要的。请珍惜与人接触的机会。于我而言，工作就是不断扩大人脉及与人接触。最终你会意识到你的进步都源于这些珍贵的相遇和相处。

随着信息技术不断进步和全球化进程不断加深，如何开发培养你的思维能力，完善性格和发展与他人的关系已经越来越重要。我希望你们能够重视这种人与人之间的真诚温暖的沟通，而不是仅仅依靠信息通信技术与人交流。

of Yokohama, you were one of the most powerful women in the business world, and now you also serve as the guest professor in the university. It is quite unimaginable how one person can make such remarkable performance in entirely different domains. Could you please share with our readers your recipe for success? And what do you want to say, particularly to our young people who may need more suggestions in both life and work?

Fumiko Hayashi: I started working after I graduated from high school at the age of 18, and I kept changing

jobs with the hope to one day have a responsible job equal to that a man might have. It was when I found a job as a car sales person at age 31 that I felt that the big world of business was spread in front of me. At a time when only a few women worked as sales representatives, I became a top sales person by sincerely communicating with customers in person and showing them the best hospitality. After I was promoted to the position of manager, I improved business performances by sincerely communicating with and motivating my staff. Prior to taking my post as mayor, I was CEO at 4 different companies, and in each case I was specifically recruited for the job. I think it was a result of honestly dealing with the issues in front of me and taking more challenging choices at crossroads in my life, not because I had wanted to become a top executive from the beginning.

I would like to encourage you to tackle the issues in front of you without thinking too much. Challenging ourselves is always good way to activate our lives. Challenge yourself first, then value the knowledge you gained from the experience. Even if it doesn't go well at first, new ideas only come up once you take action. It is important to take the first step. And please value encounters with people. For me, working is "developing and growing through encounters with people". You can realize your progress through a number of precious and stimulating encounters at work.

Now, in this time of progress of information technology and globalization, it has become even more important to develop the ability to cultivate your mind, improve your humanity, and nurture the drive to continuously grow and develop in relationships with others. I hope that you will value communication with the warmth of human beings, and not only depending on ICT (information and communication technology).



我希望你们能够重视这种人与人之间的真诚温暖的沟通，而不是仅仅依靠信息通信技术与人交流。

I hope that you will value communication with the warmth of human beings, and not only depending on ICT (information and communication technology).



WINDOW FOR DIRECTORS

理事之窗

3月1日举行的《全球最佳范例》杂志联谊酒会上隆重举行了杂志理事单位授牌仪式，深圳前海德融资本集团、四川省城市建设工程监理有限公司，观澜湖集团当选为新的理事单位。联合国环境署可持续生产和消费部部长阿拉布·霍巴拉和全球人居环境论坛秘书长吕海峰为理事单位颁发了牌匾和证书。

本栏目刊登了新晋理事单位深圳前海德融资本集团的资讯。



Shenzhen Qianhai Derong Capital Management Co., Ltd

深圳市前海德融资本管理有限公司

Shenzhen Skyline Intelligence Technology Co., Ltd

深圳市智汇天盛科技有限公司

我国经济社会单位能耗较高，能源安全形势严峻。当今世界经济与能源格局中，与我国的经济总量和地位作比较，我国能源储量相对薄弱、单位 GDP 能耗较高。环保需求的增长和投资规模的增加为环保发展提供了巨大的市场空间。节能环保产业是指为节约现有资源、发展循环经济、保护生态环境提供物质基础和技术保障的产业，是国家加快培育和发展的 7 个战略性新兴产业之一。

深圳市智汇天盛科技有限公司是在世界银行全球环境基金和政府节能主管部门关心支持下，由深圳市前海德融资本管理有限公司和国内资深能源管理专家共同创建，从事清洁能源、合同能源管理服务、低碳项目投资和节能低碳技术研发运用的专业机构，致力于为客户提供清洁能源和系统能效提高解决方案的创新型高科技企业。



刘昊董事长



深圳市智汇天盛科技有限公司是从事清洁能源、合同能源管理服务、低碳项目投资和节能低碳技术研发运用的专业机构，致力于为客户提供清洁能源和系统能效提高解决方案的创新型高科技企业。



在节能领域

智汇天盛公司通过推行国际通行的合同能源管理机制，利用公司先进的管理模式和经验，采用国内外节能行业先进的技术和设备，结合自身雄厚的资金实力，通过向客户提供综合性的能源管理服务，以帮助客户提高能源效率、节省能源成本、优化能源供应、改善能源管理。

在低碳节能投资领域

智汇天盛公司凭借自身雄厚的资金优势和稳健的融资平台，直接参与中国节能环保项目和新能源项目的投资，尤其重视低碳战略性项目的投资，同时帮助国内拥有节能潜力的单位引进先进技术与资金，为我国减少温室气体排放、发展低碳经济添砖加瓦。我们还凭借自身专业团队优势，致力于低碳节能技术的研发和推广运用，以拓展新的商业机会，实现我们事业的可持续发展。

我们的精英团队

近年来，智汇天盛公司的精英团队，不仅在合同节能领域卓有成效，而且在低碳投资领域成绩斐然。我们不仅为中国的节能减排事业作出杰出贡献，而且在国际同行中产生深远影响。我们的团队在实践中不断壮大、经验不断丰富。

公司资质优势

智汇天盛公司是深圳市仅有的同时拥有国家发改委、财政部核准的合同能源管理服务资质以及广东省经信委颁发的广东省节能技术服务资质的几家企业之一。

信誉优势

智汇天盛公司秉承严谨、务实、高效的工作作风，与所有服务单位均有愉快的合作经历，受到合作单位的高度赞扬。

业务范围——合同能源管理

我们与愿意进行节能改造的客户签订节能服务合同，向客户提供能源审计、可行性研究、项目设计、项目融资、设备和材料采购、工程施工、人员培训、节能量监测、改造系统的运行维护和管理等服务，与客户分享项目实施后产生的节能效益，这是一种新型的市场化节能机制。该项业务的运作，我们采取如下三种模式，即分享型合同能源管理模式，承诺型合同能源管理模式和能源费用托管型合同能源管理模式。

业务范围——能源审计与清洁生产审计

我们根据国家产业政策的要求与标准，为能源消费大户审计能源使用现状，评估能源节约潜力，设计能源优化利用方案，提出有关节能改造建议。



2013 年公司年夜饭合影



迎请高僧弘法

业务范围——节能投资与融资

首先我们直接从事节能项目改造，和能源环保项目的投资；其次，我们为低碳节能项目和新能源项目业主单位提供资金融通与技术支持；再次，我们与国际国内投资机构合作，共同参与项目的建设与管理；我们还组织力量进行节能技术与运用的攻关和推广，不断挖掘新的商机。

部分案例

智汇天盛公司 2009 年以来，参与深圳市供电局 500 家典型用能企业节能诊断服务，先后为包括南山区委党校、福田地税局、宝安区建设局、南山法院等公共机构提供节能咨询诊断服务，为包括环胜电子、富士康、比亚迪、艾美特、华美板材、劲嘉彩印、中南酒店集团、南海酒店、君悦酒店、鹏映塑胶、日超工程等数十家深圳市重点用能单位提供能源审计服务。



联系方式

地址：深圳市南山区科苑路 11 号金融科技大厦 A 座 10 楼 邮编：518057
电话：0755-2655 3899 传真：0755-2655 3599



江商名苑节能改造案例



环胜电子综合节能案例

FIGURE

人物视界

本栏目以“可持续城市和城市化”为主题，共刊登了四篇重要的人物专访，分别是：

《实施里约 +20 决议，推进可持续城市化》
——专访联合国经济与社会事务部可持续发展司司长尼克尔·赛斯先生

《可持续城市发展的根本在于科学的规划与设计》
——专访联合国人居署城市规划和设计部协调员拉斐尔·塔茨先生

《加强多方合作，开展绿化城市运动》
——专访世界城市运动委员会主席尼古拉斯·游先生

《提高政府透明度，应对城市化挑战》
——专访麦肯锡公司董事、城市中国研究计划联席主席乔纳森·沃特尔先生

2013 可持续城市与交通柏林高层对话暨全球人居环境论坛对于践行里约 +20 决议有着里程碑式的作用。

The Berlin High-level Dialogue on Sustainable Cities & Transport and Global Forum on Human Settlements 2013 was a very important milestone on the way to implementing Rio+20.

Implementing Rio+20 Decisions and Promoting Sustainable Urbanization

实施里约 +20 决议，推进可持续城市化

- Exclusive Interview with Mr. Nikhil Seth, Director, Division for Sustainable Development, UNDESA
——专访联合国经济与社会事务部可持续发展司司长 尼克尔·赛斯先生

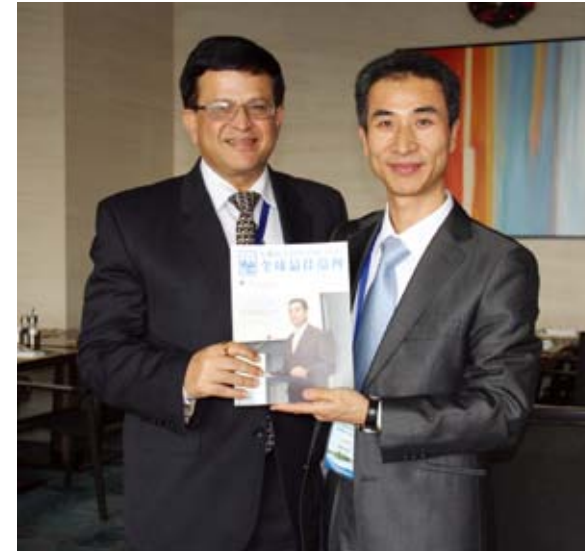


WBPM: 里约 +20 峰会是一次行动导向型的会议，践行可持续发展。我们想了解至今里约 +20 的决议哪些得到了实施？又取得了哪些成就？

尼克尔·赛斯：首先，我想谈谈践行的情况。里约 +20 决议的整个精神就是参与，所以要践行里约 +20，我们需要多方参与，需要社会团体的参与，需要私营机构的参与，需要地方政府的参与，需要科学界每个人的参与。就像您这样的人士，一致致力于城市的发展。因此，不仅需要践行，而且需要参与。在实施方面，我想谈几点我们早先做的事，旨在促使里约 +20 期间特别建议的出炉，这关乎一些机制框架工作，关乎制定可持续发展目标的开放工作组，关乎可持续发展战略的资金问题，以及我们怎样超越 GDP 去衡量人类的进步和幸福感。这些领域都是我们正在跟进的。我们希望在未来，继续致力于可持续发展，使之成为保护地球的一个基础，同时在本质上提高人们的生活。

WBPM: Rio+20 were an action-oriented conference focusing on implementation of sustainable development. We would like to know in which areas that the Rio+20 Decisions have been implemented and the achievements that have been gained so far?

Nikhil Seth: First, I would like to say a part from implementation. Whole spirit of Rio+20 was engagement. So to implement Rio+20 we need an engagement. We need an engagement from the civil society, we need an engagement from private sector, we need an engagement of local governments, and we need an engagement from everybody for scientific community. And people like you, who've been working in the city so long. So it is not only implementation but also engagement. On the implementation side, I will mention some of the things we are doing earlier, which is to give shape to the special recommendations which came out of Rio+20, which related to the institution frame work, which related to the open working group on establishing sustainable developing goals, which related to the financing for sustainable development strategies, which looked the ways that we can go beyond GDP and measure human progress and happiness. Those are several areas on which we are following up. We are hoping that in the years ahead, we will continue to make sustainable development, and the basis of development is to protect the planet. But you also focus essentially on improving the life of people in a habitat of the land.



联合国经济与社会事务部可持续发展司司长尼克尔·赛斯先生接受本刊总编辑吕海峰专访

WBPM: 由联合国经济与社会事务部、联合国人居署、德国联邦环境局、柏林交通改革和城市出行研究中心、全球人居环境论坛、联合国环境规划署等共同组织的 2013 可持续城市与交通柏林高层对话暨全球人居环境论坛在 2013 年 6 月成功举办，也产生了一系列成果和影响，您如何看待此次活动对于践行里约 +20 决议的贡献？

尼克尔·赛斯：是的，这次活动对于践行里约 +20 决议有着里程碑式的作用。可持续城市化中城市的发展问题，可持续交通问题都是我们需要重点关注的。柏林活动最重要的一点就是我们深入探讨了政府、市长、企业包括私营机构、能源和交通领域之间的伙伴关系，同时不同地区的代表也出席了。事实上，所有利益相关方携手合作，分享经验，是促进知识交流和能力建设的重要部分，从而在国家层面得到提升，因此，柏林活动有利于我们在里约 +20 达成的一系列议题的实施和进步，尤其在可持续城市和可持续交通领域。在德国柏林举办此次活动具有重要意义，因为德国在可持续发展方面做了很多工作，非机动车发展很好，您应该记得我们去参观了一栋零排放的公寓建筑。同时，我们的会议也有很多创新点，会后形成了一个建议，因此此次活动贡献卓越。尤其，柏林活动体现了实现可持续城市化中伙伴关系的重要性。

WBPM: 我们了解到里约 +20 峰会的的一个重要成果是决定制定通用的可持续发展目标，以此替代千年发展目标，目前，进展怎样？联合国何时完成可持续发展目标的制定并且公之于众？在可持续城市和可持续城市化方面有哪些重点关注？

WBPM: The Berlin High-level Dialogue on Sustainable Cities & Transport and Global Forum on Human Settlements 2013, which collaborated by UNDESA, UN-HABITAT, the Federal Environment Agency of Germany (UBA), InnoZ, GFHS, UNEP and other international organizations, was successfully held this June, we want to know your opinions on its outcomes and influences in the aspect of implementing Rio+20 Decisions?

Nikhil Seth: That was a very important milestone on the way to implementing Rio+20. It covered the issues of urban development of sustainable urbanization, issue of sustainable transportation which we highlight and all of those are very important. The important thing at Berlin was we gave more meaning to the concept of partnerships where governments, mayors, various companies (including from the private sector, at the energy area, in the transportation area) all came together. There was very strong presence also from districts.

The fact is we could all work together and share our experiences. That's part of the knowledge sharing and capacity building which we hope we get improvement for the country level. So Berlin was a great contribution to the progress of the implementation of all these issues which we agree to at Rio+20, especially on sustainable cities and on sustainable transportation. Berlin in Germany is the great place to have it, as you know, Germany has done so much on non-motorized transport. You could remember we went to see the sustainable apartment that is zero emission. Germany is doing a lot. It was good that this meeting was host in the gas house, which was a very appropriate place and we had a very innovative approach to the meeting. And we came up with a very recommendation on issues that we discussed. So it's a great contribution.

And it did spell out the importance of partnerships in achieving sustainable urbanization.

WBPM: We know that one significant outcome of the Rio+20 was the decision to establish a universal Sustainable Development Goals (SDGs) to replace the Millennium Development Goals (MDGs), what are the progress up to now? When will SDGs be finalized and announced by UN? What will be the focus points on sustainable city and sustainable urbanization?

Nikhil Seth: Now we are making good progress as an open working group has been established. We had six sections for the open working group. They are going to have the seventh section in January which will focus on cities and on sustainable transportation among other issues like the climate change.



尼克尔·赛斯：我们的开放工作组的工作进展得很顺利，开放工作组关注六个部分，且在2014年1月会产生第七个关注领域，即城市和可持续交通问题，以及气候变化问题。我们在二月份会有一个最后的会议，也叫做“实物盘点会议”。之后，政府会致力于制定一系列可持续发展目标，并在2014年9月到2015年9月期间进行讨论。到2015年9月，我们会有一个包含可持续发展目标的整体议程。当前，城市问题非常突出，在人类议程上也是重点。每次会议，我们都会设定促进可持续和安全城市的目标，而且，针对可持续城市的各方面都制定具体的目标。因为这样才能鼓励城市政府、地方政府和国家层面的决策者跟进并实施这些目标，使可持续城市在整个国家变成现实。因此，我希望城市制定一个良好的目标，这样与城市相关的方方面面才会目标清晰。我们需要持续推进可持续城市化议程。

WBPM：我们已达成一致：2014 可持续城市、交通和旅游高层对话暨全球人居环境论坛将于6月在波哥大市举办，对此，您的期望是什么？

尼克尔·赛斯：波哥大市将会成为继续开展城市对话的一部分。这次，成员国将关注有关城市的一些目标，且在纽约，这一关注度会得到提高，届时，他们会主要关注可持续城市目标。因此，波哥大会议将有助于影响政府部门推进可持续发展目标和城市建设。

同时，我们也会为决策者、相关合作伙伴、私营部门、基金会等提供经验交流的机会。但是，这一过程中，我们发现绝对没有一种模式是完全适合每个国家和每个城市的，每个城市和世界的每个地区都有值得借鉴的地方，但不能盲目复制一种模式。哥伦比亚地处拉丁美洲，将会把一种特殊的拉美特征带到会上，这将会很有益，因为中国的发展，关注点和模式都不同于拉美和哥伦比亚，却可以借鉴和学习到新的模式，并将之更新和修改以适用于自身的情况。

And we will have the final meeting, which is called the stock taking meeting in February. After that, governments will try an established set of the sustainable development goals and then the negotiations will take place between September of 2014 and September of 2015. By September 2015, we will have a whole development agenda which hopefully will include a set of sustainable development goals. Now the issue of cities is very important and is very high up on people's agenda. At every meeting we need set a good goal on sustainable and safe cities. And we need to have targets which look at various aspects of sustainable cities, because that will encourage municipalities, local governments, national policy makers to follow and set goals and targets making sustainable cities reality in the countries. So my hope is that we will have a good goal on cities and we will have a good target related to cities.

We should help push the sustainable urbanization agenda as we go forward.

WBPM: As you know, we reached the agreement that the High-level Dialogue on Sustainable City, Transport and Tourism and Global Forum on Human Settlements 2014 will be held next year in Bogota. What do you expect of the contributions from Bogota event?

Nikhil Seth: Bogota will be part of a continuation of the cities of the dialogues. Member states this time will be looking at some kind of goals on cities. That concentration will be advanced in New York. And they will be looking at target on sustainable cities at that time. So the proximity of Bogota conference to those discussions will help influence the government to process and establish the sustainable development goals and cities.

And we will also provide opportunities for the exchange between policy makers, between other partners, the private sectors, foundations and so on to have more in that consideration. One lesson you learn in all these experiences is that there is no one model which will fix every country and fix every city. There are good things you can borrow from different cities and different parts of the world, but you cannot replicate the same model everywhere. Colombia located in Latin America will give opportunity to bring special constitutions from Latin America to those meetings. That will be helpful because China's development, their concerns and their models will be different naturally from what they have in Latin America and Colombia. And there are a lot of things they can borrow, they can learn, they can adapt, they can modify to seek suit on their situation.

So that is what I'm looking forward to contributing to



绝对没有一种模式是完全适合每个国家和每个城市的，每个城市和世界的每个地区都有值得借鉴的地方，但不能盲目复制一种模式。

One lesson you learn in all these experiences is that there is no one model which will fix every country and fix every city. There are good things you can borrow from different cities and different parts of the world, but you cannot replicate the same model everywhere.



所以，这也是我期望波哥大会议能为可持续发展目标的进程做出贡献，有助于来自不同地区的参会代表在波哥大学习、交流和经验分享。

WBPM：您怎样理解不可逆转的可持续城市化问题？能与我们分享一两个世界优秀的范例吗？

尼克尔·赛斯：显然，可持续城市和可持续城市化需要关注两到三件事。首先就是减碳，因为这是议程中非常重要的一部分。气候变化、资源枯竭以及二氧化碳的排放都严重影响着我们的气候系统，使未来难以预料。减碳是建设可持续城市的重要部分。另一组成部分即生产和消费的有效性。

可持续生产与消费、垃圾管理、空气质量和水质量的管理等都是城市这个有机体的组成部分，在这个有机体内，人们生活和工作，建设家园，找到他们自己的身份，实现个体在精神和文化上的发展。城市是一个完整的有机体，减碳和创造这种有机体的效率能促进城市的个人发展，这也是可持续发展的真正含义。因此，可持续城市的核心点就是包容性，我们要使居住在城市里的每个人都能在决策过程中感受到包容性，从地方领导的行动中获取利益，任何人都不会感到被排斥。

the SDGs process and contributing to learning, sharing experiences between different people in Bogota.

WBPM: What do you make of the irreversible sustainable urbanization? Could you share one or two paradigms in the world?

Nikhil Seth: Sustainable cities and sustainable urbanization obviously have to focus on two or three things: first is de-carbonization because that's really very important part of the agenda going forward. Climate change, resource depletion, carbon dioxide emissions are doing harm to our climate systems, which is making a future very unpredictable. So a city contributes a lot to that. De-carbonization is an important component of sustainable cities. The other component is efficiency in production and consumption...

The sustainable production and consumption, management to the waste, the air quality and water quality is part of the city as a living organism where people can live and work in close proximity to each other, where they can build their house and home, where they feel that identity comes from, where the spiritual and cultural development fix place for the individual. City is a complete organism, and de-carbonization and efficiency of creating this sort of organism by the individual human being can drive and develop the city. That is what sustainability really means. The most important core element of sustainable cities is inclusiveness. Everybody who is in the city should feel inclusiveness in decision making, and benefit from the action that the local leadership take for the citizens of that country. Nobody should feel excluded.

Everybody should feel they are part of the city, they benefit from the city and they contribute to the city. In a nut shell, that is what sustainable cities mean. It of course has element of safety, element of group of opportunity, the jobs and so on. It has element of the environmental dimension, air quality, water quality, waste management, hygiene. It has element of contribution



城市是一个完整的有机体，减碳和创造这种有机体的效率能促进城市的个人发展，这也是可持续发展的真正含义。因此，可持续城市的核心点就是包容性，我们要使居住在城市里的每个人都能在决策过程中感受到包容性，从地方领导的行动中获取利益，任何人都不会感到被排斥。

City is a complete organism. De-carbonization and efficiency of creating this sort of organism by the individual human being can drive and develop the city. That is what sustainability really means. The most important core element of sustainable cities is inclusiveness. Everybody who is in the city should feel inclusiveness in decision making, and benefit from the action that the local leadership take for the citizens of that country. Nobody should feel excluded.



每个人都是城市的一部分，从城市中获益，又贡献于城市，简而言之，这就是可持续城市的内涵。当然，这也包括安全、机会平等、就业等。同时，也包括环境维度、空气质量、水质、垃圾管理和卫生。城市也包括缓解气候变化和保持生物多样性的因素，以及可持续能源使用、水资源利用和回收等。如此，我们的后代才有望居住在城市这个有机体内，而不是成为犯罪、污染、垃圾管理不善的受害者。至少，这些就是使城市可持续发展的经济元素、社会元素和环境元素。

在中国，扬州市是可持续发展的一个范例，安全、环境、经济和社会问题都得到了协调发展，这至关重要。显然，这是一个优秀范例，或许与相邻的其他大城市不一样，如扬州与北京和上海就不一样。但这就是可持续发展的城市。在世界其他地区也有类似的范例，我尤其想谈谈北欧的哥本哈根，这个城市在温室气体排放、效率以及可持续非机动车交通，如步行和骑行方面都做了很多工作，使整个城市可

to slow down on climate change and biodiversity loss, sustainable energy use, water reuse, and recycling. So that future generations can also look forward to living in these organisms like the city without becoming a subject to crime, to pollution, to bad management of the waste. At least these are all the components, the economic component, the social component, and the environment component makes the city sustainable.

In China, Yangzhou has come to and is really an example of city that's doing very well. The things I spoke about on safety, on security, on environment, on economy and on social are all in harmony and that is very important. This is obviously a good model. And maybe it is very different from the other big cities in the neighborhood. It is very different from Beijing and Shanghai. But this is the city where sustainable development is working. This is clearly a good example of sustainability. You have other models which are in different part of the world. Where, particularly I think, is the Nordic country, Copenhagen, for example, where a lot has been done to make this city sustainable, in terms of green house gas emission, efficiency, and other things I talked about on sustainable transportation of non-motorized transport, of cycling and of walking. That's another good model of sustainability. So you have two models, a bigger city like Yangzhou, and a smaller city like Copenhagen which both follow different approaches but produced the end result in terms of the three or four things I mentioned: de-carbonization, employment growth of opportunity, sustainability of lifestyles, consumption and production. They are also good examples of employment and inclusiveness.



扬州大明寺

持续发展。这是另外一个可持续范例，现在我们有二个范例，像扬州这个较大的城市和哥本哈根较小的城市。这两个城市采取的方法不同，结果在低碳化、就业机会、可持续生活以及生产和消费方面都取得很大成果，在就业和包容性方面，也是很好的例子。

WBPM: 您怎样解读政府决策的延续性和一致性，尤其是地方政府的政策？就像我们在市场上购物一样，我们很关注售后服务。所以我们更关心政府做完决策后怎样去跟进和落实？

尼克·赛斯: 城市政策的一致性非常重要，因为可持续城市的路远比地方领导人的政治生涯长。我们需要关注未来几代人的利益，意味着你的规划周期至少得 20 年、30 年甚至 40 年，而不可能三、四年。那么，怎样确保政策的延续性？我想，这需要市民的参与，需要地方政府采取明智的决策。因此，无论谁担任领导，每个决策都必须持久并有价值，因为有市民和地方合作伙伴的敦促。唯此，我们的城市才能拥有长久的、可持续的伙伴关系和政策。如果放任城市的领导者们只关注他们短暂的政治生涯，我们必然会失败。所以，唯有市民和其他伙伴的支持，我们的一系列好的政策才会持久、耐用和可持续。

WBPM: How do you interpret the consistency of policies, in particular the policy made by the local governments. Well, by using a metaphor that we pay much attention to after-sale service when we purchase product from the market, so, we care more about how the governments can do better to follow up with the policies that have been made and implemented.

Nikhil Seth: Consistency in urban policies is very important; because sustainable cities is more than life of the local leadership, the political life. You are looking at benefits across several generations. It is that your planning horizon has to be twenty, thirty, forty years. It cannot be three or four years. So how do you ensure that consistency? I think it is by citizens' participation, by the sensible policies that are pursued by the local government. No matter who comes to leadership, the single policy remains enduring and valuable because it has the push from the local citizenry and the local partnership. That is the only way in which we can have durable, sustainable partnerships and policies in cities. If you leave the head of the city only to the temporary political life of the leadership, then you are bound to fail. The policies that must be pursued should have pro-support of the citizens and other partners, so it will become enduring, endurable and sustainable. 



哥本哈根

“我个人认为在中国城市目前最欠缺的就是城市的混合功能，他们没有充分意识到不同经济功能的混合使用所带来的巨大效益，所以规划依然是分离片面的，缺乏整合。只有考虑到城市功能的混合使用，我们才能提高城市生产力。”

"One element which I feel is missing most is the lack of mixed-use in Chinese cities: they don't consider sufficiently that mixing use of different economic functions has enormous benefits for the city and still the planning is a little bit too much focusing on separating functions instead of putting them together, because that is when you enhance urban productivity."

The Core of Sustainable Urban Development Lies in Scientific Planning and Design

可持续城市发展的根本在于科学的规划与设计

- Exclusive Interview with Mr. Rafael Tuts, Coordinator, Urban Planning and Design Branch, United Nations Human Settlements Programme

——专访联合国人居署城市规划和设计部协调员 拉斐尔·塔茨先生

WBPM: 首先请您简单介绍下您的机构，其目标和任务主要是什么？联合国人居署在低碳生态城市和绿色建筑发展方面的又有哪些倡议、项目或者行动等？

拉斐尔·塔茨: 首先很荣幸有这样一个机会接受《全球最佳范例》杂志的采访。城市规划与设计部门是联合国人居署7个分支机构之一，也是其3个优先领域之一，因为我们相信城市规划和设计，同城市立法和经济一样，是可持续发展城市发展的基础要素之一。

我们的管理委员会刚刚通过一个六年工作计划，城市规划与设计将重点聚焦于紧凑性、融合性、连通性、包容性以及气候弹性城市。这五项标准，也将作为我们在不同层面推进所有城市规划，城市政策及区域规划的组成部分。目前，我们在全球35个国家，针对不同层级的规划给予支持。这些标准与低碳城市发展战略密切相连。

我们从整个城市角度出发，统观全局，探究城市的形态是怎么进化和扩展的，这有利于改善低碳发展战略。的确，城市规划对许多领域有重大影响，如交通和建筑，这也是温

WBPM: Please introduce to us a little bit about your branch, its objectives, and main tasks? And what initiatives, projects or actions have UNHABITAT been working on in terms of the development of low-carbon eco-city and green buildings as well.

Rafael Tuts: Thanks for the opportunity to do this interview with the World Best Practices Magazine. The urban planning and design branch of UN-Habitat is one of its seven branches and one of its three priority areas. UN-Habitat sees urban planning and design as one of the foundations of sustainable urban development, along with urban legislation and urban economy.

Our governing council recently approved a six-year work plan with an urban planning and design component that focuses on promoting compact, integrated, connected, inclusive, and climate resilient cities. These are the five qualifiers that we will promote as being part of any urban plan, urban policy, regional plan, at different scales. We are supporting about 35 countries in implementing this at different levels of planning. These qualifiers



联合国人居署城市规划和设计部协调员拉斐尔·塔茨先生正在接受本刊总编辑吕海峰专访

室气体排放最大的两个领域。所以只有当城市的资源得到合理配置，减少交通和建筑领域的碳排放就会更加容易。

WBPM: 作为一名在城市规划和设计领域的资深人士，相信您见过各种不同的范例，请您介绍一到两个城市，在您看来是较有创新性和以人为本的可持续城市规划的范例。对于中国的城市规划和设计您有何见解？

拉斐尔·塔茨: 中国在过去的三十年经历了巨大的城市变革，是非常了不起和值得津津乐道的。联合国人居署刚刚发布了《中国城市状况报告》，其中有一章节都是关于城市规划和管理，同时也有许多优秀范例。就此，我想谈谈广东省和江苏省，因为我刚好去过这两个省。他们确有很多城市创新的范例。

譬如广东省，尤其是广州，我觉得很值得推荐。当前，广州正在致力于在城市区域内平衡城市和农村的发展。现在，在城市区域内，有1140个村庄，所以他们考虑怎样把这些村庄融入到城市框架体系中，一些仍然保持农村模式，一些发展为城市，一些在城市区域内保持农村特色。这样一种在城市与省转型中的规划，我们称之为城市区域规划。我们了解到广州在城市层面实施了许多好的倡议，并且在城市区域层面非常具有创新性。他们的目的就是不让一个人被落下，即使是只占15%的农村人口；同时，提高生活质量，让1140个村庄融入到广州市可持续发展规划中。

are closely related to low-carbon urban development approaches.

Rather than looking at one sector, we try to look at the whole city. We explore how the form of the city and how it evolves, densifies and expands, can contribute to low emission development. We believe that urban planning has a very big influence on sectors like transport and buildings, which are perhaps the two most important sectors to achieve greenhouse gas emissions in urban areas. When the configuration of the city is sound, it is much easier to reduce emissions from transport and buildings.

WBPM: As a veteran at urban planning and design, and I believe you see various kinds of examples yourself, could you please introduce one or two cities that you think has innovative, people-oriented and sustainable urban planning? What is your opinion on the urban planning and design in China?

Rafael Tuts: China has really experienced an enormous urban transformation over the past thirty years, which is remarkable and commendable. UN-Habitat has just co-published a document on The State of China's Cities, with a whole chapter on urban planning and governance. In this chapter, there are different excellent cases. Today I would like to focus on Guangdong Province and Jiangsu Province as they are part of my



扬州

另外一个范例是扬州，我们昨天听到市长的演讲，相当精彩，我也受益匪浅。市长分享他们的做法就是尊重自然，尤其在水规划和文化保护方面。他们确实把自然和文化看成规划城市的宝贵资产，同时把自然和文化作为城市繁荣的驱动力。根本上讲，这是一个非常美好的愿景，而且听起来又是一种规划方法，即首先要考虑到自然，而不是事后才去弥补。

在这一点上，我们研发了四项指引，称为绿色经济的城市模式，其中一项强调在城市规划和设计中与自然相协调。我认为中国一些快速发展的城市需要重点关注这点。比如，杭州就执行了一个十分优秀的规划，强调与生态系统共生，促进可持续城市发展。

我认为中国城市已经作出了很多努力，也取得了各种成就，当然也有不足之处，需要改进。关于我们今天探讨的主题，我个人认为在中国城市目前最欠缺的就是城市的混合功能，他们没有充分意识到不同经济功能的混合使用所带来的巨大效益，所以规划依然是分离片面的，缺乏整合。只有考虑到城市功能的混合使用，我们才能提高城市生产力。

WBPM: 许多数据显示城市扩张的核心是土地的使用和管理。对于地方政府在土地资源管理方面，特别是在快速发展的小城镇和城市，您有何建议？您认为如何解决中国大都市不断扩张的问题，比如说北京？

拉斐尔·塔茨: 首先，对于快速发展的小城镇和城市，我认为可以考虑城市扩展计划。当一个拥有一百万人口在2030年有望到达150万人口的城市，那么规划和指导其增长就显得格外重要，只有通过规划，城市的扩张才会有利于长期的可持续发展。这意味着此种模式从一开始就考虑到了低碳和混合使用，而不是事后修补。所以快速发展的小城市面临的一个严峻挑战就是如何选择一种促进可持续发展的城市扩张模式。如果城市发展模式正确，后续的交通等问题就会迎刃而解，这也是我的第一点建议。

current visit and I can see that there are some really good urban innovations in these provinces.

On Guangdong province, especially Guangzhou, I feel it's very commendable that they are now looking at balancing urban and rural development within the larger city-region. There are about 1140 villages within the city-region, and they are looking at a strategy on how to bring these villages within the urban frame, some of them remain rural, others become urban, others maintain their rural character within the urban frame. It is this kind of planning in the transition between the city and the province that we call city-region planning. We know Guangzhou has implemented a number of excellent initiatives at the city level, but I found this work at the city-region level very interesting and innovative. The aim is to leave no-one behind, even if only fifteen percent of the area is rural. The aim is to improve the quality of the life and integrate these 1140 villages into the planning of the overall sustainable urban development of Guangzhou.

The other example is Yangzhou, where we heard the presentation by the mayor yesterday, it was really fantastic, and I really appreciate it for different aspects. The Mayor's approach shows the appreciation of nature, and particularly water in planning, and also the cultural aspects. They really see nature and culture as strong assets for planning the city. It is indeed a very good approach to look at nature and culture as drivers of urban prosperity. I think fundamentally the vision is beautiful, but also sound as a planning methodology: you look at nature first, not as an afterthought.

In this regard, we have developed four guides, which we called "Urban patterns for a green economy", and one of them is focusing on "Working with nature", in urban planning and design. I believe this is very relevant for rapidly growing Chinese cities. One case study covers Hangzhou which has adopted a remarkable plan working with ecosystems for the benefit of sustainable urban development.

I think Chinese cities have done a lot, the variety is remarkable, but of course not everything is perfect. One element which I feel is missing most is the lack of mixed-use in Chinese cities: they don't consider sufficiently that mixing use of different economic functions has enormous benefits for the city and still the planning is a little bit too much focusing on separating functions instead of putting them together, because that is when you enhance urban productivity.

WBPM: Many sources indicate that the core of the urban sprawl is land use and management. Do you



我们要确保城市的扩张是以一种更加紧凑的方式进行，同时与自然和谐共处。仅仅画一条线就确定这个城市的范围是极其困难的，且会适得其反。另一方面，允许扩张是一种新型的扩张模式，而不是我们过去20或30年那样的无序扩张，因其不可持续。

It is better to make sure that further extension happens in a more compact way, and happens in the direction where there is no conflict with nature. I think just drawing the border and say it's going to be the end of the city is extremely difficult, and can be counter-productive. On the other hand, allowing extension should be a new type of extensions, not the kind of extension we have seen over the last 20 or 30 years, because it's not sustainable.



对于大都市，例如北京，使这些大都市保持宜居性所面临的挑战是不同的，因为既要考虑增长，又要思考如何保持其宜居性。我认为有两个选择，要么选择发展卫星城的模式，这在中国很多城市已有先例，如北京、上海、广州等；另外一种模式就是创造更多城市公共空间，使得城市更宜居，这意味着我们要考虑哪些地方可以更加稠密的发展，哪些地方可以重建为公共空间，使一些社区更加宜居。我们需要关注这些，因为一旦城市模式被确定，我们将很难做出改变，所以要注重高质量的公共空间的发展。

WBPM: 对于城市边界您是如何界定的，或者如何控制这种大城市的扩张？

拉斐尔·塔茨: 我们不认为法律上界定城市边界是一个最好的策略，因为界定区域内地价的上涨会带来一些执行的问题。所以，不要去界定，这也不现实，我们要确保城市的扩张是以一种更加紧凑的方式进行，同时与自然和谐共处。仅仅画一条线就确定这个城市的范围是极其困难的，且会适得其反。另一方面，允许扩张是一种新型的扩张模式，而不是我们过去20或30年那样的无序扩张，因其不可持续。



奥地利小镇

have any advices for the local governments that are dealing with land resource management, especially in those fast-growing small towns and cities? What do you think is way out for the ongoing sprawl of metropolises in China, such as Beijing?

Rafael Tuts: First, on the small fast-growing towns and cities, we recommend to go for planned city extensions. When a city of one million is expected to have 1.5 million people by 2030, it is important to guide that growth in a planned way, whereby the pattern of extension is beneficial to the long-term sustainable development. This means that the pattern foresees low-carbon and mix-use from the beginning, and we don't try to fix it afterwards. I think that is the big challenge for the small fast-growing cities is to select an urban extension pattern that is already promoting sustainable development, rather than trying to fix it later. If you get the urban patterns right, then you don't need to worry so much about problems of transport later, so that's my first recommendation.

On big metropolises, like Beijing, to keep them livable, the challenges are different. There might still be growth, but how to keep such an urban vast urban agglomeration livable? I think there are fundamentally two options. One is working with new towns serving as separate urban cores, which is already happening in different parts of China such as in Beijing, Shanghai and Guangzhou. The other one is creating more public space in the cities, to make them more livable, that means looking at areas where densification may take place and where we can recreate public spaces to make certain neighborhoods within the city more livable. I think we need to look at that, because when the pattern has already been set, there is nothing we can do to

WBPM: 面对日益增长的城市人口, 大多数的亚洲城市无法提供足够的城市基础设施服务。在基础设施服务需求增长和城市发展融资能力之间存在巨大的差距。您认为如何弥补这些差距?

拉斐尔·塔茨: 我们确信答案就在于获取或是分享土地的价值。筹措城市基础设施资金最好的方式在于让公共和私营部门分享土地升值效益, 很显然, 私营部门需要获得效益, 但是公共部门也应公平的分享到效益, 从而投资基础设施, 比如道路、水等。尤其在一些经济不太发达的国家, 关键是确保足够的公共空间, 即道路、绿地、服务的空间。一旦设定了足够的公共空间, 你便可以通过土地升值的效益, 逐步投资到城市基础设施建设上。或许, 一开始, 收效甚微, 但你继续提供其他服务设施, 土地拥有者将会获益更多, 发展更快, 进而产生的利益又会部分回归到政府, 政府就可继续投资基础设施, 这才是可持续城市发展的要点。此外, 在某些方面, 可以考虑公私合作。

WBPM: 2013 人居日的主题是“城市交通”, 在里约+20 一周年之际, 联合国可持续城市和交通(柏林)高层对话暨全球人居环境论坛, 由联合国经济和社会事务部, 联合国人居署, 德国联邦环境署, 德国交通改革和城市出行研究中心和全球人居环境论坛等共同组织。对话围绕贯彻里约+20 决议, 推进可持续城

completely change it, so better work with infill and high quality public spaces.

WBPM: What do you think of the defining for the borders of city or metropolis to control the sprawl?

Rafael Tuts: We basically don't believe that setting the borders by law is the best strategy, because you will get problems with enforcement because of increased land prices in the contained area. Rather than containing, which is often unrealistic, it is better to make sure that further extension happens in a more compact way, and happens in the direction where there is no conflict with nature. I think just drawing the border and say it's going to be the end of the city is extremely difficult, and can be counter-productive. On the other hand, allowing extension should be a new type of extensions, not the kind of extension we have seen over the last 20 or 30 years, because it's not sustainable.

WBPM: Large number of Asian cities cannot adequately provide urban basic services to the increasing urban population. There exists an enormous gap between the demand for infrastructure services and the capacity to finance urban development. How to bridge the gap?

Rafael Tuts: We believe that the answer is in capturing or sharing land values. The best way to financing urban



市和交通。会议为制定 2015 后可持续发展目标做出了贡献。请问联合国人居署在城市交通领域的倡议、政策或者正在进行的活动有哪些? 请您和我们分享一下在城市规划和可持续交通方面的核心理念和相互之间的关系?

拉斐尔·塔茨: 首先, 我非常感谢你们将会议活动和可持续发展目标紧密相连。我认为在可持续发展目标中给予城市问题充分的重视非常重要。同样对未来 20 年经历快速城市化以及即将更新其基础设施的国家也是值得关注的。做出重大的城市发展决定是需要足够勇气的, 所以如果有一个普世的目标激励这些国家行动, 那么将产生许多承诺以及资金支持。

谈到交通, 我更愿意称之为“移动性”而不是“交通”, 因为“移动性”的概念更加全面综合, 与里约+20 成果文件“我们憧憬的未来”更契合。可持续交通不仅仅指城市, 更指城市与内陆地区的联系。所以要注重移动性的规划, 意味着首先关注的不是交通模式, 或试图改变交通模式, 的确, 那很重要; 但是, 首先需要做到的是规划, 土地使用怎样影响交通联系, 怎样减少移动性, 人们怎样能步行上班, 怎样减少旅行的次数等等, 这些才是根本。一旦这些问题解决了, 其他问题都会迎刃而解, 交通拥挤将会得到缓解, 需要车辆也会减少, 相应的交通基础设施需求也会降低。一旦城市发展模式确定, 我们需要首先建立良好的公共交通系统, 优先发展非机动车。同时, 我们需要确保非机动车使用者的安全和舒适。因此, 我认为这是我们出行方面需要树立的一个全新的观念。当然, 首要还是合理的规划, 因为良好的规划意味着更少担心出行问题。接下来, 我们可以关注不同的交通模式。总之, 需要把握好主次。

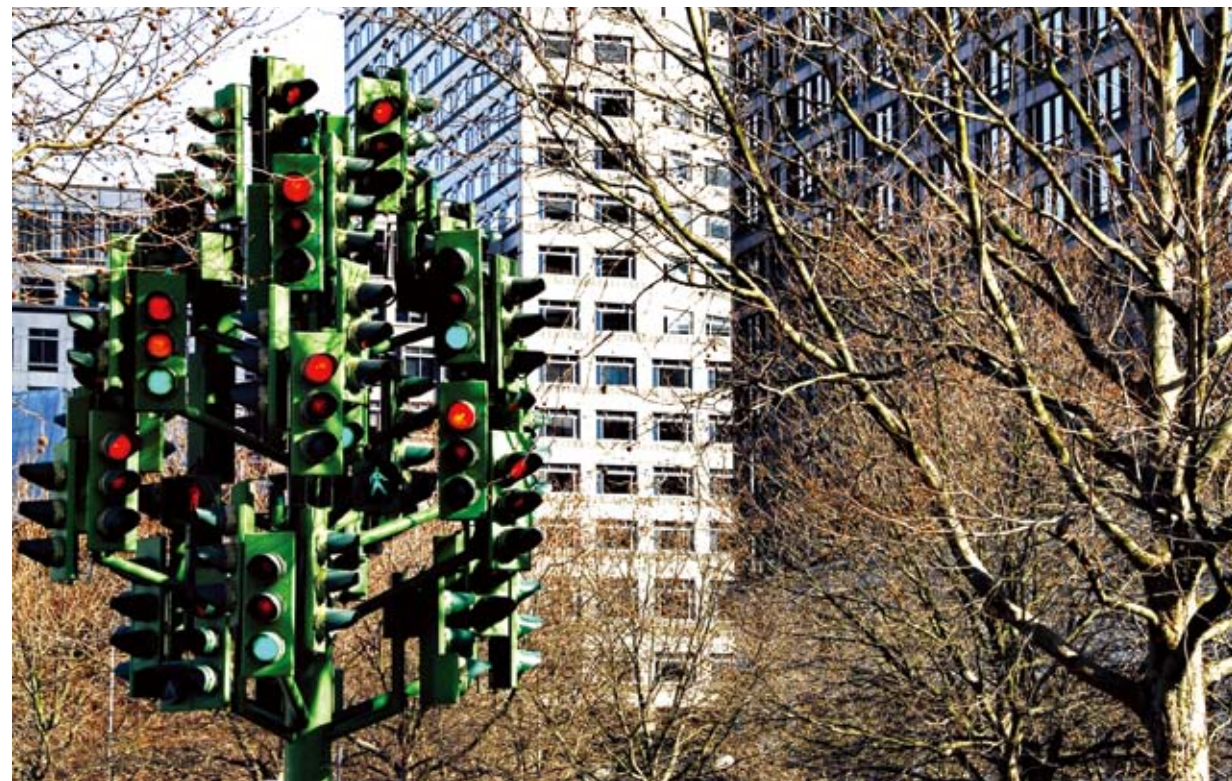
城市发展迅速, 必须预先考虑一些问题, 而不是等到交通拥堵了才开始解决问题, 因为城市的发展模式就确定了未

infrastructure is through sharing the benefits of increasing land values between the public and private sector. The private sector benefits obviously but the public sector should also get a fair share to allow for infrastructure such as roads, water, etc. Especially in more economically challenged countries, the critical thing is to ensure sufficient public space, meaning space for roads, greenery, services, etc. Once you have set aside sufficient public space, by sharing the increased land value, you can gradually put in urban infrastructure. Maybe at the beginning it just gravel roads with water, and then you put the next service, and the land owners enjoy the higher values and develop, then part of that can return to the municipal government for infrastructure, that's how sustainable urban development can work. Then in addition, there can be public private partnership for certain services that can be recouped by user fees.

WBPM: The topic of the Habitat Day of 2013 is "Urban Transport". Simultaneously, on the first anniversary of Rio+20, the Berlin High-level Dialogue on Sustainable Cities and Transport & 2013 Global Forum on Human Settlements, co-organized by UNDESA, UN-Habitat, The Federal Environment Agency (Umweltbundesamt), InnoZ and GFHS, was successfully held. The Dialogue centered on implementing Rio+20 decisions and promoting of sustainable city and transportation, which has made significant contribution to the formulation of post 2015 sustainable development goals. The question is what initiatives, policies or events were or are being launched by UNHABITAT on Urban Transport? Could you please share the key ideas, and relation between urban planning and sustainable transport?

Rafael Tuts: First of all, I appreciate the connection that you make between the events and sustainable development goals, I think it's very important to make sure that there is sufficient attention to urban issues in the sustainable development goals. This is going to be important for countries that are urbanizing rapidly over the next 20 years as well as for those that will have to retrofit their infrastructure. There is a lot of courage needed to make major urban development decisions, so if there is a universal goal that drives countries to do that, it can generate lots of commitment and funding.

Now moving to the issue of transport, I would like to call this mobility rather than transport because the concept of mobility is more holistic and closer to planning "the future we want". Sustainable transport is not only about cities, but about connecting cities with their hinterland. The approach should be focused on planning for mobility, meaning let's not first look





城市发展迅速，必须预先考虑一些问题，而不是等到交通拥堵了才开始解决问题，因为城市的发展模式就确定了未来的拥堵情况，不同功能和不同收入群体是被隔离还是被融合决定了流动性。

And again cities are growing rapidly, you need to think about it pro-actively, not when the congestion starts, because the way you lay out, your cities already determines how much congestion they will be in the future. How different functions and income groups are either segregated or integrated determines mobility.



来的拥堵情况，不同功能和不同收入群体是被隔离还是被融合决定了流动性。我想分享一个范例，2013年9月，韩国的昌原市做了历史上第一个试验，即一个大型社区的15000人摆脱汽车一个月，体验其带来的益处和挑战。我认为这是一个非常有意思的倡议，让人们意识到无车生活是怎样的。简而言之，城市出行在于规划和设计，而非仅仅狭隘的关注交通模式。

WBPM: 来自波哥大的代表宣布了“2014 可持续城市、交通及旅游高层对话暨全球人居环境论坛”将于里约+20 两周年之际在波哥大召开。主办单位包括波哥大市政府，联合国经济和社会事务部，全球人居环境论坛和其他合作伙伴。我们希望联合国人居署支持或者联合主办此次盛会。对此次盛会您有何意见和建议？

拉斐尔·塔茨: 昨天听到波哥大市代表的范例分享，觉得非常有趣。

我认为利用主办城市的优势开展这次活动非常重要。下次在波哥大的高层对话有两个问题非常重要。第一就是波哥大面临的最大挑战，即如何让城市更加具有包容性，意味着怎样纠正一些历史错误。就波哥大的城市发展问题，最密集的地方不在市中心，而是在穷人居住的市郊。当前，他们想转型为一个融合不同收入群体具有混合功能的城市，但这并不容易。要做到这点，他们需要改变土地使用条例，这也是一大挑战，因为总会有一群人反对这种变革。然而，当他们注重社区的发展，以及社会未来几十年的效益，他们就会享受到城市融合带来的硕果。这也是一个关于社会凝聚力的问题，以及城市规划与设计怎样影响社会凝聚力的问题。我认为这会是波哥大会议很重要的一个议题。第二点当然是土地使用问题。这关系到土地使用法规怎样提高城市的弹性能力。我们不能认为说50年前有效的规划条例

at modes of transport and try to change the type of vehicles, type of buses. Yes, that's important, but first, we should look at the planning side, how the land use influences transportation, and how we reduce the need for mobility, how can people walk to their places of work, and reduce the number of trips required, that's the fundamental thing. Once you get that right, then all the other aspects would become easier, there would be less congestion, less cars needed, less infrastructure needed for buses and for public transport. Once the city has been set, then, of course, we need to prioritize good public transport systems and facilitate non-motorized transport as a priority. Non-motorized transport users should be respected in terms of safety and comfort. So I think it's a completely different mindset that we need to create in terms of mobility, but the first thing is to get the planning right, because good planning will mean much less worry about mobility. Then, finally, we can look at different modes of transport. We need to get to the order of priorities right.

And again cities are growing rapidly, you need to think about it pro-actively, not when the congestion starts, because the way you lay out, your cities already determines how much congestion they will be in the future. How different functions and income groups are either segregated or integrated determines mobility. I want to give you one example, in September, 2013, in Suwon city in Korea for the first time in history, there was an experiment whereby a big neighborhood about 15,000 people left their cars behind, all of them, they decided not to use a car for a full month, to experience what it means and what the benefits and challenges are. I think it's a very good initiative to make people aware about what life would be without a car. In a nutshell, I think it's all about planning and design for urban mobility, rather than focusing narrowly on transport.

就一定适用于接下来50年的发展，因为气候已经发生了根本变化。多年前适于居住的地方或许将不再适于居住，这意味着我们需要通过更正一些土地使用法规，积极消除或减少那些不适于居住的环境。所以，对于你们即将召开的会议这将是两个重要的议题。

WBPM: The representative from Bogota announced that the High-level Dialogue on Sustainable Cities, Transport and Tourism & Global Forum on Human Settlements 2014 has been scheduled to take place in the city of Bogota to commemorate the 2nd Anniversary of the Rio+20. The co-organizers will be the City of Bogota, United Nations Department of Economic and Social Affairs (DESA), Global Forum for Human Settlement (GFHS) and other partners. UNHABITAT is expected to support or co-organize the event. Could you give some suggestions to the event?

Rafael Tuts: I was pleased to hear the presentation from Bogota. I think it's always good to work from the strength of the host, to use this as a defining part of the meeting. There are two issues that come to mind that are critical in Bogota and could be useful as topics for the next High Level Dialogue. The first issue, which is the biggest challenge in Bogota, is to make the city

more inclusive, meaning they need to fix some historical wrongs. In terms of urban development, in Bogota the highest density is not in the center of the city, but in the outskirts where poorer people live. They now want to transform to a much more mix-income and mix-use city, which is not easy. To get this right, they needed to change the land use regulations, which was not easy. There are always groups of people who are against such change. But the city looked at the community and the society benefits in a couple of decades from now, when they will reap the benefits of integration. This is about the social cohesion, how urban planning and design influence social cohesion. I think this is a very important topic for the Bogota meeting. The second topic, of course, is the land-use issue, which was highlighted very well in the Bogota case. It is about how land use regulations can improve the resilience of the city. We should not assume that the planning regulations that were sound fifty years ago are necessarily going to be right for the next fifty years when the climate will have fundamentally changed. Certain areas that might be good for settlement many years ago may actually not be any longer good for settlement. That means that settlement should be either halted or reduced in an active way by correcting some land use regulations. I see these two issues as important possible topics for your upcoming meeting. 



广东肇庆一花园小区湖清见底

“因为多年来，大家的利益点大相径庭，有些人从环境的角度来看，有些人从社会层面来看，另外一些人从经济的角度看，所以存在缺乏合作的问题。”

"Because the interest point has been so different for so many years, some people were looking at from the environmental prospective, some from the social prospective, others from the economic prospective, and there was not much collaboration."

Strengthen Multi-lateral Cooperation, Campaign for Green Cities

加强多方合作，开展绿化城市运动

- Exclusive Interview with Mr. Nicholas You, Chairman of World Urban Campaign
——专访世界城市运动委员会主席 尼古拉斯·游先生

WBPM: 游先生，您作为世界城市运动的主席，请您简单介绍一下这个组织的目标、任务以及截至目前所取得的成就？

尼古拉斯·游：基于世界城市运动委员会的目标，我们发现，五年前许多的组织，包括地方政府、专业协会、非政府组织，尤其是利益团体，包括公众部门等，都十分关注人居环境问题，比如“如何绿化我们的城市”，“如何使城市走向更加生态化的模式”等。但是因为多年来，大家的利益点大相径庭，有些人从环境的角度来看，有些人从社会层面来看，另外一些人从经济的角度看，所以存在缺乏合作的问题。

因此，在2010年的首次论坛会议上，我们发现了三个问题：第一，我们倡议的是同一件事情，但是我们又各自为政，世界城市运动的一个关键目标是我们要凝聚所有倡议力量，以此我们可以召集更多的人，用更有说服力的论据来加强倡议；第二，每个人都在不断寻找好的范例或最佳范例，每个人都希望找寻最令人信服的事例，以此作为说服政府或私人部门更改政策的依据，我们会采纳最佳的方式来表明其可行性，所以我们的第二个目标是如何分享最佳范例，以及把他们推广到地方层面；第三，当然每个人都希望改善政策和立法条款，所以我们的第三个目标是如何分享最佳的政策和立法，如果我们能同时展示最佳范例和最好的政策，我们将会获得更有力、更充分的论据。

WBPM: Mr. You, you are serving as the chairman of World Urban Campaign, could you please share its objectives, tasks and the achievements that have been gained?

Nicholas You: Basically the purpose of the World Urban Campaign is that we discovered about five years ago, that many organizations, including local governments, professional associations, NGOs, especially interest groups, including public sector, were all concerned about saying “settled issues”, “how can we green our cities”, “how can we go towards more ecological form of urbanism”. But because the interest point has been so different for so many years, some people were looking at from the environmental prospective, some from the social prospective, others from the economic prospective, and there was not much collaboration.

So in 2010, we discovered three things at the first meeting of partners, (a)we are all advocating the same thing, but we are advocating separately, so one of the key objectives of the campaign is for all of us to joining forces in our advocacy, so that we can reach out to more people, use more convincing arguments to underscore advocacy; (b)everybody is constantly looking for good practices or best practices, and everybody wants to look for the compelling story, which were used as an evidence for policy recommendation and try to convince



世界城市运动委员会主席尼古拉斯·游先生正在接受本刊责编何莲专访

以上是我们过去四年重点关注的三个领域，目前，我们在全球大约有60-70个合作伙伴从事着这几大领域的工作，他们代表着所有主要利益相关者。

目前我们的工作有两个重点，第一就是设定可持续发展目标，第二就是为第三次联合国人类住区会议（下称“人居三”）做准备工作。因此，在设定城市可持续发展目标或把城市的议题纳入可持续发展目标中，我们需要考虑怎样能做到异口同声，这是我们的首要工作重心。第二个工作重点是协助和动员人们为即将于2016年召开的“人居三”做筹备工作。

目前主要的成就是我们制定出一份城市宣言，这是第一份经我们所有合作伙伴共同认可的草拟文件，这份文件是基于世界城市运动的六个重点领域，比如社会公平，绿色经济等等。目前我们把它解读为一个城市宣言，基于这个宣言，我们正致力于制作一个叫做“我们需要的城市”的文件，如果按照里约+20的宣言“我们期望的世界”，这个文件可题为“我们需要的城市”。

WBPM: 从您的角度来看，联合国人居署扮演着怎样的角色，又采取了哪些行动？对于一直致力于绿色建筑发展的联合国环境规划署呢？

尼古拉斯·游：首先，就如阿拉布·霍巴拉先生（联合国环境规划署可持续生产和消费部部长）多次提及的，任何一家联合国机构不能单独行事，我们需要联合起来，我认为如今联合国人居署成功的标志就是其不再独立行事。十

either government or private sector to change. So we use the best way to argue for change and to show that it is possible, so the second objective is how we can share best practices and how we can share them on the local platform; (c) everybody, of course, wants to improve policy and legislation, so the third objective is how we can share examples of good policies and legislation. If we can show both a best practice and policy, we will have a much stronger argument.

The above are the initial three areas of focus for the last four years, and about 60-70 partners worldwide right now representing all the key stakeholders have been working groups in these three areas.

Today there are two priorities, the first is SDGs (Sustainable Development Goals), and the second one is preparation for HABITAT III. So how can we speak with one voice to argue for an urban sustainable development goal or that urban be mentioned in SDGs, that's our number one priority. Then the priority is to help prepare and mobilize people to prepare for HABITAT III, which will be held in 2016.

Right now the major achievements are we have come out with a manifesto for cities, which is the first draft of the document that all the partners agree to by consensus, and this document is based on the six focused areas of World Urban Campaign, which are social equity, green economy, etc. Now we translate it



联合国人居署强调在决策过程中与多方利益者合作，这也是其工作重心。

The stress of HABITAT is working with multiple stakeholders in decision making, that's the HABITAT mostly focus on.



年之前，我们都是各自为政，没有其他人参与探讨城市问题，这就是联合国人居署倡议的主要成功之处。

另外，全世界都认清一个事实，即城市的地位越来越重要，城市人口占全球总人口的 50%，我们需要所有的联合国机构在这个重点领域的共同努力。联合国环境规划署的更多精力集中在生产和消费领域，所以对他们来说，建筑和基础设施的能源效率问题是自然会提及的，因为建筑的建设是一种行为，所以建筑本身就是消费行为。

我认为联合国人居署更侧重在规划方面，如何通过更好的规划来使一个城市更绿，而规划本身又比较复杂，包括规划，不同的参与者等，我认为联合国人居署强调在决策过程中与多方利益者合作，这也是其工作重心。其次，联合国人居署也致力于解决经济适用房的问题上，因为暂时没有其他机构在做这些。总的来说，每个联合国机构都各司其职。

WBPM: 目前中国的城市化进程逐渐加速，但是快速的城镇化总会带来一系列的问题，比如城市无序扩张，房价疯涨或过度繁荣的房地产市场等，您怎样看待这类城市化问题？

into an urban manifesto, and based on that manifesto, we are now working on a document called "the city we need". If we call the slogan of Rio+20 "the world we want", so this document is titled "the city we need".

WBPM: From your perspective, what do you think of the roles played, and efforts taken by UN-HABITAT and UNEP which is especially dedicated to the development of green building?

Nicholas You: Yes, first of all, as Mr. Arab Hoballah (Chief of the Sustainable Consumption and Production Branch in the Division of Technology, Industry and Economics of UNEP) said many times that no UN agency can do this alone; we have to work together, and I think that the sign of success is that UN-HABITAT today is no longer alone. Ten years ago we were all alone, nobody else talked about cities, so I think that's the major success of UN-HABITAT advocacy.

The fact is that the whole world are waken up to the fact that the urban is becoming important, to the point that the world population becomes 50% urban, we need all the UN agencies to work on the area of competence. Because UNEP focuses a lot of its work on production

尼古拉斯·游：我认为这有很多原因，其中之一就是中国采取的宏观经济政策，把数以亿计的资金投入市场，我认为多数资金来自房地产，我希望这只是官方的暂时的现象；与此同时，因为缺乏成熟的市场，你把钱存入银行却没有回报，所以大家才如此热衷房地产市场，如果您有更好的投资方式，有一个合理的投资回报，那人们就会开始关注其他的投资方式，但是目前这些方式也不是很理想，证券市场结构不合理，银行利息非常低，我认为这又是另外一个问题。第三个问题是，我们还需要很长一段时间来提升中国消费市场，从而其他重要问题才能迎刃而解。

目前来说，住房在许多国家仍是首要问题。我们可以看到在成熟市场，住房更加趋于平衡，但是也会有其他的问题，所以我认为这是一种自然的过渡时期。中国需要鼓励租赁市场，这从社会发展的角度讲非常重要。首先，作为一种投资和资本收益回报方式，租赁市场非常有效而且高效；第二，这对社会的未来预期非常重要。因为在中国，年轻人一旦结婚就要买房，进而出现社会流动性加剧。我认为这是中国很重要的一个发展阶段，人口的流动性加剧，尤其是年轻人，在未有孩子之前，今天定居于此，明天就会搬走了。因此，我们必须加强社会的凝聚力，建立一个现代化的社会。

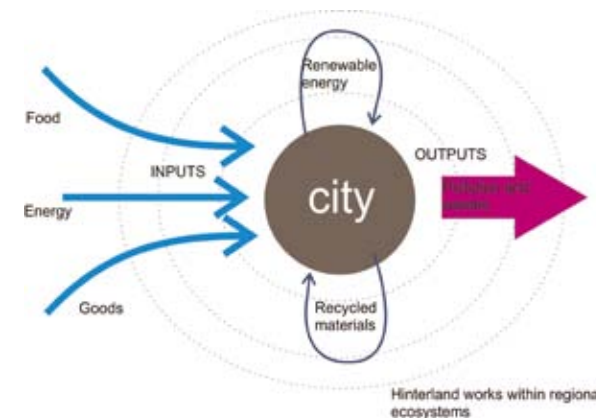
WBPM: 我们了解到世界城市运动组织有很多合作伙伴，尤其通过会员制度，比如媒体、组织机构、协会等都可以加入成为会员，请您给我们简单介绍一下这种会员制的规则 and 标准。

尼古拉斯·游：基本上，有两种会员类型。你可以申请做主要合作伙伴，从而可以参与指导委员会会议和相关的



证券市场结构不合理，银行利息非常低，我认为这又是另外一个问题。我们还需要很长一段时间来提升中国消费市场，从而其他重要问题才能迎刃而解。

The stock market does not form very well, and the interest rate in the bank is very low, so I think that's another issue. The third issue will still take quite few years before the Chinese consumer market come to a stage that other priorities might begin to take place.



and consumption, so energy efficiency in buildings and infrastructure is a natural field for them, as building's building is an actor for them and I want to use the building as the act of consumption.

I think HABITAT is stressing like more on the planning aspect, how do you actually do better planning to ensure a greener city, because the planning is much more complex, involves plans, and many different actors, I think the stress of HABITAT is working with multiple stakeholders in decision making, that's the HABITAT mostly focus on, and HABITAT continues to focus on the affordable house issues, because nobody else is doing that. To sum up, every agency has a role to play.

WBPM: As urbanization process is gradually accelerating in China, the rapid urbanization is always followed by a series of problems, like urban sprawl, skyrocketing housing prices or excessive property market. What do you make of these urbanization issues?

Nicholas You: I think there are several reasons; one of them is to do with the macroeconomic policy putting hundreds of millions of dollars into the market. Lots of money come from property, I hope that's the official and hopefully a temporary phenomenon; but at the same time, the market is lack of maturity, if you putting your money in the bank you get no return, that's make sense of the property, if you have alternative investment instrument that give you a reasonable return, then maybe people will look at those alternatives. But right now your alternative does not work very well, the stock market does not form very well, and the interest rate in the bank is very low, so I think that's another issue. The third issue will still take quite few years before the Chinese consumer market come to a stage that other priorities might begin to take place.



决策过程，前提是需要与联合国人居署签署谅解备忘录（MOU），因为一旦成为主要合作伙伴，就会赋予你某种权力，这样，联合国人居署才能保护世界城市运动的品牌。如果签署了谅解备忘录，您也可以使用我们的 LOGO 等。与此同时，所有人都可以申请成为普通会员，只要联系协调机构秘书处，让秘书处了解到你是谁，你的工作是什么。甚至，你还可以以个人名义参与，因为我们有不同层次的合作伙伴，比如，您可以以个人名义加入到我们组织的一个行动倡议“我是城市变革者”中，所以如果您做了一些工作能促进更绿的城市，就可以以个人名义申请成为会员。

Right now, housing is, in many countries, the number one priority. We see in more mature economies that housing becomes more balanced; there might be many other priorities, so I think it's a natural transition. But it's very important that China encourages the renting market, and I say, that's for social reasons. First of all, the rental market is very efficient and effective as a form of investment, as a form of capital return. The second one is very important for the social prospective. Because the first thing for every young person who gets married in China is to buy a house, you will be in a social mobility. I think it's a very important stage of development in China, people become mobile, especially young people. Before you have your children, today you live here, and tomorrow you maybe move. It's

very important for social cohesion, and for building a modern society.

WBPM: As we know the World Urban Campaign has established a good number of partnerships, particularly through the membership mechanism that is open to media group, organization, institution and others, could you please introduce a little bit about the procedures or criteria of this membership mechanism?

Nicholas You: There are two types of members, basically. You can become a lead partner, in which case a lead partner who participates in the steering committee and the decision-making process, the requirement is that the partner organization signs a Memorandum of Understanding (MOU) with UN-HABITAT, because once you become a lead partner, it gives you certain privileges as well. So it's very important that the UN-HABITAT is able to protect the World Urban Campaign brand, as to the Memorandum of Understanding, you can use our logo as long as you agree to the MOU, etc. Otherwise anybody can be a normal partner which requires you show that you share with the secretary, the coordinated body. Then the secretary knows who you are, what you do. You can even join in as an individual, because we have different levels of partnership, for example, you can join us as individual under one of the movements of the Campaign, which is "I am a city changer". So if you feel that you are doing something important to make your city greener, you can join in as an individual.



“因此问题不是考虑如何节省人均能耗，而是怎样在使用中更加有效率。”

"The question is less about how do we save from the existing base, but how we do we become more efficient as we increase the level of activity."

Building Up Transparency and Tackling Urbanization Challenges

提高政府透明度，应对城市化挑战

- Exclusive Interview with Mr. Jonathan Woetzel, Director, McKinsey & Co. and Co-Chair Urban China Initiative
— 专访麦肯锡公司董事、城市中国研究计划联席主席 乔纳森·沃特尔先生



WBPM: Mr. Jonathan Woetzel, you co-chair the Urban China Initiative; please introduce to us a little bit about this initiative? What is its task and objective? What has been achieved so far? What are the future plans?

Jonathan Woetzel: The Urban China Initiative is a not-for-profit collaboration between McKinsey & Company, Columbia University's Global Center for East Asia, and the School of Public Policy and Management at Tsinghua University. Its mission is to support and research for urban China, undertake grants and do our own research and also support the research of academics and government officials. We work closely with a number of agencies including the NDRC; we are also conducting dialogues and round tables, publishing on many urban-related topics and conducting training for Chinese mayors.

WBPM: 乔纳森·沃特尔先生，作为城市中国研究计划的联席主席，请您给我们介绍一下该计划的任务、目标以及当前取得了哪些成就。在未来又会有什么计划呢？

乔纳森·沃特尔：城市中国研究计划由麦肯锡公司携手哥伦比亚大学全球中心（东亚中心）和清华大学公共管理学院共同合作创建。该计划主要支持学术界和政府官员在中国城市化方面的工作，同时进行城市方面的研究，以“推进良性城镇化、支持创新型城市”为使命。我们与许多机构有着紧密合作，比如国家发改委。我们也组织各方交流对话，推进城市相关的议题，为中国城市市长提供培训等。

在过去两年里，我们针对中国 195 个城市为国家发改委提供可持续发展以及绩效的评估系统，还协助他们对地方政府的可持续发展进程进行指导评估。与此同时，我们一直致力于一些城市重要议题的研究，如借助公共交通的可持

Over the last two years we have developed the NDRC's urban sustainability and performance evaluation system for 195 Chinese cities. We support the NDRC in conducting evaluations of the local government on progress for sustainability. Secondly, we've been supporting research on critical topics, for example, sustainable development leveraging mass transit – i.e., using every mass transit station as a low-carbon economic development zone. We are also supporting the evaluation of public services in Chinese cities to see how equitably are they allocated, which districts have best access to schools, education, hospitals, parks



良好的计划、充分的准备和前瞻的考虑是优秀城市规划的特质，而且对于每个城市的可持续发展而言也是最好的办法。未来更好地规划城市，政府需要前沿的信息，同时也需要政府官员与公众之间形成一种可以公开讨论的氛围，进而促进对话和提高透明度。另外，政府官员也需要一个业绩评估系统，这会鼓励他们去做正确的中长期的决策，而不仅仅把眼光放在当下。

So good planning, preparation and thinking ahead is the hallmark of good city management and that is best any city can do. In order to plan well city governments need good information. We also need a culture of public debate and greater dialogue and transparency between government officials and the public. And government officials need to have performance evaluation system which encourages them to make the right decision not for the short term but for the medium and long term.



续发展，即把每个公交站点划分为一个低碳经济发展区。我们也协助中国城市公共服务的评估，探究资源是否得到合理配置，哪些地区最有机会获得学校教育、医疗服务、公园休闲等，从而看出哪些地区的资源配置最公平。为中国官员提供如上这些科学严谨的信息有助于帮助他们做出更好的决策。

WBPM: 一个铁的事实是：城镇化在中国繁荣发展，同时也产生一系列城镇化的问题，如污染、高房价、城市无序扩张、不合理的交通网络设计、加剧的城乡二元化结构等。您认为，减少中国城镇化问题的最可持续的、最有效的措施是什么？

乔纳森·沃特尔：城市化的问题总会存在。最好的办法就是要意识到某个决策所带来的后果。如果你决定把有污染的工厂安置在城市的中心，那么就必然会产生污染问题。但你也因此增加就业，进而促进提高城市收入，就会有资金用于清理污染源，最终把污染产业迁出城市的中心。问题是你是否提前制定了一个规划？这个规划是否意识到将来可能产生的成本以及你是否考虑并且愿意为了经济发展

and so which districts are most equal and allocating resources. We think providing information and scientific rigor in analyses to Chinese officials helps them make better decisions themselves.

WBPM: It is a hard fact that urbanization is very much in blossom in China, and a range of urbanization problems are emerging, pollution, city sprawl, unreasonable transportation network design, high housing price, increasing urban-rural dual structure problem. What do you think is the more sustainable and effective way for China to minimize the urbanization problems?

Jonathan Woetzel: There will always be urbanization problems. The best one can do is to be aware of the consequences of one's decisions. If you make a decision to put the polluting industry in the middle of the city, there will be pollution problems. On the other hand, you will create employment which will generate income which will be used to clean up the pollution and ultimately move that industry out of the city center. The question is did you plan for that in advance? Did you make a good plan to recognize this will be a cost and you are willing to accept that cost in the interest of economic development or is it something you are unprepared for? So good planning, preparation and thinking ahead is the hallmark of good city management and that is best any city can do. In order to plan well city governments need good information. We also need a culture of public debate and greater dialogue and transparency between government officials and the public. And government officials need to have performance evaluation system which encourages them



在某种意义上，中国的能源供给问题不在于替代能源的选择，而是关注到底什么才是实际有效的可利用能源。

China's energy supply issues are not about choosing different alternatives, but rather about what is actually available for supply.



利益而接受这些成本，或者这些根本都不是你曾真正考虑过的事情？所以，良好的计划、充分的准备和前瞻的考虑是优秀城市规划的特质，而且对于每个城市的可持续发展而言也是最好的办法。未来更好地规划城市，政府需要前沿的信息，同时也需要政府官员与公众之间形成一种可以公开讨论的氛围，进而促进对话和提高透明度。另外，政府官员也需要一个业绩评估系统，这会鼓励他们去做正确的中长期的决策，而不仅仅把眼光放在当下。在中国，政府官员每四到五年就会换届，这个周期太短，不足以判定他们决策的影响。举个例子：在银行业，一些信贷员做了一些坏账，即使你换了工作，这些不良贷款也会跟着你。中国政府也应该这样做，如果你做了一个错误的投资决策，即便你离开了这座城市，这个决定也会跟随你。

WBPM: 谈到可持续发展，能源是其中一个关键的因素，它在国家经济增长中占了一个决定性的位置。您怎么理解中国的能源结构和战略？美国正在从能源输入向能源输出过渡，您认为中国能从中学到什么？

乔纳森·沃特尔：中国并不是一个能源丰富的国家，事实上，中国的能源相对匮乏，所以已经开始考虑提高能源效率带来的益处。实际上，最便宜的能源就是不使用能源。我

to make the right decision not for the short term but for the medium and long term. Government officials change jobs every four or five years which in many cases is too short to see the impact of their decisions. For example, in the banking industry, if you are a loan officer and you make bad loans, even if you change jobs, the bad loan will follow you. That practice should be adopted by the Chinese government. If you make an investment decision that turns out to be a bad idea even if you move out of the city, that investment decision should follow you.

WBPM: Speaking of sustainable development, energy is one of the key sectors that occupy a decisive position in the growth of a country. What do you make of the energy structure and strategy of China? The United States is increasingly moving from an energy-imported state to an energy-exported economy, what lessons do you think China can learn from?

Jonathan Woetzel: China is not an energy rich country. In fact China is resource poor and as a result it has been early to start to consider the possible benefits of energy efficiency. The cheapest energy is the energy you do not use, and China is becoming a world leader in energy efficiency, particularly in industry. The Top Thousand Enterprise energy program has been very successful, particularly with larger enterprises.

China is not starting to address smaller enterprises where it is as much a social issue as an economic one, as well as the emerging demand from commercial and residential uses. China's residential usage is in fact very low per capita, so the question is less about how do we save from the existing base, but how we do we become more efficient as we increase the level of activity. That is a question for every consumer to think about - how they use energy, and what is the best practice, comparing their energy usage to others in the city and in the country.





麦肯锡公司董事、城市中国研究计划联席主席乔纳森·沃特尔先生正在接受本刊责编何莲专访

想，中国正在成长为世界上节能增效的领军国家，特别是在工业领域。比如，中国的千家大企业能源项目运行的非常成功，特别是那些巨大的企业。

但是，中国还没有着手应对小企业的能效问题，这不只是一个经济问题，也可能产生一些社会问题。同时，不断增加的商住需求，也为能源供给提出挑战。中国的人均住宅能耗相比其他国家较低，随着经济的发展，人均能耗会进一步增长，因此问题不是考虑如何节省人均能耗，而是怎样在使用中更加有效率。这是每个消费者都需要思考的问题：怎样更好使用能源，与其他城市和国家相比，最好的范例是怎样的？从供给层面讲，中国有着以煤炭为主的能源结构，面临着不太可能满足日益增长需求的挑战，并且这一现状将持续到未来5年、10年甚至15年。中国已经拥有全球最大的核能项目、全球最大的风能项目。我想目前已经着手发展的太阳能也很可能成为全球最大的太阳能项目。所以，在某种意义上，中国的能源供给问题不在于替代能源的选择，而是关注到底什么才是实际有效的可利用能源。显然，煤炭并非首选，但是，煤是国内资源，我们持续使用直到它枯竭为止。这一天只会越来越远，因为中国的煤炭前阵地逐渐从陕西向宁夏再到新疆转变，进而煤炭将会越来越昂贵。如果我待在福建的一个城市，我会思考我使用的电来自哪里，我会更希望是来自进口天然气或国内可再生资源。但是，一些人使用的煤炭资源仍然是从新疆输往福建的。

能效问题始终是中国需要考虑的首要问题，而且将继续如此。能效在需求的增长过程中起着重要作用。然而，未来的趋势将是能源需求水平的不断提高。

WBPM: 中央政府越发重视生态文明，不过我们的确需要更私营机构的参与。在过去的几年里，您一直都在与公私部门打交道，我们也越来越多地谈及公私合作模式（PPP）。您如何看待PPP模式？

On the supply side, China is of course coal-based with the impossible challenge of meeting rising demand, and so it and will continue to be so, at least for next 5 to 10 or 15 years. China already has the world's largest nuclear program; it has the world's largest wind programs. It is now, I think, stepping up to the plate of solar, and will probably have the world's largest solar program. China's energy supply issues are not about choosing different alternatives, but rather about what is actually available for supply. While coal, clearly, is a less preferred option; on the other hand, it is a domestic resource and we continue to use it to the point where it is no longer available. And that point is becoming nearer and nearer as China's coal frontier moves gradually from Shannxi to Ningxia to Xinjiang and becomes more and more expensive. If I'm in a city in Fujian and I'm trying to figure out where I'm getting my power from. I'd much rather consider imported gas or domestic renewables, Some however, still have to hope their coal somehow makes it from Xinjiang all the way down to Fujian.

Energy efficiency has always been the priority for China and will continue to be. Energy efficiency can make a big difference in the trajectory of demand growth. However, there is no foreseeable scenario wherein we will not increase the level of energy required.

WBPM: The central government is attaching greater importance on ecological civilization, but, indeed, we need more private sectors to get involved in. Over the past years, you are dealing with public authorities and private sectors, and we are also increasingly talking about the PPP, what's your take in this PPP pattern?

Jonathan Woetzel: Currently, 80% of the infrastructure is publicly financed, and there are only a few sectors that you will find private capital engaged. Secondary real estate is probably the main area where the private sector participates. Going forward, we expect private



乔纳森·沃特尔: 当前，80%的基础设施是由公共部门提供资金，只有在少数几个领域，才能看到私营部门的参与。其次，房地产领域或许是私营机构参与最多的行业。下一步，我们期待民营开发商能更多的承担起对城市发展的责任，不只是房产，而是要投资基础设施、水和能源设施建设。由于面临财政挑战，这将会成为许多地方政府发展新区域的主要模式。除此之外，他们也意识到私营部门的参与会帮助提高效率并减少总成本，这些恰恰也是城市建设的必要条件。为了吸引私营部门，城市必须在财政上更加透明，土地开发政策上始终保持一致，还需要加强行动，鼓励直接的民营资本进入最需要和最能出效益的城市地区。

有时候，我们会面临一些政府各部门之间协调的问题，例如发展地铁。我们知道唯有把交通与房地产结合，地铁才能繁荣发展。但是，地铁项目通常是由市政府统筹，而土地又由区政府管理。发展地铁项目时常常很难从区政府那获取需要的土地，从而缺乏经济资源支撑自身的发展。这个是一个至关重要的内部问题。如果要解决这个问题，需要统一城市土地、交通和经济规划。希望，我们能尽快看到城市规划系统中的变革。

WBPM: 相信您已经看到铺天盖地的关于中国多个城市被挥之不去的恶劣的雾霾天气笼罩的报道。政府官员也面临着巨大压力，公众也越发敏感。我们的确采取了一些办法，可是收效甚微。对此，您觉得我们出路在哪里？

乔纳森·沃特尔: 这类问题不能自我修复。基本上，每一个工业化城市都需要采纳一系列众所周知的行动应对这类问题，污染源主要来自工业排放、交通排放、能源生产和建筑这四个方面。所以，工业排放问题主要在于怎样管理小规模产业以及这些产业对高耗能燃料的使用。能源生产主要问题是煤，需要思考怎样确保能源系统拥有一些激励措施，逐渐摆脱对煤燃料的依赖。交通方面则主要关乎清洁能源、动力技术以及交通工具使用法规的问题。最

developers will increasingly take on responsibilities for developing cities, not just property, and so they will be responsible for the finance of the infrastructure, the water and the power. That will become the primary model for many local governments to develop their new areas, mostly because local government themselves face significant finance challenges, and moreover, they recognize the benefits that the private sector can bring in terms of efficiency and reducing the total cost that is required to build the city. To engage the private sector, cities in turn need to become more transparent in finances, and consistent in the treatment of land. They need to be more able to encourage direct private investment to the areas of the city where it is most needed and most effective.

Sometimes there are intra-government problems, for example, in the development of metros. We know the development of a metro is only possible economically when we combine transit with real estate development. But usually metro is a city government project, and land is usually owned by district governments., Metros find it difficult to acquire land from district governments and thus lack the economic resources to sustain their own development. This is essentially an internal problem, and solving it requires unifying the city's land, transport and economic plans. I hope we will see a change in the urban planning system.

WBPM: You must have read massive reports on the lingering and suffocating haze weather that keeps shrouding a number of Chinese cities. The government officials are becoming more pressured and the public are getting more sensitive. Some measures have been taken, but we see little results. What do you think is the way out?

Jonathan Woetzel: These problems do not solve themselves. There is a well-known set of actions that need to be taken by every industrialized city to



德国议会大厦内部景观



有些问题需要中央政府牵头解决，比如清洁能源问题，但是更多的问题则能通过分权管理、信息互通和透明性得到解决。

Some of these issues can be addressed centrally like clean fuels, but a lot of them take decentralized management, information, and transparency.



后，建筑的确会产生 PM2.5 和 PM10，尤其当建筑工地上未采取较好的防尘方法时，会产生很严重的影响。

有些问题需要中央政府牵头解决，比如清洁能源问题，但是更多的问题则能通过分权管理、信息互通和透明性得到解决。市民也扮演着重要角色，比如鼓励市民使用手机记录违规者行为。我们应该采取更多类似的行动。尤其在表现最差的建筑工地、工厂和发电设施方面需要更加透明，联合公众共同敦促他们采取清理行动。这是进程中的一部分。我 80 年代的时候住在洛杉矶，洛杉矶用了 20 年去提高他们的空气质量直至可以呼吸到清新空气。所以，我想，中国更早意识到问题的严重性，那么进展将会更快。

resolve this kind of externality. The sources of pollution themselves are industrial emission, transportation emission, energy production primarily, and to some extent construction itself, those four areas. So the industrial emission problems are mostly around the management of smaller scale industry and its usage of using high-polluting fuels. Energy production is always about coal and how to ensure the energy system has appropriate incentives to move away from coal. Transport is around cleaning fuels, also importantly around engine technology and regulations on transport usage. And finally construction does affect PM2.5 and PM 10, especially when building sites do not adopt best practices in dust control.

Some of these issues can be addressed centrally like clean fuels, but a lot of them take decentralized management, information, and transparency. Citizens themselves can play a role – encouraging people to use cell phones to take pictures of offenders. I think more of that should be happening. We should create more transparency around which building sites, which factories, which power production facilities, are the worst and then publicly shame them to clean up their act. That is part of the process. I grew up in Los Angeles in the 1980s, and it took LA 20 years to improve the quality of the air to where it is breathable. I hope because China realizes the issue earlier it can happen faster here.

WBPM

LOW CARBON LIFE

低碳生活

治霾先控碳。不光要政府努力，“我们每个市民都要参与其中。这其实就是和我们所谓低碳经济、清洁能源和环保生活习惯直接相关联。”

Battle Against Pollution Haze: Rejuvenate the Low-Carbon Life

治霾：回归低碳生活

文 / 罗燕倩

天空生病了，它下面的人也陷入病态。为了抵抗灰霾，人们抢购口罩，添置空气净化器。对此，吴兑则显得十分不解，“这些东西解决的只是一时之困，如果总体的环境得不到改善，空气质量长期偏差的话，我们总不见得永远不开窗吧。我始终觉得如果能有天然的东西，还是自然点好。从身边的小事做起吧，出门尽量少开车，平时多注意环保。治霾才是治霾的根本。”

身为中国研究灰霾的先行者，吴兑的看法总是一针见血。他始终认为减少颗粒物的排放和形成，使得灰霾现象减缓，不光要政府努力，“我们每个市民都要参与其中。这其实就是和我们所谓低碳经济、清洁能源和环保生活习惯直接相关联。”

治霾先控碳

灰霾的形成和温室气体、气候变化的来源是一致的，就是由于化石燃料的燃烧，这是个根本的问题。所以人们

在嚷嚷着控制污染的时候，不能简单地只控制硫，简单控制氮，简单地只控制某种污染物比如挥发性有机物及PM10、PM2.5、PM1，更应该控制本源的是碳，“碳排放控制住了，硫的排放、氮的排放、颗粒物的排放也相对控制住了。”

多年以来，从来就不缺少环境治理的政策，但其收效往往不尽如人意，或许也就缘于其治标不治本。在吴兑看来，过去的环境政策就是早期的粉尘控制，二氧化硫控制、酸雨控制，或者现在的氮氧化物控制，挥发性有机物控制，这些都是治标的措施。而我国非常成功的环保措施，第一个就是上世纪80年代的消烟除尘，大颗粒减少了，之后进入二氧化硫污染时代，能源生产排放大量的二氧化硫，经过大气中氧化生成硫酸盐。如今进入光化学污染时代，主要是氮氧化物和挥发性有机物，在紫外光照射下发生光化学反应，形成细粒子，也就是亚微米尺度的气溶胶。

在多年的环境气象研究之后，吴兑一度

发现很多时候环境的改善不仅仅停留于科学问题或是社会问题，而是个人问题。“灰霾的本源是碳排放，我们节约能源就行了。”吴兑对低碳生活有自己的理解，“发达的现代工业制造无数产品，但这些都是以消耗大量能源为前提的，对我来说，回归最简单而天然的生活方式，就是低碳生活。”

衣食住行低碳

在饮食上，吴兑更多以素食为主，这并不是由于宗教信仰，而是畜牧业需要消耗更多的能源，相比之下果蔬要少得多。他基本不喝果汁或碳酸饮料，更倾向于吃新鲜水果。把水果制作成果汁，撇开果汁含量不说，从果实到工厂处理、灌装、运输、销售，事实上消耗了很多不必要的能源，制造了很多不必要的温室气体排放，容器还可能是不可降解的，造成污染。

吴兑指着身上洗得有些发白的衬衫说道，出于低碳考虑，自己很少买衣服，一件衬衫穿上十年没问题，穿坏绝不

“

减少颗粒物的排放和形成，使得灰霾现象减缓，不光要政府努力，我们每个市民都要参与其中。这其实就是和我们所谓低碳经济、清洁能源和环保生活习惯直接相关联。

”

添新的。他也呼吁现在的年轻人应该尽量少买衣服，如果买，也应该选择穿棉质衣服，拒绝皮革和化纤衣服，或是索性买贵一点可以穿时间久一点的衣服，千万别买非常便宜的，三两天一换，或者穿完了就扔。“这样不好，虽然很便宜，但是在整个经济循环的链条里面是非常污染和不环保的，宁可穿一些贵价的，穿的时间长一点。”

吴兑希望通过日常生活中的每个细小习惯的改变来减少碳排放。他买电器的一个原则是：如果一个星期没有使用两次以上的，坚决不买，尽量减少不必要浪费。而现在很多人的“电动依赖症”其实也可以改改了，电动电器会在生产和使用过程中消耗大量高含碳原材料以及石油，变相增加了二氧化碳的排放。

在吴兑的生活中，每一个细节都可以将碳排放减到最低。如他提倡室内应走简约设计之路，设计以自然通风、采光为原则，减少使用风扇、空调及电灯的几率。“通常，在整个建筑的能量损失中，约50%是在门窗上的能量损失。中空玻璃不仅把热浪、寒潮挡在外面，而且能够隔绝噪音，降低能耗。小户型无论在节约建筑材料、节能节电、建造和使用成本等方面都优于大户型，碳排放量也明显小于大户型。”

少开车少用纸

如果去8公里以外的地方，乘坐轨道交通可比乘汽车减少1700克的二氧化碳排放量。以吴兑的专业眼光看，机动车对污染空气“贡献”较大。

首先，汽车尾气直接有黑碳粒子和氮氧化物的排放。柴油也好，汽油也罢，其只跟燃烧温度有关，其排放出的挥发性有机物和氮氧化物都是光化学烟雾的前体物，所以交通源里头排第一位的是汽车尾气。其次，汽车在加油时会排放很多挥发性有机物，新的油往里边一灌，废气就排出来了。另外，当人们一脚刹车一脚油地怠速行驶模式，轮胎跟地面摩擦，直接排放黑碳，因为轮胎就是橡胶加黑碳组成的。

上海气象局城市环境中心也曾对2007年到2010年上海市大气环境中的挥发性有机物进行监测，发现从污染物的来源上看，机动车造成的污染最多，达到25%；其次是工业有机溶剂，以及燃料和油漆溶剂的挥发物。

所以，吴兑建议开车出门购物的人，请有计划地购物，尽可能一次购足。开车族更应避免冷车启动，减少怠速时间，尽量避免突然加速，选择合适挡位，避免低挡跑高速，用黏度最低的润滑油，定期更换机油，高速行驶时不要开窗，轮胎气压要适当。购买低价格、低油耗、低污染，同时安全系数不断提高的小排量车。

打开电脑，看到发来的稿件，吴兑迅速修改后又回复了过去。这些年来，吴兑已很少用纸质文件了，能用电子邮件、MSN等即时通信工具解决的事情，他绝不会采用打印机和传真机。在他看来，纸直接跟森林有关系，森林还能吸收二氧化碳。吴兑更建议白领们在午餐休息时和下班后关闭电脑及显示器，可将这些电器的二氧化碳排放量减少三分之一。办公室内还可以种植一些净化空气的植物，如吊兰、非洲菊等主

要吸收甲醛，也能分解复印机、打印机排放出的苯，并能咽下尼古丁。

吴兑每天都会收到大量纸质材料，大多数人看后将它们丢进垃圾桶，他则将其收集起来尽量利用。“每天有那么多纸张白白地被当成垃圾一样扔掉，着实让人心疼。”内心深知灰霾这个老对手的威力，吴兑每天都尽一己之力与之抗争。





关注可持续城市发展 和世界分享创新与成功

2014 联合国可持续城市、交通与旅游高层对话暨全球人居环境论坛

时间：8月10日 - 12日 地点：哥伦比亚首都波哥大市·市政厅列瓦诺宫（Lievano Palace）

（同期举办 2014 全球人居环境奖颁奖典礼）

主题：贯彻里约 +20 峰会决议，推进城市、交通与旅游可持续发展

合作组织：联合国环境规划署（UNEP）、联合国经济和社会事务部（UNDESA）、全球人居环境论坛理事会（GFHS）、波哥大市政府等

支持机构：哥伦比亚环境与可持续发展部，哥伦比亚信息技术与通讯部，哥伦比亚出口促进会，波哥大投资促进机构等

拟邀嘉宾：哥伦比亚总统胡安·曼努埃尔·桑托斯，联合国经济与社会事务副秘书长吴红波，联合国人类住区规划署执行主任霍安·克劳斯，全球人居环境论坛主席、前联合国副秘书长暨高级代表安瓦尔·乔杜里，波哥大市长古斯塔沃·佩德罗，哥伦比亚及相关国家的部长，来自世界各地的政府官员、外交使节、城市市长、专家学者、企业家、金融机构和国际组织负责人

会议内容：包括多个专题平行会议，高层对话，展览展示，项目技术洽谈对接（低碳智慧城市、绿色交通、建筑建材和旅游等），经贸文化考察交流。同期举办 2014 全球人居环境奖颁奖盛典（城市、景区、项目、产品、企业及个人均可申报）。

作为灵猫六国之首，哥伦比亚景色瑰丽，生物多样性丰富，宝石、黄金、石油、旅游等资源丰富，经济发展迅速。

欢迎参与，交流分享，把握机遇，共襄盛举



Share Innovation and Success with the World
和世界分享创新与成功



2013 全球人居环境奖获奖单位与颁奖嘉宾集体合影 德国柏林
Awardees and Awarders, Global Human Settlements Award 2013, Berlin, Germany

“全球人居环境奖”是由全球人居环境论坛（GFHS）于 2005 年创立的年度世界性大奖，旨在弘扬联合国可持续发展理念和 GFHS 宗旨，激励在人居环境和可持续城市领域做出贡献的城市、企业和个人，总结和推广他们在迈向更加绿色和更加可持续的目标进程中所取得的突出进步和宝贵经验。“全球人居环境奖”已经成功举办了八届，得到联合国的支持和指导，获奖城市、企业、项目和个人来自全球很多国家，为同行业之间最佳范例知识和经验的分享传播提供了一个高规格的互动平台，产生了显著的示范效应。

“全球人居环境奖”评审表彰得到联合国经济和社会事务部以及联合国环境规划署特别支持。奖项类别包括：

The “Global Human Settlements Award” is the annual worldwide prize launched in 2005 by the Global Forum on Human Settlements (GFHS). The Award is focused on promoting the implementation of UN sustainable development objectives and the mission of the GFHS. The award ceremony has been successfully held for eight times. The awarded cities, enterprises, projects and individuals come from different parts of the world. It has created opportunity for high-level interactive platforms for insiders to share and spread knowledge and experience, exerting significant demonstrative effects.

The Award is becoming more well known and influential due to the special support from United Nations Department of Economic and Social Affairs (UN DESA) and United Nations Environment Programme (UNEP), thereby providing a higher profile to the promotion of the United Nations Habitat Agenda and realization of Millennium Development Goals. The Awards Categories include:



城市类：全球绿色城市（城区、城镇）
City: Global Green City (Area, Town)

景区类：全球低碳生态景区
Scenic Spot: Global Low-Carbon Ecological Scenic Spots

建筑类：全球人居环境示范建筑（住区）
Buildings: Global Human Settlements Model Building (Residential Area)

交通类：全球绿色出行最佳范例
Transport: Global Best Practice of Green Mobility

设计类：全球人居环境规划（建筑、交通、景观）设计奖
Designing: Global Human Settlements Award on Planning and Design (Architecture, Landscape, Transport)

技术类：全球人居环境绿色技术（产品）范例
Technology: Global Human Settlements Model of Green Technology (Products)

个人类：全球人居环境杰出贡献奖，全球绿色儿童大使
Individuals: Global Human Settlements Outstanding Contribution Award; Global Little Green Ambassador (kids)

全球人居环境论坛（GFHS）中国区办公室 电话：0755-83288289 联系人：陈新女士 手机：18948331309
http://www.gfhsforum.org E-mail: chenxin401@163.com

WORLD BEST PRACTICES 全球最佳范例

ASIA-PACIFIC EDITION 亚太版

部分理事单位 PART OF COUNCIL UNITS



无锡市人民政府



丽江市人民政府



伊春市人民政府



三亚市人民政府



大理市人民政府



章丘市人民政府



美国圣塔莫尼卡市



遂宁市人民政府



贵州省都匀市人民政府



雷诺-日产联盟



峨眉山风景区管委会



普陀山风景区管委会



新疆喀什天门
神秘大峡谷



万科企业股份有限公司



深圳东部华侨城
有限公司



深圳市振业(集团)
股份有限公司



中海兴业(西安)有限公司



深圳市天健(集团)
股份有限公司



观澜湖集团



法国苏伊士环境集团



北京建工



江苏阳光置业
发展有限公司



香港华宸投资集团



华西希望集团



深圳市地业
房地产有限公司



深圳海岸
房地产有限公司



HESTIUN环境集团



江苏金洋投资有限公司



加拿大宝佳
国际建筑师有限公司



深圳市循环经济协会



深圳市阿尔开地
景观设计有限公司



常州凯悦
房地产有限公司



深圳市逐根园林
设计有限公司



四川省大卫建筑
设计有限公司



四川省城市建设
工程监理有限公司



青岛黄岛发展(集团)有限公司



深圳市前海德融资本
管理有限公司

定价 PRICE
HKD50元 CNY40元 USD10元

ISSN 2072-392X



9 772072 392000

12 >